

DICCIONARIO BÁSICO DEL MIXTECO DE XOCHAPA, GUERRERO



Tercera edición

**DICCIONARIO BÁSICO DEL MIXTECO
DE XOCHAPA, GUERRERO**

Tercera edición

Sharon (Sara) Stark C.
Audrey (Andrea) Johnson P.
Benita González de Guzmán

*La tercera edición, preparada por Sharon Stark,
tiene algunas diferencias pequeñas de la primera.
La paginación es diferente.*

©2002 El Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Puede reproducirse con fines no lucrativos
siempre que no se altere en forma alguna.

1999 Primera edición, 250 ejemplares, ISBN-968-31-0299-9

Segunda edición (versión electrónica), mayo 2003
[correcciones abril 2005]
Segunda edición (versión impresa) 1C 2006
ISBN-968-31-0345-6

Tercera edición 5C marzo 2013

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 555-573-2024
<http://mexico.sil.org/es>
2013

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	V
ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO.....	VII
EL ALFABETO MIXTECO Y EL ESPAÑOL.....	XII
ABREVIATURAS	XV
DICCIONARIO MIXTECO — ESPAÑOL	1
ESPAÑOL — MIXTECO.....	61
GRAMÁTICA MIXTECA	83
ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA MIXTECA	125
APÉNDICE A: LAS PALABRAS COMPUESTAS QUE USAN INI	129
APÉNDICE B: LOS NÚMEROS	132
APÉNDICE C: LOS ANIMALES	134
APÉNDICE D: LOS ALIMENTOS	139
APÉNDICE E: PUEBLOS Y CIUDADES	144



So'va kaa ñuu Ita Ita tá kúun savi.

INTRODUCCIÓN

Hoy en día, el mixteco se habla en Puebla, Oaxaca y Guerrero; hay muchas variaciones de este idioma. Se habla en ocho municipios de la parte oriental de Guerrero: Alcozauca, Metlatónoc, Atlamajalcingo del Monte, Xalpatláhuac, Tlapa, Copanatoyac, Malinaltepec y en un pueblo del municipio de Tlaxiataquilla. Este vocabulario describe el mixteco que se habla en el municipio de Alcozauca, y enfoca especialmente el de Xochapa. Hay más o menos 8,000 hablantes de este dialecto del mixteco.

Hay unos 300,000 hablantes del mixteco divididos en tres grupos mayores: la mixteca alta, la mixteca baja y la mixteca de la costa. El mixteco de Xochapa forma parte del mixteco bajo.

Antes que los españoles vinieran a México, los mixtecos gobernaban un gran territorio, que en el presente comprende una gran parte del estado de Oaxaca, y partes de Guerrero y Puebla. En esos días los mixtecos tenían un sistema de escritura con dibujos, y todavía hay unos cuantos de estos códices que ellos escribieron. Otra indicación de su alto nivel cultural es que usaban un calendario que era más exacto que el de los españoles y el de los otros pueblos europeos de aquella época.

En el año de 1593 se publicó una gramática del mixteco llamada *Arte en lengua mixteca* de Fray Antonio de los Reyes, y en el mismo año se publicó también el *Vocabulario en lengua mixteca* de Fray Francisco de Alvarado.

Algo de la exquisita habilidad artística de los mixtecos se puede observar en las joyas, huesos tallados y otros artefactos que hicieron y que fueron descubiertos en 1932, en una tumba en Monte Albán. Puede que éstos hayan sido hechos entre 1350 y 1500; están en exhibición en el Museo Regional de la ciudad de Oaxaca.

Como se dijo antes, no se intenta tener una lista completa de las palabras mixtecas que se usan en Xochapa y los pueblos circunvecinos. Es, en realidad, un vocabulario preliminar en el que se espera que el lector encuentre las palabras mixtecas más comunes y básicas y algunos de sus derivados. Las autoras agradecerán cualquier comentario y sugerencia que ayuden a mejorar esta edición para poder publicar un diccionario más completo de esta variante del mixteco en un futuro no lejano.



So'va kaa ichi kua'an Ita Ita tá tä'an kuu vii yá.

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO

El cuerpo del diccionario se compone de dos partes: mixteco-español, que es la más amplia, y español-mixteco. Todos los artículos en la sección mixteco-español tienen cuando menos dos partes: la cabeza del artículo y su equivalente en español. El artículo puede incluir también alguna de las siguientes partes: la designación gramatical, un comentario aclaratorio, varias acepciones de la palabra de entrada, oraciones en mixteco que ejemplifican su uso y su correspondiente traducción al español, información lingüística, referencia a otras palabras en el diccionario, y subentradas. A continuación se describen estas partes:

1. La cabeza del artículo y su designación gramatical

Cada artículo empieza con el vocablo o cabeza en negrita y en letra más grande que otras partes de la entrada. Enseguida aparece, en bastardilla y abreviada, la clase de palabra que el vocablo es en mixteco. Ejemplo:

chi'i *v. t.* plantar

ivi¹ *s.* barranca

ká'nú *adj.* grande

Aunque la mayoría de las cabezas de artículo son palabras solas, a veces hay algunas frases. A éstas no se les asigna una clase gramatical. Ejemplo:

kixaa chínú trabajar

kuni so'o oír

¹ Véanse las páginas 84-86 donde se encuentra una explicación sobre los signos de los tonos

2. El significado

Enseguida de la palabra mixteca y su designación gramatical, se da el equivalente en español, en redonda. Los equivalentes que son sinónimos van separados por una coma. Se da primero el significado más común. En algunos casos, el significado se da en forma de frase y no en una sola palabra.

sàì s. gripa, catarro
ndìvè'é adv. hace rato

Hay ocasiones en que no se puede dar un equivalente exacto en español ni siquiera usando una frase. En estos casos el significado de la cabeza del artículo se explica con una oración. Para indicar que éste no es un equivalente, sino más bien una explicación, aparece en cursiva.

án part. *Esta partícula indica que la oración es una pregunta.*

Si la cabeza del artículo tiene varios significados que no son sinónimos y sus significados no tienen una relación íntima, cada uno de éstos es considerado como acepción y cada uno se numera y ejemplifica con una oración.

chindeé v. t. 1. ayudar
 2. saludar

kandíxá v. t. 1. creer
 2. obedecer

3. Comentario aclaratorio

Si el significado de la cabeza del artículo es más restringido de lo que indica el equivalente en español, se da un comentario aclaratorio. Estos comentarios aparecen entre paréntesis en bastardilla, inmediatamente después de la glosa.

ta'nu v. i. quebrar (*algo largo como lápiz o hueso*)
ku'vi s. hermana (*de mujer*)

4. Oraciones ejemplificativas

Por lo común, después de la glosa y del significado aclaratorio, hay una oración que muestra el uso de la palabra en mixteco. Esta oración aparece en negrita y va seguida de una traducción al español, en redonda.

ndaxín *v. t.* desamarrar, desatar **Ndaxín ndó burro ná ku'un rí ko'o rí tikuii; íchì ní rí chí ni'ní ní nuú nú'ni rí.** Desaten al burro para que vaya a tomar agua; ha de tener mucha sed porque hace mucho calor donde está amarrado.

5. Información gramatical

La información gramatical sobre tiempos y formas de verbos, y de los plurales de unos cuantos adjetivos se da entre corchetes, después de la oración que ejemplifica el uso de la palabra y su traducción. La forma de la entrada de los verbos es el tiempo futuro.

kee *v. i.* salir —¿Maa kee rā kuā'an rā ve'e kàà? —Xa kúna'á va kuā'an rā. —¿Cuándo saldrá de la cárcel? —Ya tiene tiempo que se fue. [*pres. kée; pret. kèè*]

ká'nú *adj.* grande ¿Ndá ñā'a kú xíxí ún?; Vā'a ní ká'nú ún; saá koo i kúni i. ¿Qué cosa comes que estás muy grande?; Yo quisiera ser así. [*pl. ná'nú*]

6. Remisiones

Hay dos tipos diferentes de referencias en el diccionario: referencias a palabras sinónimas y referencias a las palabras que tienen relación con la cabeza del artículo. (Sin embargo, no se marcan todos los sinónimos en el lado mixteco-español, ya que éstos son evidentes en las glosas en el lado español-mixteco.)

latún 1. *adj.* bonito, hermoso
2. *adv.* bien *Sinón.* luvi

koyo *v. i.* caer (*de arriba; suj. pl.*) [*pres. kôyo; pret. ndikoyo*]
Véase **ndikava**

- kunúú** 1. *v. e.* estar encima (*subj. sing.*)
 2. *v. i.* adelantar [*pres.: ínúú o kánúú; pret.: x̄inùù*] Véase **nuú**

7. Subentradas

Al final del artículo pueden aparecer las subentradas. Éstas son compuestos derivados de la cabeza del artículo, y palabras relacionadas con ella. También se incluyen aquí frases idiomáticas basadas en la palabra de entrada. Las subentradas aparecen con un margen más amplio al final del artículo e incluyen una breve definición.

- ka'ní** *v. t.* matar [*pres. xá'ní; pret. xà'ní*]
ka'ní ini resignarse
kòó xá'ní yó míí yó no nos importa

- kuíi** *adj.* 1. claro, limpio (*líquidos*)
 2. muy aguado (*como atole*)
kukuíi *v. p.* hacerse claro, aclararse
ndasa kuíi hacer aguado
tìkuíi *s.* agua

Algunas subentradas tienen tres puntos entre las palabras. Ésto indica que el sustantivo o pronombre que indica el sujeto se presenta en ese espacio en lugar de presentarse después de la frase entera.

- chikaa** *v. t.* echar, poner, meter (*obj. sg.*)
chikaa...kuachi acusar (*falsamente*)

Por ejemplo:

Chikàà nà kuachi ye'e.
pusieron ellos delito yo
Ellos me acusaron.

8. Entradas menores

Existen entradas menores que guían al usuario a la forma básica de la palabra, en donde puede encontrarse el artículo completo. Se utilizan para las formas irregulares de los verbos y para variantes en la pronunciación de las palabras. Por lo común no se dan oraciones que ejemplifiquen el uso de la palabra en los artículos menores.

xíká [pres. de kaka] anda
ndixa'vi [variante de tixa'vi] gracias

9. Entradas de la sección español – mixteco

En este diccionario bilingüe la abreviatura *v. prnl.* se usa para indicar la forma pronominal de un verbo transitivo del español que corresponde al verbo intransitivo (no causativo) del mixteco.



Xáa vii nq ichi kua'an ñuu Ita Ita.

EL ALFABETO MIXTECO

La mayoría de las letras del alfabeto mixteco de Xochapa son iguales a las de español, y se pronuncian de manera semejante. En el cuadro que sigue, las letras que se encuentran solamente en palabras prestadas del español están marcadas con un asterisco (*). Nótese que en el mixteco solamente se usa la **v** para representar el sonido que en español se representa tanto con la **b** como con la **v**, y que sólo se usa la **y** para representar la **ll** y la **y**. También la **k** se usa en mixteco para representar la consonante que va primero en las sílabas **ca**, **co**, **cu**, **qui** y **que**; la **s** se usa para representar la consonante en **ci** y **ce** y también la **s** y la **z** del español. Al final del cuadro está el símbolo **ß** que representa la glotal o saltillo. Se encuentra en palabras que tienen una vocal quebrada y en las que tienen vocales cortadas. (La **d** se encuentra en combinación con **n** como en **ndáá** *negro*, nunca en otro lugar. En la Gramática, que se encuentra al final de la sección español-mixteco de este vocabulario, se dan más informes acerca de ésta y otras combinaciones.)

a	satá	<i>comprar</i>
b*	butóni	<i>botón</i>
c*	carro	<i>carro</i>
ch	chée	<i>grande</i>
d	ndàkù	<i>escoba</i>
e	kee	<i>salir</i>
f*	foco	<i>foco</i>
g*	liga	<i>liga</i>
h*	hora	<i>hora</i>
i	itu	<i>milpa</i>
j*	jarra	<i>jarra</i>
k	kata	<i>cantar</i>
l	luvi	<i>bonito</i>
ll*	llave	<i>llave</i>
m	mìnì	<i>lago</i>

n	naá	<i>oscuro</i>
ñ	ñùù	<i>pueblo</i>
o	o <u>ko</u>	<i>veinte</i>
p	páñu	<i>rebozo</i>
qu*	quinto	<i>quinto</i>
r	ra chée	<i>anciano</i>
s	sàì	<i>gripa</i>
t	taa	<i>escribir</i>
u	nuú	<i>cara</i>
v	vilú	<i>gato</i>
x	xatu	<i>picante</i>
y	yoo	<i>cántaro</i>
z*	taza	<i>taza</i>
'	ve'le	<i>casa</i>
	ya'vi	<i>mercado</i>



Inka ña'ñu ñuu Ita Ita.



So'va ün ve'e nã Ita Ita.

ABREVIATURAS

empleadas en esta obra

<i>adj.</i>	adjetivo	<i>prep.</i>	preposición
<i>adv.</i>	adverbio	<i>pres.</i>	presente
<i>art.</i>	artículo	<i>pret.</i>	pretérito
<i>conj.</i>	conjunción	<i>pron.</i>	pronombre
<i>esp.</i>	español	<i>reg.</i>	regional
<i>excl.</i>	exclusivo	<i>s.</i>	sustantivo
<i>f.</i>	sustantivo femenino	<i>Sinón.</i>	sinónimo
<i>incl.</i>	inclusivo	<i>sing.</i>	singular
<i>interj.</i>	interjección	<i>v. aux.</i>	verbo auxiliar
<i>interr.</i>	interrogativo	<i>v. e.</i>	verbo existencial
<i>lit.</i>	literalmente	<i>v. i.</i>	verbo intransitivo
<i>m.</i>	sustantivo masculino	<i>v. p.</i>	verbo de proceso
<i>neg.</i>	negativo	<i>v. prnl.</i>	verbo pronominal
<i>obj.</i>	objeto	<i>v. t.</i>	verbo transitivo
<i>part.</i>	partícula	<i>voc.</i>	vocativo
<i>pl.</i>	plural		



Ichi ñuu İta İta.

DICCIONARIO
MIXTECO—ESPAÑOL



Xiki ñuu İta İta.

DICCIONARIO DE PALABRAS BÁSICAS DEL MIXTECO DE XOCHAPA

A

ama [variante de maa] ¿cuándo?

án (variante á) 1. *part.* Esta partícula indica que la oración es una pregunta.

—¿Án kâní ní nuú ndóó nā ve'e ún? —Uun, kâní kú ya; ndā satá kondo kaá ví kú ya. —Vive muy lejos tu familia? —Sí, vive muy lejos; hasta detrás de aquel cerro.

2. *conj.* o ¿Míí ku'un ún?

¿Tĩndà'i ku'un ún á Kõ'yo ku'un ún? ¿A dónde vas? ¿Vas a Tlapa o a México?

3. *conj.* si Tá kuā'an ún xí'ín tixũ'ú ikú, ta ká'vi ún rí; iin iin rí ka'vi ún án ndóó yaā rí. Cuando lleves los chivos al campo, cuéntalos uno por uno para ver si están todos.

4. *part.* Esta partícula indica una suposición. Sukún ve'e katikàà i bolsa nuní, án ndáá tĩn, ká'án i. Ta vaa ndàà rí yàxí rí ya. Colgué la bolsa de maíz en el techo, pensando que los ratones no iban a subir. Pero aun así, subieron y se lo comieron.

Ch

cha'vi *v. i.* pagar Tátu chā'ví ún nuú i, ta chikāā i yó'o ve'e kàà. Si no me pagas, te voy a echar a la cárcel. [*pres.* chá'ví; *pret.* chā'ví]

chéé *adj. (sing.)* 1. viejo, anciano Chée ní yá nána ikán ta ni kōó

vixin xi'ní yá. Aquella señora es muy anciana, pero todavía no tiene canas.

2. grande (en tamaño) Kuenda koo ndó chi kuni xini i iin tisō'ma chée ní kándiká ve'e ñāá.

Cuidense porque ayer vi un alacrán muy grande allí en la pared.

3. importante, grande Chée ní Ndióxi saá chi sikuā'a ndi'i rā ñā'a ya íyo ñuú iví. Dios es muy grande porque hizo todas las cosas que hay en la Tierra. [*pl.* ndoo]

kixaa chée hacer grande

kuchée *v. p.* ponerse grande, estar crecido

nána chée abuela

ndundoo *v. p.* ponerse grandes, estar crecidos

chí *prep.* hacia a, por —¿Mii ku'un ndó? —Chí nuú ya'vi ku'un nde. —¿A dónde van? —Vamos al mercado.

chi *conj.* 1. porque —¿Á kúni ún kuchi ún? —Küchí i chi vixin ní. —¿Quieres bañarte? —No, porque hace mucho frío.

2. o, porque si no Kutáxín yu'ú ún, chi kani i yó'o. Cállate, o te voy a pegar.

saá chi porque

chíchí [*pres. de kuchi*] se baña

chichin *v. i.* mamar Yá kú'vi kú yá xixi i; ni kōó míí leche yá chichín se'e yá. Mi tía está enferma; no

tiene leche para que pueda mamar su hijo. [pres. **chíchín**; pret. **chìchín**]

sichíchín v. t. amamantar, dar de mamar

chii v. i. mojar **Toto rā chii**; **vixin ní xí'i rā**. Se mojó su ropa; tiene mucho frío. [pres. **chíi**; pret. **chii**]
sichíi v. t. mojar

chi'i v. t. sembrar —¿Maa chi'i tuku ndó itun? —**Nda yóó mayo, saá kixáá nde chi'i nde ya**. —¿Cuándo sembrarán milpas otra vez? —Hasta el mes de mayo empezaremos a sembrar. [pres. **chí'i**; pret. **chí'i**]
chi'i yókó sembrar con palo

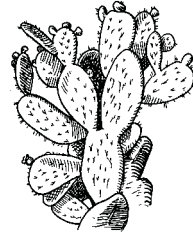


chi'i rā

chikaa v. t. echar, poner, meter (obj. sing.) **Xí'i ní itún ku'i yó'ó; ná chikaa ún tikuí xa'á nú**. Los árboles frutales se están muriendo; échales agua. [pres. **chíkaa**; pret. **chikàà**] Véase **taán chikaa ini** decidir
chikaa...kuachi acusar (falsamente)
chikaa ñu'u encender (algo con flama)

chikasi [variante de **ndikasi**] cerrar

chĩkín s. tuna **Tá ndixa'an i ikú ta xìnì i iyo ní chĩkín; saá xàndà i rí xàxì i**. Cuando fui al campo, vi que había muchas tunas; entonces las corté y las comí.



vi'ndá xí'ín chĩkín

chikuíti v. t. juntar, recoger (cosas) **Na'a, chikuíti ún tikáva; taán ún ini cubeta**. Ven, recoge las ciruelas y échalas en la cubeta. [pres. **chíkuíti**; pret. **chíkuíti**]

chindeé v. t. 1. ayudar **Va'a ku'un i xí'ín ún nuú ya'vi chindeé tá'an i xí'ín ún tá ku'a'á ña'a satá ún**. Puedo ir contigo al mercado para ayudarte si vas a comprar muchas cosas.
2. saludar **Kixàà yá xixì i, ndixa'an yá Kò'yo. Na'a ndó, ko'yó chindeé yó yá**. Llegó mi tía de México. Vénganse, vamos a saludarla. [pres. **chindeé**; pret. **chindeé**] Véase **ndeé**

chindoo v. t. poner (sentados o acostados; obj. pl.) **Kuá'an ini ve'e chindoo ún bolsa xitá va'a ún chi koto ka kuxi vilú ya**. Pon tus bolsas de pan adentro de la casa; no sea que se lo coma el gato. [pres. **chíndoo**; pret. **chíndoo**] Véase **chindú'ú, kundoo**

chindoo koo juntar, amontonar (cosas)

chindú'ú *v. t.* poner (*sentado o acostado; obj. sing.*) **Chindú'ú se'e ún nūú xito ná kusun ya.** Pon a tu niño en la cama para que se duerma. [*pres. chindú'ú; pret. chindú'ú*] Véase kundú'ú, chindoo

chindú'u ndaa recargar, poner
(*a un lado de otra cosa*)

chinúú *v. t.* poner encima (*obj. sing.*) **Ta'vi ikín, ta chinúú ún ya ná chī'yó ya kaxí yó.** Parte la calabaza, y ponla para que se cueza. [*pres. chinúú; pret. chinúú*] Véase nūú, tisó

chinúú ndaa echar indirectas
chinúú...tū'un jactarse, presumir

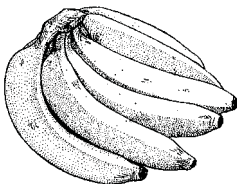
chiñu *s.* trabajo **Tá kuiya, tá kuiya ta kuá'á ní na'a kuá'an xáchiñú Culiacán saá chi ikán kúa íyo ní chiñu.** Cada año, mucha gente va a Culiacán a trabajar porque hay mucho trabajo allá.

chiñu nūú yó kúa es nuestro deber

kixaa chíñú trabajar
kuchiñu *v. p.* poder

chīta *s.* plátano **Kuá'á ní itún chíta chí'i í, ta vitin íyo ní chíta ve'e í.** Sembré muchas matas de plátano y ahora hay muchos plátanos en mi casa.

chīta *s.* mata de plátano



chīta

chī'yó *v. i.* cocer, hervir —¿Unkúa **chī'yó kuxi yó vitin?** —Kuxi yó nduchí va. —¿Qué vamos a cocer (*lit.: qué se cocerá*) para comer hoy? —Pues, vamos a comer frijoles. [*pres. chī'yó; pret. ndichī'yó*] **sichī'yó** *v. t.* cocer, hervir

chī'yo *s.* nido **Xa xàkìn nduxí sana í; xìnì í ñú'ú ndiví ini chí'yo rí.** Ya puso mi gallina; vi los huevos en su nido.



chī'yo

chútú [*pres. de kutu*] se llena

I

í *pron., adj.* Es la forma corta de la primera persona de singular. **Ye'e kútóo í ku'un í inka ñùù koto nde'é í unkúa íyo na ñùù na.** A mí me gusta ir a otros lugares para ver las costumbres de otros. Véase ye'e

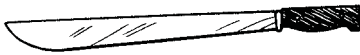
íchi *adj.* seco **Sava ñùù kóó kúchíñú míí koo kui'i saá chí ñu'ú íchi ní kú ya, yakán kùví koo kui'i.** En algunos pueblos casi no se dan frutas, porque son tierras muy secas y por eso no puede haber fruta.

íchi *v. i.* secarse, ponerse seco
íchi ini tener sed; ser serio
ndichí *v. i.* secarse; ponerse seco

si íchi *v. t.* secar

ichí s. 1. camino **Tiempo kúun saví ra ndíkú'un ní ichí ta kùvì ku'un carro sava ñùù.** En el tiempo de lluvias casi no entran los carros en algunos pueblos por los derrumbes en los caminos.
 2. vez —¿**Ndìsàà ichí xá' an ún Tìndà'ì?** —**Tá yóó ví xá'an ì xító ì se'e ì.** —Cada cuándo (*lit.: cada cuántas veces*) se va para Tlapa? —Cada mes voy para ver a mis hijos.
 3. derecho, autoridad, permiso **Taxi ndó ichí nda'á yá lo'o se'e ndó ná ku'un yá xí'ín ì Kõ'yo xachí'nú yá.** Denle permiso a su hija para que vaya conmigo a la ciudad de México a trabajar.
sìin ichí por fin

ichì s. machete **Tíin ún ichì yó'ó chi xíin ní ya.** No agarres este machete porque te puedes cortar; está muy filoso.



ichì

íí (*variante yíí*) s. esposo **Tátu kúnì ún tindà'á ún xí'ín rā Juan, ta rā yó'ó koo íí ún ndi'i tiempo, ¿án va'a?** Si te quieres casar con Juan, será tu esposo para siempre, ¿está bien?

íí (*variante yíí*) *adj.* 1. delicado **Yó'ó, tá ku'a'an ún Tìndà'ì ta kí'ín ko'ó ndasun saá chi vā'a mií ya; yíí ní ya.** Cuando vayas a Tlapa, no compres platos de vidrio porque no son buenos, son muy delicados.
 2. sagrado, santo **Vikó pascua kú kìvì xíxí su'un nā chi íí ní kìvì kú**

ya. El día de pascua ayuna la gente porque es un día muy sagrado.

kìvì yíí día santo
kixaa yíí consagrar

íin [*pres. de ku iin*] está

íin (*variante ñií*) s. 1. cuero **Ndi'i kú íin kití ta ku'a'á ní nuú ña'a ku'a'á xí'ín ya ta xii ní ya.** Con los cueros de los animales se hacen muchas cosas que son muy durables.
 2. piel **Ñii satá koó káa xì'ì sìnðikì sana ì, ta kóó ka se'e rí kákú.** Mi vaca tomó una poción de piel de cascabel, y ya no puede tener cría.

iin *adj.* un, uno **Taxi iin vaso lo'o tikuíi ún ná ko'o lo'o ì; íchì ní ì.** Por favor, regálame un vaso de agua; tengo mucha sed.
iin iin cada, cada uno
iin káchi completo, igual
iin ndaá sólo uno
iin ndaá kulu único
iin nuú igual
iin sana de repente

iin *adv.* muy (*Da fuerza al verbo o adjetivo que le sigue. Se puede traducir también como fuertemente, totalmente o completamente.*) **Ni kóó mií tiempo nuú ì; iin ndéndeé xínú ì ndìxā'an ì nuú ya'vi.** No tengo nada de tiempo; me fui corriendo muy rápido al mercado.

íin (*variante ñií*) s. sal **Ndi'i ña'a ya xíxí yó tátu kóó íin ya, ta yāsín xíxí ya.** Todas las comidas, si no tienen sal, no están sabrosas.

iin *adj.* nueve **Kuvi iin kɨnɨ lo'o chi iin kú rí; tátu uná ndíxíyo rí ta kùvɨ rí.** Va a morir un marranito porque son nueve; si hubieran sido ocho, no se moriría. (*Nota cultura: Se cree que los números nueve y trece traen mala suerte.*)

í'ín (*variante ñí'í*) *s.* temazcal **Se'e yá kàkù; ta xá'á yá yó'ó kúá xíní ñú'ú yá kaa yá í'ín.** Se alivió; por eso necesita darse un baño en el temazcal.

ikán 1. *adv.* allá (*fuera de la vista*) —¿Míí koo ún kuiya yá vaxi? —Tíndà'ì koo ì ta ikán chi'ì ì. —¿Dónde vas a vivir el año que viene? —Voy a vivir en Tlapa, y allá voy a sembrar.
2. *adj.* aquel (*fuera de la vista*) **Na ve'e ì ta kóó kútóo na rā taa ikán chi kóó kama rā.** Los de mi casa no quieren a aquel hombre porque no es listo.

ikán *v. t.* hacer **Tiempo kùù míí rā Carlos chiñu, ta kuá'á ní yá ikán rā.** Carlos hizo muchas cosas cuando ocupó el puesto. [*pres. ikán; pret. ikán, ndikán*]

ikán [*variante de yakán*] por eso

ikín *s.* calabaza **Ta'ví ikín ta chɨ'yó yá kaxí yó.** Parte la calabaza y ponla a cocer.



ikín

ikú *s.* 1. monte, campo **Nda taa kuá'an nda ikú xá'nda nda titún.** Los hombres van al campo a cortar leña.
2. cerro **Tá lo'o ì, ta vitin taañ ndixikà ì ikú xí'ín nána ì.** Cuando yo era chica, todos los días iba con mi mamá al cerro.

ikú ini rebelde, irrespetuoso, salvaje
Kúkimi, Ikú Kìmi Zitlattepec

índú'ú [*pres. de kundú'ú*] está

ini 1. *s.* mercado, centro —¿Má'a na ve'e ún? —Kóó na; chí ini kuá'an na. —¿Dónde están tus papás? —No están; se fueron al centro.
2. *adv., prep.* adentro, dentro de **Koto ini kisi tátu ñú'ú ka nduchí ta chikaa yá kuxi ún.** Ve si todavía hay frijoles dentro de la olla y sírvete. *Véase Apéndice A ini míí yó* voluntariamente

i'ní (*variante ni'ní*) 1. *adj.* caliente **Sísó ní tikuii, koto ún ndíj ún chi ni'ní ní rá.** El agua está hirviendo; cuidado, no te vayas a quemar porque está muy caliente.
2. *v. e.* hace calor **Taxi lo'o ndó tikuii ko'o tí kɨnɨ yó'ó; i'ní ní nuú nú'ni rí.** Por favor, denle agua al marrano porque hace mucho calor donde está amarrado. [*Este verbo no tiene tiempo futuro ni pretérito.*]
ku i'ní xí'ì sentir calor

inka *adj.* 1. otro **Tá kuá'an ì inka ñùù ta síín ní kúni ì, kóó kâan ì.** Cuando voy a otro lugar me siento muy rara; no puedo acostumbrarme.
2. siguiente, próximo **Tá ndítuvi inka kɨví, kèè rā kuá'an rā ikú.**

Cuando amaneció el día siguiente, se fue al campo.

inkú [variante de **unkú**] ¿qué?

ínúú [pres. de **kunúú**] está encima

ĩñu adj. seis

i'ñû adv. hace tres días —¿Maa **kixàà ún ndìxà'an ún Kõ'yo?** —I'ñû ví **kixàà ì**. —¿Cuándo llegaste de México? —Llegué hace tres días.

isâ adv. pasado mañana —¿Maa **ku'un ún Tìndà'ì?**, **ku'un ì xí'ín ún**. —Isâ **ku'un ì**; **và'a ku'un ún xí'ín ì**. —¿Cuándo vas a ir a Tlapa?, para ir contigo. —Voy a ir pasado mañana. Puedes ir conmigo.

ítá adj. tierno (*plantas, gente, animales*) **Ndi'i ñà'a, tá ítá ya, vâ'a ní xáxí ya. Tá kúxùxà ya, ta yâsín ka xáxí ya.** Todas las cosas cuando son tiernos son muy sabrosas. Y cuando se macizan, ya no son muy sabrosas.

kixaa ítá hacer tierno
ku ítá ponerse tierno

ita s. flor **Kuun ní tìkàva kuiya vitin chi íyo ní ita tún tìkàva.** Los ciruelos van a producir muchas ciruelas este año porque tienen muchas flores.

ita leko pasto
ita nùnì flor de mayo
ita ñu'ú flor de nochebuena
ita kò'ó campánula (*enredadera*)

ita s. río **Kuà'á ka ví ita kèè, ndàkuà kándétá nuú rá kuà'an**

rá. Subió mucho el río; hasta va corriendo.

Tàkuààn Alcozauca
Taxiín Iqualita



ita

Ita Ita (*variante Tètà*) Xochapa
Luvi ní ñùù Itá Ita saá chi kuà'á ní nuú ñà'a íyo. Xochapa es muy bonito porque tiene muchas cosas.

ítín adj. izquierdo —¿**Ndá nda'á kúá kòó ndeé xáchínú?** —**Nda'á ítín kú ya.** —¿Cuál el la mano que no tiene mucha fuerza para trabajar? —Es la mano izquierda.

ítín s. ocote **Kòó xíín ñu'u yó'ó ndikoko ya; taxi ítín ná chikaa ì.** El fuego no quiere prender; dame un ocote para echarle.

itu (*variante itun*) s. milpa **Ikú xá'an nde xútú nde itun nde; kânì ní íyo ya.** Estamos yendo a limpiar la milpa que está en el campo; está muy lejos.

itún s. 1. árbol, palo **Ndi'i nuú íyo itún ta kúún ní saví.** Donde hay árboles llueve mucho.
2. madera, cosa de madera ¿**Unkú taj kú nú yó'ó?** —**Itún ye'e kú nú.** —¿De quién es este silla? —Es mía (*lit.: mi cosa de madera es*).
3. planta **Kana ní tinaná ra ku'va ì kuiya vitin saá chi vâ'a ní káá**

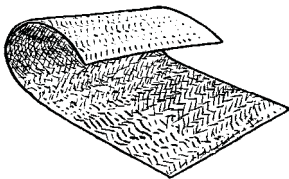
itún tinaná rā. Este año mi hermano va a tener muchos jitomates porque sus plantas están creciendo muy bien.

4. *Se refiere a cualquier tipo de máquina.* **Kuenda koo ún ku'un ún ñùù vā'a, xíká ní itún ta iyo ní kani nú yó'ō.** Cuídate cuando vayas a la ciudad, porque hay muchos carros, y hay peligro de que te machuquen.

ivá s. 1. papá, padre ¿**Má'a ivá ún?**; ¿**Án kú'vī va rā kúā?** ¿Dónde está tu papá?; ¿Está enfermo?
2. Padre (*Dios*) **Vā'a ní Ivá yó Ndióxi chi síkúún rā saví satá ndi'i yó.** Nuestro Padre Dios es muy bueno porque hace llover sobre todos nosotros.
ivá si'í padres (*de familia*)

iva s. hierba, quelita —¿**Ndá iva kúā kútóo ún kaxí ún?** —**Ndi'i kúú va nuú iva kútóo i kaxí i.** —¿Qué clase de quelite te gusta? —Me gusta todas las clases de quelite.

iví s. petate —¿**Ndá chiñu iví?**, **yākán sàtá ún yā.** —**Yā kusun nde kú yā.** —¿Para qué es el petate que compraste? —Es para dormir.



iví

iví s. gente, personas (*pl.*) **Vāxi kiví ta ndi'i xā'á iví nā vā'á; ku'un nā koko nā ndayá.** Vendrá el día

cuando toda la gente mala va a ser destruida y se va a ir al infierno.

ñùù iví mundo

iví s. barranca —¿**Án kōó burro sana i xíní ún?** —**Ivī ñāá ndíkāá rí xíxí rí xìnì i.** —¿No has visto mi burro? —Sí, vi que estaba comiendo en la barranca.

ixí (*variante ixín*) s. cabello, pelo, vello **Kōó mií ixí nda'á i saá chi xíxí ndi'i yā xí'in ñu'u tá ndíkó i.** No tengo nada de vello en mis brazos porque se me quema cuando hago tortillas.

ixí yu'ú bigote, barba



ixí xí'ní yá

íyo [*pres. en proceso de koo*] hay

íyo *adj.* 1. peligroso **Ndikā'mi yati ndó ñu'u nuú ín gasolina chi íyo ní koko ndi'i ñā'a ikán rá.** No enciendan el fuego cerca de la gasolina porque puede quemar todas las cosas; es muy peligroso.
2. miedoso **Kōó íyo mií yá Mariela; ni naá ta kuā'an iin ndaá mií yá.** Mariela no es miedosa; aunque esté bien oscuro, ella se va sola.

kixaa íyo hacer peligroso, hacer que tenga miedo

ku íyo ponerse peligroso, ponerse miedoso

K

kaá 1. *adv.* allá (*a la vista*) **Ndó'o nā valí, kũ'un ndó kusíkí ndó kaá chi ndóó ní yuchí botella, ta iyo ní ka'nda ya xá'á ndó.** Niños, no vayan a jugar por allá porque hay muchos pedazos de botella y hay peligro de que se corten los pies.
2. *adj.* ese (*a la vista*) **Luvi ní yá ña'á kaá; sàví ní ná'a yá, ta ni kóó míi chiñu yá.** Esa mujer se ve muy bonita, se ve lujosa, pero no sirve para nada.

kaa *v. i.* bañar (*en temazcal*) **Se'e yá kàkù, ta xá'á ya yó'ó kúā xíní ñú'ú yá kaa yá í'ín.** Se alivió; por eso necesita bañarse en el temazcal. [*pres. káá; pret. kàà*]
sikáá *v. t.* bañar

kàà 1. *s.* campana **Ndikoo ndó, xā ndituví va chi xā ká'á va kàà íkán nā.** Levántense; ya amaneció, pues ya están tocando las campanas.
2. *s.* hora **Kúni kusun ní i chi xā kàà uxí uxí ñuu ví ndikixi i.** Tengo mucho sueño porque no me dormí sino hasta las doce de la noche (*lit.: hora doce de la noche*).
3. *adj.* metálico, de metal —**¿Ndá ko'ó kúā kútóo ún? —Ko'ó kàà kúā kútóo i saá chi kama ní ndísáa ya.** —¿Qué clase de platos te gustan? —Me gustan los platos de metal porque se calientan rápido.
kàà tuni fierro para marcar animales
ve'e kàà cárcel

ka'an *v. i.* hablar **Kuni so'o ndó unkúā ká'an nā xí'ín itún; ndá chiñu kúni nā.** Escuchen qué están

hablando por la bocina; a lo mejor quieren algo. [*pres. ká'an; pret. ndika'an*]

ka'an kuachi ini quejarse, murmurar
ka'an ndaa echar indirectas
ka'an ndióxi despedir
ka'an ndiva'a maldecir, ofender
ka'an ndosó proclamar; recitar
ka'an sikì bromear
ka'an siki preguntar (*si alguien hará algo*)
ka'an tá'an ponerse de acuerdo
ka'an vatá chismear, mentir
ka'an...xá'á hablar por, interceder
ka'an yáá susurrar
ka'an yu'ú hablar personalmente

kachí *s.* algodón **¿Unkúā ndíkátá ún toto ún?, yaa ní ya; ndakúā yaa kachí ya.** ¿Con qué lavas tu ropa?, es muy blanca; está blanca como algodón.
kachí levo lana
tìkàchí *s.* cobija

kachi *v. t.* decir **¿Unkúā kachi ún xí'ín rā ku'un rā xachíñú rā xí'ín ún? ¿Qué le vas a decir para que vaya a trabajar contigo? [*pres. káchi; pret. kàchì*]**
iin káchi igual; completo
kachi ini tener ganas, dar ganas

kaka 1. *v. i.* andar, caminar **Kúví kaka rā chí yuchí botella xà'ndà xá'á rā.** No puede caminar porque un pedazo de una botella le cortó el pie.
2. *v. i.* mover (*p. ej.: sol, luna, viento*) **Kúún ka saví saá chi xíká ní tachi.** Ya no va a llover porque

hay mucho viento (*lit.: se está moviendo mucho el viento*).

3. *v. aux.* andar, ir **Va'a ní siku'a nána María ndaí na'ma; nina yá ikán xíká siku'a'á rá nuú vikó tinda'á.** Doña María es muy buena para hacer el mole; ella siempre va a hacer mole a las bodas.

kaka ini pensar

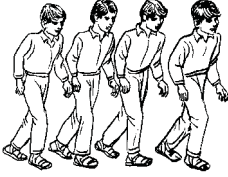
kaka lenko cojear

kaka ndee gatear

kaka xá'á ir a pie

ndikaka *v. i.* extenderse (*como un bejuco*)

sikáká *v. t.* hacer andar



xíká ndá

kàkà *s.* cal **Xí'in kàkà kú yá ké'é nà xá'a ta yá yó'ó kúá kándáá lapa satá yá.** Cuecen el nixtamal con cal; eso es lo que le quita la cáscara.

kakin 1. *v. t.* colocar **Kakin ndó tìkoto ná ichi yá saá chi uxá ní yá.** Coloquen la ropa para que se seque porque está muy mojada.
2. *v. t.* tirar **Chi'ña ka ví rā Noé; yâ'a mii yó kuā'an yó, ta xákin rā yuú satá yó.** Noé es muy malo; cuando uno pasa sin hacerle nada, él empieza a tirar piedras.
3. *v. i.* poner (*como una gallina pone sus huevos*) **Kuni xàkin nduxi sàñā ì; ta ndivè'é yàxí ì ndiví rí.** Ayer puso mi gallina, y hoy comí el huevo. [*pres. xákin; pret. xàkin*]
kakin...taj sacrificar

kaku *v. i.* nacer **Sava ñùù ta valí ní ná ña'á tinda'á ná ta kama ní kákú se'e ná.** En algunos pueblos, las mujeres se casan muy jóvenes y muy pronto nacen sus hijos. [*pres. kákú; pret. kákú*]

sikákú *v. t.* hacer nacer

kaaku *v. i.* escapar, salvarse **Iin ta íyo kuachi xìnù rā kuā'an rā inka ñùù ta ndikaku rā xa'á kuachi rā.** Un hombre que era culpable corrió a otra ciudad y se escapó de su castigo. [*pres. kâku; pret. ndikaku*]
sikâku *v. t.* salvar

kama 1. *adv.* rápido **Chikaa ñu'u ka'á kisi kama ná kuiso yá.** Enciende la lumbre debajo de la olla para que hierva rápido.
2. *adj.* listo **Kama ní yá Reina ta kúsini ní nā ve'e yá xí'in yá.** Reina es muy lista y su familia está muy contenta con ella.

kukama *v. p.* ponerse rápido; ponerse listo

ka'mi *v. t.* 1. quemar **Kă'mí ún tōtō ì chi yá ndíxí ì kú yá, yá chíndeé ye'e kú yá saá chi ndási yá satá ì.** No quemes mi ropa porque es la que me ayuda, pues me cubre el cuerpo.
2. fumar **Taxi xánú ná ka'mi nā xikuà'á.** Trae los cigarros para que fumen los ancianos. [*pret. xá'mí; pret. xà'mì*]

kana *v. t.* llamar **Kuá'an kana nā ve'e yó ná kixi nā kuxi nā xí'in yó.** Vete a llamar a nuestra familia para que venga a comer con nosotros. [*pres. káná; pret. kànà*]

kana 1. *v. i.* brotar, salir (*p. ej.:* plantas, dientes, chicatanas; *suj. pl.*)
Kànà ní ìkù yé'é nde ya kóó nde ndóó. Brotaron muchas hierbas en el patio de nuestra casa porque no estamos viviendo ahí.
 2. *v. i.* darse, producir (*cosecha*)
Va'a ka ví kànà tikama tá ch'ì'ì ì rí kuiya ya ndiya'a ikán. Las jícamas se dieron muy bien cuando las sembré el año pasado.
 3. *v. i.* salir, resultar **Tá íyo vikó ta ndíkó nde ya'á va'a; ndi'ì va'a ikán nde ya ta va'a ní káná ndaí ya.** Cuando hay fiesta molemos chiles guajillos; los molemos muy fino y sale muy sabroso el mole.
 [pres. káná; pret. kànà]
kana koo salir (*suj. pl.*)
kana ñu'ú ini tener agruras

kandā *v. i.* mover, temblar
Kuánda sa'tá kuáì ku'un ún xí'ín nde, ta kuenda koo ún sa'a chi kandā rí ta ndikava ún. Súbete al caballo para que vayas con nosotros, pero cuídate porque se mueve y te puedes caer. [pres. kánda; pret. ndikanda]
ndikanda ini asombrar
sikánda *v. t.* mover

ka'nda *v. t.* 1. cortar **Ichi xà'ndà xa'á ì ta kée ní níí.** Me corté en el pie con el machete, y me está saliendo mucha sangre.
 2. romper **Ndiki'in to'to ka'á se'e ún koto ka'nda tìnà ya.** Recoge el pañal de tu hijo, no sea que el perro lo rompa. [pres. xá'nda; pret. xà'ndà] Véase **ta'nda**
ka'nda chí'nú mandar, gobernar
ka'nda válí cortar en pedazos
ka'nda...xa'á buscar huellas

kandaa [variante de **kindaa**] quitar

ka'ndi *v. i.* 1. explotar **Ndiká'mí ndó ñu'u yati satá tanque gas chi iyo ní ka'ndi ya.** No enciendan fuego cerca del tanque de gas porque puede explotar.
 2. tronar **¿Ndá vikó kúa yakán ká'ndi ní ñu'u ndó?** ¿Qué fiesta hay que están tronando tantos cohetes en tu pueblo?
 3. reventarse **Kua'á ní níí tàan na ini yakā na, ta kóó tuun ndikuá'a nú, ña'a iin ndika'ndi nú, ta ndixita yaa níí.** Metieron muchas mazorcas en su granero, pero como no estaba muy bien hecho, se reventó y se tiraron todas las mazorcas. [pres. ká'ndi; pret. ndika'ndi]
siká'ndi *v. t.* explotar, hacer explotar

kandichi *v. t.* parar, poner parado (*obj. sing.*) —**¿Án taxi lo'o ndó ná ndo'o lo'o kití sana ì ve'e ndó?** —**Va'a, kè'è ña'a kandichi ún rí.** —Me dan permiso para dejar mi animal en su casa un rato? —Sí, amárralo allí afuera (*lit.: allí afuera párralo*). [pres. kándichi; pret. kandichì] Véase **kundichi**

kandita *v. t.* parar, poner parados (*obj. pl.*) **Kandita ndó cubeta ná kee tiku'i.** Pongan (*lit.: paren*) las cubetas para el agua. [pres. kánditá; pret. kandità] Véase **kundita**

kandixá *v. t.* 1. creer **¿Á kandixá ún ná ka'an ì iin tu'un lo'o xí'ín ún?** ¿Me vas a creer si te digo algo?

2. obedecer **Xa kuá'á ní ichí ká'an i xí'in ra kandíxá ra ká'an i.** Ya le he dicho varias veces que ya no tome; pero no quiere obedecerme. [pres. kándíxá; pret. kändìxà] Véase ndixa

kani v. t. pegar, apuñalar, golpear
Kě'é ún yē'e chi sáá i ta kani i yó'o. No me molestes o me voy a enojar y te voy a pegar. [pres. kání; pret. kàni] Véase xani
kani chíin pellizcar
kani koo juntar, amontonar
kani ndaa pegar contra
kani nda'á tocar (a la puerta)
kani tá'an pelear, regañar
ndikani ini pensar

kání adj. 1. lejos **Yachi, tá ndixiyo i ñùù i ta vaxi Tìndà'i, ta ká'an i kání ní kúa.** Antes, cuando vivía en mi pueblo y venía a Tlapa, pensaba que estaba muy lejos.
 2. largo (sing.) **Kání ní yo'ó chikàà ún sukún kini sana ún, koto ún sukun ndaa rí.** El mecate que le pusiste en el cuello a tu marrano es muy largo; cuidado, no sea que se ahorque.

ka'ní s. calentura, fiebre **Ka'ní kú ya kùù yá lo'o se'e i; ndeé ní ndó'ó yá.** Mi hija tiene mucha calentura; está muy grave.

ka'ní v. t. matar **Iin ta ta xà'ní ra kití ta kixáá ra xí'ó ra kùñù rí.** Un hombre mató un animal y está vendiendo la carne. [pres. xá'ní; pret. xà'ní]
ka'ni ini resignarse
kóó xá'ní míi yó no nos importa

ká'nú adj. grande (sing.) **¿Ndá ña'a kúa xí'í ún? Va'a ní ká'nú ún; saá koo i kúni i.** ¿Qué cosa comes que estás muy grande?; yo quisiera ser así. [pl. ná'nú]

ká'nú ini perdonador, paciente
kuná'nú v. p. crecer, envejecer (alguien o algo ya crecido)
kua'nu v. i. crecer (en tamaño)
kixaa ká'nú festejar

ka'nu v. t. 1. quebrar (algo largo como lápiz o hueso) **Kuenda koo ún koto ka ka'nu ún xa'á sindikí sana i.** Ten cuidado, no sea que le quiebres las patas a mi vaca.
 2. cortar (algo largo) **Kuá'an corra ka'nu ún ndo'ó xikó ún ki'in yá xixi ún.** Ve a la huerta a cortar caña para venderle a tu tía. [pres. xá'nu; pret. ndixa'nu] Véase ta'nu
ka'nu ini abstenerse

kánúú [pres. de kunúú] está encima

kata v. t. escarbar, excavar **Iin chée xikuá'á ndixi'i ñúu ndiv'é ta ndikitá'an ndi'i na ñùù ku'un na kata na yavi ra.** Un anciano, uno de los principales, se murió anoche, y se va a reunir todo el pueblo para ir a excavar su sepultura. [pres. xáta; pret. xàtà]



xáta nda

kata *v. i.* cantar ¿**Míí kixi na conjunto ku'un kata ñùù ndó vikó, tu?** ¿De dónde van a venir los conjuntos que van a cantar en la fiesta de su pueblo? [*pres. xítá; pret. xità*]

kata ndaa dar serenata

sikátá *v. t.* hacer tocar (*p. ej.: radio o grabadora*)

katún *v. t.* amarrar **Tiin nduxí katún ún, ná kunu'ni rí chi xáxí ní rí itu válí.** Agarra la gallina y amárrala porque se come muchas milpitas. [*pres. kátún; pret. kátún*]

katún *v. i.* amarrarse

tikátún *s.* nudo

ka'un *v. i.* arder **Ya'á ndìkò ì ta ndàvè tià'à ndìkèe rá nuú ì; kâ'un ní ya.** Molí chile y la salsa brincó, me entró en los ojos y me arden mucho. [*pres. kâ'un; pret. ndìka'un*]

ka'un ini tener hambre

sikâ'un *v. t.* hacer arder

ka'vi *v. t.* 1. estudiar ¿**Án ká'ví ka ún kuiya vitin?** ¿Estás estudiando este año?

2. leer **Ka'vi lo'o tütù tì'ví se'e ì nuú ì ya ná kundaa lo'o ini ì unkúá ká'an ra xí'ín ì.** Por favor, léeme la carta que me mandó mi hijo para saber qué es lo que me dice.

3. contar, numerar **Sava na kóó xíní na unkúá ka'vi na xù'ún.** Algunos no saben cómo contar el dinero. [*pres. ká'ví; pret. kà'ví*]

kaxí 1. *v. t.* comer (*alimentos que no se comen con tortillas*) **Siní'í ndó lo'o ikín ná chì'yó lo'o kaxí nde chi va'a ní ikín ndó.** Por favor

regálenos unas calabazas para comer, porque ustedes tienen calabazas muy buenas.

2. *v. t.* morder (*su propia boca o lengua*) **Yu'ú ì yàxí ì ta kú'vì ní ya.** Me mordí la boca y me duele mucho.

3. *v. i.* saber (*sabor*) **Va'a ní kaxí ikín ún chi kuá'a ní súka chikàà ún xí'ín ya.** La calabaza va a estar muy sabrosa (*lit.: va a saber muy bien*) porque le echaste mucha azúcar.

4. *v. i.* doler (*p. ej.: cabeza, vientre, diente*) **Tá ndíkatá ún toto ta kuenda koo ún sindaxín ní ún chi ná kuchée ún ta iyo ní kaxí ya tixín ún.** Cuando laves la ropa, ten cuidado; no te mojes mucho porque puede ser que cuando llegues a ser más grande, te dé dolor de vientre. (*Creencia*) [*pres. xáxí, yáxí; pret. xàxí, yàxí*]

kaxí yí'í morder, picar (*personas*)

kaxí yu'ú besar

sikáxí *v. t.* dar de comer

káxín *adv.* claramente (*modo de hablar*) **Va'a ní yu'ú yá Yeni nditú'ún yá; káxín ka ví ká'an ya.** Yeni habla muy claramente. **koto káxín** mirar fijamente **ndikáxín ini** despertar

kee *v. i.* salir —¿**Maa kee ra kuá'an ra ve'e kàà?** —**Xa kúna'a va kuá'an ra.** —¿Cuándo saldrá de la cárcel? —Ya hace tiempo que se fue. [*pres. kée; pret. kèè*]

kee sukún asomar

kee xikò ini eructar

sikéé *v. t.* cosechar

kēe v. i. entrar (*subj. pl.*) **Kùùn ní sáví ta iin ndikēe ndi'i rá ini ve'e nde; chùtù ndaa rá ini ya.** Llovió mucho y entró bastante agua en la casa. [*pres. kēe; pret. ndikēe*]
kēe se'e estar embarazada

kè'è adv. afuera, en el patio **Kuá'an ndó kè'è kusíkí ndó; kuáchí ní yu'ú ndó.** Vayan a jugar afuera porque son muy latosos.

keta v. i. salir (*p. ej.: persona, planta, diente, sol; subj. sing.*) **Na'a vaxi; ¡koto tiin tìnà nà! Keta ka'an ún xí'ín nà unkú ya kúnì nà.** Alguien viene. ¡Cuidado, no lo vaya a morder el perro! Sal a ver qué quiere. [*pres. kètá; pret. kètà*]
keta xá'á patear
keta xiyó terminar (*con algo lineal, como un surco*)

kēta v. i. entrar, meterse (*subj. sing.*) **Káan rā yavì tún vitún nuú kēta iin tornillo.** Él está haciendo un agujero en la tabla para meter un tornillo (*lit.: donde se va a meter un tornillo*). [*pres. kēta; pret. ndikēta*]

ki'in v. t. 1. recibir, tomar agarar **¡Ki'in tūtù táxí táta ún nda'á ún!** ¡Toma el papel que te está dando tu papá!
 2. comprar **Chì'yó ndàkú kaxí yó, ta ku'un yó ki'in yó kùnhù kìnì kēe xí'ín ya.** Vamos a hacer pozole y vamos a comprar carne de puerco para echarle. [*pres. kí'ín; pret. kì'in*]
ki'in...kuenda hacer caso

kìmì s. estrella **Kuá'á ní nuú kú kìmì, kití ndósó nuú ndiví; nda iin nā kuví ka'vi rí.** Las estrellas

que están en el cielo son de muchas clases, y nadie las puede contar.

Kúkìmì, Ikú Kìmì Zitlattepec



yóó xí'ín kìmì

kindaa (*variante kandaa*) 1. v. t. quitar (*lo que tiene otro*) **Iin rā kuí'ná kú rā ndikēta ve'e nde sikuí'ná rā ña'a, ta kindàà nde ya nda'á rā.** Un ladrón entró a nuestra casa y nos robó; pero le quitamos las cosas.
 2. v. t. cortar (*fruta del árbol*) **Kuándaa nda'á chikún kindaa ún rí; va'a ní rí ndósó kaá.** Sube al árbol de guamúchil y córtanos los que están allá; están muy buenos.
 3. v. t. rebajar (*precio*) **Kindaa lo'o ún satá litro xí'ín ñ; kóó nání xù'ún ñ.** Rebájame un poco por cada litro; no me alcanza el dinero.
 4. v. i. quitar, calmar **Ñuu ndivè'é yàxí ní ya tixin ñ, ta vitin xa kàndàà lo'o ya.** Anoche tuve mucho dolor de estómago, pero ahora ya se calmó un poco. [*pres. kíndaa; pret. kindàà*]

kini 1. adj. feo **Kóó kútóo ñ ya tàxí nā ve'e ñ nda'á ñ; kini ní káá ya.** No me gusta lo que me dio mi familia; está muy feo.
 2. adj. malo **Kini ní rā tã ikán chi xa kuá'á ní ndiì xá'ní rā.** Aquel hombre es muy malo porque ya ha matado a muchos.

3. *adv.* mucho, bastante **Kini ní kùùn savi kuyiá vitin.** Este año llovió bastante.

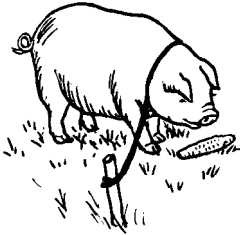
kixaa kini oponer

kukini *v. p.* ponerse feo

tatá kini excretar

kini *s.* 1. marrano, cochino **Kua'á ní kú kini sana nde, ta kua'á nuni yáxi rí.** Tenemos muchos marranos y comen mucho maíz.

2. puerco **Satá i si'in kini ta ndiko i tikôó xí'in ya.** Voy a comprar una pierna de puerco y voy a hacer tamales.



kini

kisi *s.* olla **Va'a ní síkua'a nána chée i kisi; luvi ní ya síkua'a yá.** Mi abuela es muy buena para hacer ollas; ellas las hace muy bonitas.

kití *s.* animal **Ko'ló kúú iin kití kúú mií kùñù va'a ní, ta ya'vi ní rí ñùù i.** El guajolote es uno de los animales de carne muy sabrosa; y es muy caro en mi pueblo.

2. *adj.* grosero, salvaje **Kití ní ra Chuy; kání ní ra ñani ra.** Chuy es muy grosero, les pega mucho a sus hermanos.

3. *pron.* Indica tercera persona de singular o plural. Se refiere básicamente a animales y cosas redondas. Animales también incluye estrellas, luna, meses y demonios. Cosas

redondas incluye frutas, algunas legumbres, jabón y aretes. **Luvi ní káña líkaña ra lo'o se'e i, kití ndi'ta'ví, kútóo ní ka i rí ikán.** Me gustaba mucho como sonaba la sonaja de mi niño, la que se quebró.

kiuun *adv.* antier, anteayer **Kiuun kixàà na ve'e i ndixa'an na xachínú na Culiacán.** Antier llegó mi familia que había ido a trabajar a Culiacán.

kiví *s.* nombre **Luvi ní kiví se'e ún; kútóo ní i ya.** El nombre de tu hijo está muy bonito; me gusta mucho.

kiví vǎ'a sobrenombre

ndika'i kiví inscribir

kiví *s.* día **Ndi'i kiví xíxi yó, tasaá táku yó.** Todos los días comemos; así sobrevivimos.

kiví ndiì Fiesta de Todos Santos

kiví yíi día santo

kí'vi *v. i.* entrar, meterse **¿Unkúa ikán ndó xí'in se'e ndó, yakán kóó xín ra kí'vi ra ini ve'e? Nda satá ve'e, ñaá kètà ra.** ¿Qué le hicieron a su hijo que no quiere entrar a la casa? Está allí, detrás de la casa. [*pres.* kí'vi; *pret.* ndikí'vi; *imperativo* kuákí'vi]

kixáá (*variante xáá*) *v. aux.* empezar, comenzar **Válí ví nde kixáá nde xachínú nde xí'in táta nde kua'an nde chí'i nde xí'in ra ikú.** Desde chicos empezamos a trabajar con nuestro papá; íbamos a sembrar con él al campo. [*pres.* kixáá; *pret.* kixáá]

kixaa (*variante xaa*) *v. t.* hacer **Ndixa'vi ún kixàà ún yamaní xí'in**

ĩ; **chindeé ún ye'e ndikua'a ve'e ĩ.** Gracias, porque me hiciste el favor de ayudarme a hacer mi casa. [*pres. kixáá; pret. kixàà*]

kixaa (*variante xaa*) *v. i.* llegar **Ra José ndátún ra iin ra xitò ra, ra kee Puebla ta kixaa ra yó'ó.** José espera a uno de sus tíos que viene de Puebla; llegará pronto. [*pres. kixáa; pret. kixàà, ndixàà*]
xaa ini convencer

kixaa chíñú (*variantes xaa chíñú, xachíñú*) trabajar **Kixaa chíñú ĩ siku'a ĩ ve'e koo nde chi kóo ve'e nde.** Voy a trabajar; voy a construir una casa para vivir porque no tenemos casa. [*pres. kixáa chíñú; pret. kixàà chíñú*]

kixaa ká'nú (*variantes xaa ká'nú, xaká'nú*) 1. alabar, respetar **Na'a ndó, ná kata yó nūú Ndióxi xí'ín nde, ná xaa ká'nú yó ra.** Vénganse, vamos a cantar a Dios; vamos a alabarle.
2. celebrar, festejar **Ndeé ní ndeé kixàà ká'nú na ve'e ĩ vikó kuiya xàá.** Mi familia celebró en grande la fiesta del Año Nuevo. [*pres. kixáa ká'nú; pret. kixàà ká'nú*]

kixaa nani (*variantes xaa nani, xanani*) 1. llegar a un acuerdo, arreglar asunto **Na'a, ná xaa nani yó kuachi yó'ó, unkúa koo ya.** Ven, vamos a arreglar este asunto; a ver qué vamos a hacer.
2. juzgar **Kiví ná kixaa nani Ndióxi kuachi na ñùù íví ta iyo ní koo.** Cuando Dios juzgue a los del mundo, va a ser muy espantoso. [*pres. kixáa nani; pret. kixàà nani*]

kixaa nduva'a (*variantes xaa nduva'a, xanduva'a*) maltratar, castigar **Kixáá nduva'a ní ndó xí'ín ra xitò ĩ chi kóo iyo ra kuachi xí'ín ndó.** No maltraten a mi tío porque no tiene pleito con ustedes. [*pres. kixáa nduva'a; pret. kixàà nduva'a*]

kixaa vií (*variantes xaa vií, xavií*)
1. arreglar **Tá ndíkôo ndó na'a, ta kixaa vií ndó xito ndó.** Cuando se levantan en la mañana, arreglan su cama.
2. preparar **Xaa vií ndó ña'a kuxi yó chi ku'a ní na'a kixi kuxi kiví vitin.** Preparen la comida porque va a venir mucha gente hoy. [*pres. kixáa vií; pret. kixàà vií*]

kíxi [*pres. de kusun*] duerme

kixi *v. i.* venir **Ku'a'an kana táta ún ná kixi ra chi iyo na kúni ra iin chínu lo'o.** Ve a decir a tu papá que venga porque hay algunas personas que lo buscan. [*pres. vaxi; habitual kixí; pret. kixi; imperativo na'a*]

kokó *v. t.* tragar **Iyo sava tatán ya tikuita ta kúvi mií kokó ĩ ya.** Hay algunas pastillas redondas que no pueden tragar. [*pres. kókó; pret. kòkó*]

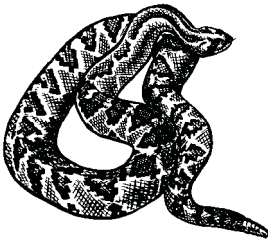
koko *v. i.* quemar (*cosas*) **Ka'mi ndó taká ná koko ya; kini ní ndàa koo ya ndóo ya.** Quemem la basura para que se acabe (*lit.: se queme*) porque está muy amontonada.

koo 1. *v. e.* ser, estar **Lundu ní ndùù ixí xini ĩ vitin; nani ní**

ndixiyo ya ta xà'ndà i ya. Mi cabello está muy corto ahora; estaba muy largo y me lo corté.
 2. *v. e.* haber **Íyo iin vilú lo'o sãñã nde, ta va'a ní xá'ní rí ttiin.** Nosotros tenemos un gatito (*lit.: hay un gatito de nosotros*), y es muy bueno para matar ratones.
 3. *v. i.* vivir, existir **Kúví koo ún xí'ín ñã chi kue'e ní ñã.** No puedes vivir con ellos porque son muy bravos. [*pres. íyo; habitual xîyo; pret. ndixiyo*]
koo tu'va estar listo
koo yu'ú estar de acuerdo

kǒó *adv.* Indica el negativo de los verbos en tiempo presente y pretérito, y de los sustantivos y adjetivos.
Kuekuee kaka ún; ndeé ní xíká ún; kǒó kúndeé i kaka i xí'ín ún. Camina despacio; andas muy rápido y no puedo caminar contigo.
kǒó ini atrevido
kǒó ñã'a de nada

kǒó *s.* culebra, víbora, serpiente **Ná tavá ndi'i nde yuú yó'ó, ta ka'ní nde kǒó chée ní ndíkãã tixin ya.** Vamos a sacar todas las piedras y vamos a matar la culebra grande que está debajo de ellas.
kǒó kãã cascabel



kǒó kãã

ko'o 1. *v. t.* tomar, beber **Vã'a ka ví ko'o yó ndutá vixi, ni ndisaá kivi ko'o yó rá, ta ni kǒó kúndási yó ko'o yó rá.** Sería muy bueno tomar refresco; aunque lo tomáramos todos los días no nos enfadaríamos.
 2. *v. t.* absorber **Ko'o ndi'i ñu'ú tikuii xa'á itun nde, ndã ni xiko ch'i'ì nde ya.** La tierra va a absorber toda el agua de nuestra milpa; en vano sembramos.
 3. *v. i.* emborracharse **Kini ní xì'ì rã ikán; ndã ñúú mií ñã rã kuã'an rã ve'e rã.** Ni kǒó ndixíní rã ndixãã rã ve'e rã. Aquel hombre se emborrachó mucho; lo llevaban arrastrado a su casa. No se dio cuenta ni de cómo llegó.
sikó'ó *v. t.* dar de beber

kǒ'ó *s.* plato, trasto **Ya yãkuã kú ndi'i kǒ'ó; ndikata ya ná kee nduchí kuxi yó.** Todos los trastos están sucios; lávalos, para servir los frijoles que vamos a comer.
ita kǒ'ó campánula
kǒ'ó ndasun plato de vidrio
kǒ'ó xá'á molcajete

koto *v. t.* 1. mirar ¡**Koto!, xíxi ní xítá i; ndikó ni'i lo'o ya.** ¡Mira!, se está quemando mi tortilla; voltéala, por favor.
 2. ver **Kũ'un ka ún Tijuana xachíñú ún saá chi tá kuã'an ún ta kǒó kixí mií ún koto ún nde'e.** Ya no vayas a trabajar a Tijuana porque cuando te vas, ya no vienes a vernos.
 3. atender, ayudar **Vã'a ní xaxin i nuú i, xító ní rã ye'e.** Mi sobrino es muy bueno conmigo; me atiende muy bien.
 4. visitar **Kǒ'yó xí'ín nde ve'e nde, çndachu kǒó xí'ín ún ku'un**

ún koto ún nde'e ra? Ven con nosotros a la casa, ¿por qué no quieres ir a visitarnos? [pres. xító; pret. xitò]

koto chí'ñá ver con tristeza, ver con deseo

koto ka cuidado, no sea que

koto káxín mirar fijamente

koto nde'é mirar fijamente, examinar con mucha atención

koto ndosó probar, tentar

koto tá'án visitar

koyo v. i. caer (de encima de algo; suj. pl.) **Ndää ndó satá ve'e chi súkun ní, ta iyo ní koyo ndó.** No se suban al techo de la casa porque está muy alto y se pueden caer.

[pres. kôyo; pret. ndikoyo]

koyo v. t. vaciar

koyo ndosó vaciar (cosas)

sikoyo v. t. desgranar, hacer caer



ndikoyo ra

kúa [contracción de kú y ya] ello es (cosa)

kuáa adj. ciego **Yachi ní kùví mi koto i; ra kuáa ndixiyo i.** Ta vitin xa va'a xító i, ndixuna nuú i. Antes yo casi no podía ver, era

ciego. Pero ahora puedo ver; ya se abrieron mis ojos.

kukuáa v. p. quedarse ciego

ndasa kuáa cegar

kuá'á adj. derecho **Nda'á kuá'á i kátí i xitá chi kùví kátí i ya xí'ín nda'á ítín.** Con la mano derecha hago las tortillas, porque no las puedo hacer con la mano izquierda.

kuá'a adj. rojo, colorado

kuá'a kuáan anaranjado

kuá'a níj rojo oscuro

kuá'a ñu'u rojo vivo

kuá'a tuún rojo oscuro

kukuá'a v. p. ponerse rojo

kuá'á adj., adv. mucho, muchos **I'ní ní kiá'mi chi tá yáxí kuá'á yó ya ta síkáná ñu'ú ní ya ini yó.** La tamalyota es muy caliente porque cuando uno la come mucho, empieza a tener muchas agruras.

kuá'an [pres. en proceso de ku'un] va

kuachi s. 1. pelea, guerra **Kivi ndixikà na kuachi xina'á ta kuá'á ní na'a ndixi'i, káchi na.** Se dice que cuando hubo guerra antes, muchos murieron.
2. pecado, delito **Ndeé ní ndeé káá kuachi ra chi xà'ní ra ndi.** Su delito es muy grave porque mató a otra persona.
3. problema **Sava na kuachi ní ini na, ta ye'e kóó kútóo i kivi i kuachi xí'ín na.** Algunas personas son muy problemáticas y no me gusta meterme en problemas con ellas.
ka'an kuachi quejarse
kuachi ini ra causa problemas

kuaku *v. i.* llorar **Yá xákú kú yá chi nà kàni kú nà yá.** Ella está llorando porque le pegaron. [*pres. xákú; pret. xàkù*]

kuaku ndá'vi rogar

sikuákú *v. t.* hacer llorar

kuáku *v. i.* reírse **Rà ndìkàvà kú rà lo'o sè'e ì; kuáku ndó chi kuaku rà.** Mi hijo se cayó; no se rían o él va a llorar. [*pres. xáku; pret. ndìxaku*]

kuáku ndaa reír, burlar

sikuákú *v. t.* hacer reír

kú chi (*variante kú chu*) muy **Iin ichí, kuiya mil iin ciento kumí xiko iin, ta kini kú chi kùùn saví ñùù Tìndà'ì, ta kuá'á ka ví nà kuá'an ve'e xí'ín rá.** Una vez, en 1989, llovió muy fuerte en Tlapa, y el agua se llevó muchas casas.

kuchi *v. i.* 1. bañar **Ni'ní ní; kuchi ná nduva'a ini ún.** Hace mucho calor; báñate para que te sientas bien.

2. bautizar —¿**Án xà íyo kivi rà lo'o sè'e ún?** —**Kóó kivi ví rà chi tã'an kuchi ví rà.** —¿Ya tiene nombre tu niño? —No, no tiene nombre porque no se ha bautizado todavía. [*pres. chíchí; pret. chichì*]

sikúchí *v. t.* bañar



chíchí rà

kú chu [*variante de kú chi*] muy

kuee *adv.* 1. despacio **Kuee ka'an ún; kóó kúndáa ini ì.** Habla despacio; no entiendo.

2. *Indica que se hace de antemano.*

Kandita kuee ndó ko'ó nuú mesa, saá kixaa nà. Pongan los platos en la mesa para que estén listos cuando llegue la gente.

kué'e *adj.* bravo **Tá kuá'an ndó ve'e ì, ta kuenda ní koo ndó chi kué'e ní tìnà sàna ì.** Cuando vayan a mi casa, tengan mucho cuidado porque mis perros son muy bravos.

kukue'e *v. p.* ponerse bravo

nda'i kué'e insultar

ndasa kué'e hacer bravo

kué'e *s.* enfermedad **Kì'in kué'e ndi'i nduxí sàna nde, ta ndìxi'ì uvi che'le sàna nde.** La enfermedad agarró a todos nuestros pollos, y se nos murieron dos gallos.

tìkué'e *v. i.* lastimarse

sitíkué'e *v. t.* herir, lastimar

kuíi *adj.* 1. claro, limpio (*líquidos*) **Kóó nda'ì ka ita vitin; xà kuíi va rá.** Ahora el río no está sucio; ya está limpio.

2. aguado (*p. ej.: atole, frijoles, caldo*) **Kuíi ikán ún nduchí ná kukuí'í yá.** Haz los frijoles aguados para que aumenten.

kuíi lai muy aguado

kukuíi *v. p.* hacerse claro, aclararse

ndasa kuíi hacer aguado

tìkuíi *s.* agua

ku iin estar (*en su propio lugar; suj. sing.*) **¿Án ku iin ún ve'e ún ku'un**

ĩ koto ĩ yó'o taan?, **ta nditú'ún ĩ cuento xí'ín ún.** ¿Vas a estar en tu casa mañana?, para ir a visitarte y platicar contigo. [pres. **ún**; pret. **xìin**]

kuĩ'i s. fruta **Kànà ní kuĩ'i corra nde**, **ta kǒó ndíkúchínú xikó ndi'i nde rí**; **kuá'á ní rí nditá'ĩ.**

Tuvimos mucha fruta en la huerta y no pudimos vender toda; mucha se pudrió.

kuíká adj. rico **Kuíká ní rā táta Miguel**; **íyo ní ñā'a rā.** Don Miguel es muy rico; tiene muchas cosas.

kixaa kuíká hacer rico

kuiká s. riqueza

kukuíká v. p. hacerse rico

kuí'ná s. ladrón (*Se usa casi siempre con un pronombre; p. ej.: rā kuí'ná ladrón o nā kuí'ná ladrones.*) **Ñūu ndìvè'é ndìkì'vi nā kuí'ná ve'e nde**; **kuá'á ní ñā'a kuá'an xí'ín nā.** Anoche, los ladrones entraron a nuestra casa y se llevaron muchas cosas.

kukuí'ná v. p. hacerse ladrón

sikuí'ná v. t. robar

kuĩso v. i. 1. hervir **Ná kuĩso tikuiĩ ko'o ndó chi íyo ní kuē'e rá.** Hiervan el agua (*lit.: que el agua hierva*) para tomar porque tiene muchos microbios.

2. hacer ruido **Tá ndóó ndi'i se'e ún xí'ín ún ta iin ndá síso kúú.** Cuando todos tus hijos están contigo, hay mucho ruido (*lit.: se hace mucho ruido*).

kuĩso kai hervir (*haciendo el ruido que hace el agua al hervir*)

kuĩso kuá'la hervir (*haciendo el ruido que hace la calabaza o el pozole al hervir*)

kuĩya s. año **Xinu kuĩya ta kuun ní láxa nde**, **saá chi íyo ní ita nú.** Dentro de un año va a haber mucha naranja porque los árboles tienen muchas flores.

kúkún adj. grueso (*algo plano como tortilla, papel, etc.*) **Kúkún ní tikásun ún**; **yakán té'é ní ya tá nuú ndísáa ya.** Tus totopos están muy gruesos; por eso cuando se recalientan, se ponen muy duros.

kixaa kúkún hacer grueso

ndukúkún v. p. hacerse grueso

kumani v. i. faltar **Iin ndóó ndi'i nā xíxi nā nuú mesa**; **ndā iin nā kǒó ndíkúmāní.** Todos están comiendo en la mesa; ni uno falta.

kuná (*variante xuná*) v. t. abrir **Ná kundasi yé'é**; **kūná ndó ya**, **chi kì'vi kití ini ve'e.** Dejen la puerta cerrada; no la abran porque los animales van a meterse en la casa. [pres. **xúná**; pret. **xúná**]

kuná v. i. aclarar (*el cielo*), abrirse

kunaní v. t. llamarse ¿**Unkúá naní se'e ún?** ¿**Án xā íyo kivi ya?** ¿Cómo se llama tu hijo? ¿Ya tiene nombre? [pres. **naní**; pret. **xinaní**]

kunda v. t. cuidar **Ye'e tá kǒó ivá sí'í ĩ ndóó ve'e ta kǒó kée ĩ calle saá chi ndôo ĩ ndáa ĩ ve'e.**

Cuando mis padres no están en la casa, no salgo a la calle porque me quedo a cuidarla. [pres. *en proceso*]

ndáa; *habitual* **xíndáa;** *pret.*

xíndàà]

kundaa ini creer, depender

kundaa ya'vi costar, valuar

kundatu (*variante kundatun*) *v. t.* esperar **Ndiv'èé ví kixàà nde ndóó nde ndátún nde kuná na tienda.** Hace un rato llegamos y estamos esperando que abran la tienda. [*pres. ndátú; pret. xíndàtù*]

kundeé (*variante kundeé ini*) *v. t.* aguantar **Tá kuá'an ún xa'á titún ta kuá'á nú tisó ún satá tí burro; ndakú ní va rí, kundeé va rí kuiso kuá'á rí nú.** Cuando vayas a traer leña, pon bastante en el burro; él es muy fuerte; aguanta mucho. [*pres. kúndeé; pret. kundèé*]

kundichi *v. i.* pararse, estar de pie (*suj. sing.*) **Maa ku'un ví tu i ve'e na; satá ve'e va kundichi i.** No voy a entrar a su casa; voy a estar (*parado*) afuera. [*pres. ndíchi; pret. xíndichi*]

kandichi *v. t.* poner parado (*obj. sing.*)

ndikundichi *v. i.* pararse

kundiso *v. t.* cargar, llevar (*en el hombro o la espalda*) **Nda Tíndà'i kèè i xíká xá'á i vaxi i; vee ka ví láxa ndísó i vaxi xí'ín i.** Desde Tlapa me vine caminando; vine cargando naranjas que estaban muy pesados. [*pres. ndísó; pret. xíndisò*]

kundita *v. i.* pararse, estar de pie (*suj. pl.*) **Kundita ndó, ko'yó; xa na'á ní xíndòò ndó ndikundèé ndó.** Párense, vámonos; ya

estuvieron descansando mucho.

[*pres. ndítá; pret. xíndità*]

kandita *v. t.* poner parados (*obj. pl.*)

kundixi 1. *v. t.* poner (*ropa*) **Kundixi toto xaá ún, zan kindoo ya yó'ó?** Ponte tu ropa nueva para ver si te queda.
2. *v. i.* vestirse **¡Ndá'vi ní i!, kútóo ní i xiyò yó'ó ta kóò xù'ún i ki'in i ya kundixi i.** ¡Pobre de mí!, me gusta mucho el vestido, pero no tengo dinero para comprarlo y vestirme. [*pres. ndíxi; pret. xíndixi*]

sikundíxi *v. t.* vestir

kundoo *v. e.* estar (*sentados o acostados; suj. pl.*) **Nda iin na kóó ndóo ve'e; na xa'an xútú kú ndi'i na.** Nadie está en la casa; todos se van a limpiar las milpas. [*pres. en proceso índú'ú, kándú'ú; habitual xíndóo; pret. xíndòò*] Véase **ku iin, kundú'ú**

chíndoo *v. t.* poner (*sentados o acostados; obj. pl.*)

kundoo ndee estar acostados boca abajo (*suj. pl.*)

kundoo nduva estar acostados boca arriba (*suj. pl.*)

kundoo tu'va estar listos (*suj. pl.*)



xíndóo na

kundósó v. e. estar encima (*suj. pl.*)

Ndixá'an i xa'á titún, ta xindòsò nú nuú soko i, ta kú'vi kú chi ya.
Fui a traer leña, y la cargué al hombro (*lit.: y estuvieron encima de mi hombro*) y me duele mucho. [*pres. ndósó; pret. xindòsò*] Véase **kunúú**

kundú'ú v. e. estar (*sentado o acostado; suj. sing.*)

Nuú xito índú'ú se'e i kixi ra, ta kètà ra ndikàvà ra. Mi bebé estaba acostado en la cama y se cayó. [*pres. ndíxí; pret. xindixì*]

chindú'ú v. t. poner (*sentado o acostado; obj. sing.*)

kundú'ú ndee estar acostado boca abajo (*suj. sing.*)

kundú'ú nduva estar acostado boca arriba (*suj. sing.*)

kuni adv. ayer **Kuni xàà nde ñùù ndó; iin káchi ítá'an nde xàà nde xí'in comisario.** Ayer llegamos a su pueblo; llegamos junto con el comisario.

kuni v. e. 1. sentir **Se'e va ra xitò i ndixi'i, yakán ndá'vi ní kúni ra.** Se murió el hijo de mi tío; por eso se siente muy triste.

2. ver **¿Án ra kú'vi kú ra xitò ndó?, vitâ ní kúni ra.** ¿Está enfermo su tío?, se ve muy débil. [*pres. kúni; pret. kùnì*]

kuni v. t. 1. ver **Satá ve'e ra Juan ndiya'a i, ta kóo ndíxini i ndósó itún xatún nuñú, ta tìin ní rí ye'e.** Pasé detrás de la casa de Juan y no vi la colmena; las abejas me picaron mucho.

2. saber, conocer **Ko'yó xí'in i ñùù i, kuni ún na ve'e i.** Ve conmigo a

mi pueblo para que conozcas a mi familia. [*pres. xíní; pret. xìnì*]

kuni ñú'ú necesitar, usar

kuni 1. v. t. querer **Kóo kúni i ku'un i xí'in ndó, ni ná kání ndó ye'e ta kú'un i xí'in ndó.** No quiero ir con ustedes; aunque me maten, no voy a ir.

2. v. aux. estar a punto de **Vaxi ndivá'i, kúni rí tiin rí tixú'ú.**

Chu'un tìnà satá rí ná ku'un rí. Viene el coyote y está a punto de agarrar al chivo. Manda a los perros para que lo corran. [*pres. kúni; pret. ndikuni*]

kuni...kuni amar

kuni so'o 1. oír, escuchar **Kána i ra kixi ra ta ni kóo ndíxini so'o ra ká'an i.** Lo estaba llamando, pero no me oyó.

2. hacer caso, obedecer **Tátu kóo xí'in ún kuni so'o ún ya ká'an i xí'in ún, ta kani i yó'o.** Si no obedeces lo que te digo, te voy a pegar.

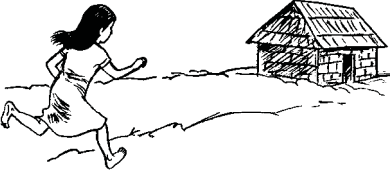
3. entender **Ta ni tu'un sá'an kóo xíni so'o yó, kà'an i.** No entiendo ni español, pensaba yo. [*pres. xíní so'o; pret. xìnì so'o*]

kuni'i v. t. 1. cargar, traer, llevar (*en la mano*) **¿Míi ku'un ún xí'in ya ní'í ún ya ku'a'an ún? Sùvi ña'a ún kú ya.** ¿A dónde vas con lo que estás llevando? No es tuyo.

2. tener **Kóo ndíní'í mií nde tikáchí kundixi nde ñuu ndivè'é, ta vixin ka ví ndikixi nde; ni kóo ndíkúví kusun nde.** No tuvimos cobijas para cubrimos anoche y no pudimos dormir porque hizo mucho frío.

3. tratar (*bien o mal*) **Va'a ní ñani i xí'ín i, ní'í vií ní ra ye'e.** Mi hermano es muy bueno conmigo; me trata muy bien. [*pres. ní'í; pret. xìnì'i*]

kunu *v. i.* correr **Ye'e xínú kú i kuá'an i ta kākù'un xa'á i xí'ín iin yúú, ta iin saá ndùvà i kuá'an i nda nuú ñu'ú ta tikué'e nda'á i.** Iba corriendo y me tropecé con una piedra; me caí al suelo y me lastimé la mano. [*pres. xínú; pret. xìnù*]



xínú yá

kunúú 1. *v. e.* estar encima, estar en (*suj. sing.*) **Nyú mesa kánúú xè'e ún xìnì i. ¿Án ndikì'in ún ya?** Vi que tu anillo estaba en la mesa. ¿Lo recogiste?

2. *v. i.* adelantar **Kunúú ku'un ún chi kuee ní va xíká i, kú'vi ní xa'á i.** Adelántate porque yo camino muy despacio; me duele mucho el pie. [*pres. ínúú, kánúú; pret. xìnùù*]

kunúú kí'ví tu'un tener mala fama

kunúú kué'e tener mala fama
ndikunúú *v. i.* adelantar

kùñù *s.* carne **Sava na nina kùñù xíxí na.** Algunos comen solamente carne.

iki kùñù cuerpo

kùñù nina cecina

kusun (*variante kusy*) *v. i.* dormir **Kuá'an sindíkôo ra ná ndikoo ra. ¿Ndachu kini ní kixi ra?** Ve a despertarlo para que se levante. ¿Por qué duerme mucho? [*pres. kixi; pret. ndikixi*]

sikusun *v. t.* hacer dormir

kusun leko dormir con los ojos entreabiertos

kutaku *v. i.* vivir, sobrevivir **Xikó ndó nuni kuxi nde ná kutaku lo'o nde.** Véndanos maíz para comer para que podamos sobrevivir. [*pres. táku; pret. xitákù*]

nditaku *v. i.* revivir

táku *adj.* vivo

táku ini recto (*de carácter*)

kutú *v. i.* llenarse **Koyo tikuï ini inka ña'a chi xa chùtù ní rá.** Vacía el agua en otra cosa porque ya se llenó. [*pres. chútú; pret. chùtú*]

kutú ndaa rebosar

kuu *v. e.* ser **Ñùù i ta ná kátí xitá kúú ndi'i ná.** En mi pueblo, todas echan tortillas (*lit.: en mi pueblo las que echan tortillas son todas*).

kuu mií tener

kuun *v. i.* producir, darse **Ñùù Ita Ita ta íyo ní tún chikún, kúún ní chikún nda'á nú.** En Xochapa hay muchos árboles de guamúchil y producen muchos guamúchiles. [*pres. kúún; pret. kùùn*]

kuun saví llover

kuun tixin tener diarrea

sikúún *v. t.* producir

ku'un 1. *v. i.* ir **¿Maa ku'un ndó ve'e nde koto ndó nde'e?** ¿Cuándo van a ir a visitarnos?

2. v. aux. va, está (solamente en el tiempo presente en proceso) **Kama ní kuá'an xína se'e yá xixì ì chi chitun ní kákú se'e yá.** Los hijos de mi tía se están multiplicando muy rápido porque da a luz muy seguido. [pres. en proceso; kuá'an; habitual xá'an; pret. ndixá'an; imperativo de segunda persona kuá'an; imperativo de primera persona de plural ko'o, ko'yó]
kuá'an chí hacia, por
ku'un ndeé estar a favor
sikú'un nuú voltear la vista

kù'và s. 1. medida **Chikää kuá'a ní ún nduchí kuxi ì; tá kù'và yá chikää ún ko'ó yá María, saá ná koo yá.** No me sirvas mucho frijol; sírveme tal como le serviste a María (lit.: como la medida que pusiste en el plato de María, que así sea).
 2. manera (cómo) **Köö kútóo ì ndá kù'và ká'an rā; chínúú ndaa ní rā ká'an rā.** No me gusta la manera como habla; echa muchas indirectas.

ku'va s. 1. hermana (de hombre) **Pedro, ¿án ndixa ku'va ún kú yá Inés, che?** Pedro, ¿es verdad que Inés es tu hermana?
 2. hermano (de mujer) **Kuá'an kusíki ún xí'in rā lo'o ku'va ún ná ndikata ì.** Ve a jugar con tu hermanito para que yo lave.
ku'va kuáchi primo (de mujer); prima (de hombre)
ku'va ndá'vi medio hermano (de mujer); medio hermana (de hombre)

kuví v. aux. poder **Kútóo ní ì ku'un ì ñùù Sindí'á, ta kùvi ku'un ì.** Tengo muchas ganas de ir a Chilpancingo, pero no puedo.

[fut. neg. kùví; pres. neg. kóó kùvi; pret. neg. kóó ndíkúví. Casi siempre se usa en el negativo; no existe forma positiva en el presente ni en el pretérito.]

kuví v. i. morir **Rā kìní nā kú iin rā ñùù ì; ndixí'ì rā.** Murió fusilado uno de mi pueblo. [pres. xí'ì; pret. ndixí'ì]

ku'vi s. hermana (de mujer) **Mani ní ì nuú yá Minerva ku'vi ì; nina saá chindeé yá ye'e.** Mi hermana Minerva me ama mucho; siempre me ayuda.

ku'vi kuáchi prima (de mujer)

ku'vi 1. v. i. doler **Tikué'e xa'á ì ta chí'í rá nuú yá; kú'vi ní yá.** Me lastimé el pie y me está saliendo pus; me duele mucho.

2. v. p. enfermarse, estar enfermo **¿Án kándú'ú ka táta ún?, kóó ka rā xíní ì; xa kúna'á ní kú'vi rā.** ¿Todavía está vivo tu papá?; no lo he visto; ya tardó mucho en estar enfermo. [pres. kú'vi; pret.

ndiku'vi]

ku'vi ini amar, querer
ku'vi yaa doler un poco
sikú'vi v. t. hacer doler

kuxá'an v. i. oler **Kuá'a ní kalávo chikää ún xí'in ndai ún; xá'an ní rí.** Pusiste mucho clavo en el mole; huele mucho. [pres. xá'an; pret. ndixá'an]

kuxi 1. v. t. comer (algo con tortillas) **Kuá'an ve'e nána chée ún ndakan ún nduchí chí'yó kuxi yó.** Ve a la casa de tu abuelita a pedir frijol para que comamos.

2. v. i. saber (de sabor) **¿Unkúá íkán yá xixì ì síkuá'a yá tià'á?**

Va'a ka ví xíxí rá. No sé cómo hace mi tía para preparar la salsa; la que hace sabe bien rica. [*pres. xíxí; pret. xìxì*]

kuxi su'un ayunar

kuxíní *v. i.* cenar

L

lá'la *adj.* andrajoso, roto (*p. ej.: tela, papel*) **Lá'la ní toto ún; taxi ya nda'á i ná ndika'má i.** Tu ropa está muy rota; dámela para remendarla.

kixaa lá'la romper

ndulá'la *v. p.* estar roto, ponerse roto

lapa *s.* 1. pellejo, hollejo, cáscara (*delgada, como de nixtamal*) **Xí'ín kàkà kú ya ké'é nà xá'a ta ya yó'ó kúá kándáa lapa satá ya.** Cuecen el nixtamal con cal y eso es lo que le quita el pellejo.
2. piel (*de quemadura, de culebra, del lado delgado de la tortilla, o de la parte interior de la cáscara de huevo; también piel de pollo, marrano, y pescado*) **Lapa satá nduxí kú ya xá'an ní ta va'a ní yáxí sava nà ya.** La piel del pollo es la más grasosa y a algunos les gusta comerla.

latún 1. *adj.* bonito, hermoso **¿Mí sàtá ún xiyò ún? Latún ní ya.** ¿Dónde compraste tu vestido? Está muy bonito.
2. *adv.* bonito, bien **Latún ní sísíkí nà válí se'e ún, kóó kání tá'an nà.** Tus niños juegan muy bien; no se pelean.

ndasa latún hacer bonito

ndulatún *v. p.* ponerse bonito

leke 1. *s.* hueso **Tá xíxí ún tiáká, ta kuenda koo ún chi tjin leke rí sukún ún.** Cuando comas pescado, ten mucho cuidado porque se te puede atorar un hueso en la garganta.

2. *adj.* huesudo, flaco **Chée ní ndixiyo ra xitò i yachi, ta vitin ní v'á'á mií ra; mí leke ví ra.** Mi tío estaba muy gordo antes, pero ahora está muy flaco.

leke kándiká costilla

nduleke *v. p.* ponerse huesudo



leke

leko *s.* 1. conejo **Va'a ní xa'á leko kunu rí; kuchñu yó kunu yó xí'ín rí.** El conejo es muy bueno para correr; no podemos correr tan rápido como él.
2. conejo (*reg.*), bíceps **Ndakú ka ví ra ku'va kuáchi i; chée ka ví leko nda'á ra.** Mi primo es muy fuerte; tiene los bíceps muy grandes.

ita leko pasto

kusun leko dormir con los ojos entreabiertos

yu'ú leko labio leporino

lo'o 1. *adj.* chico, pequeño (*sing.*) **Lo'o ní xíní ña lo'o se'e ñá Eva tá kàkò ña.** El bebé de Eva tenía la cabeza muy chica cuando nació.
2. *adv.* por favor **Siní'í lo'o ún tikui ko'o i chi ichi ní i.** Por favor, regálame agua para tomar, porque tengo mucha sed. [*pl. válí*]
litro lo'o medio litro (*medida seca*)

luvi 1. *adj.* bonito, hermoso **Luvi ní nduchí nuú ún; kútóo ní i ya.** son muy bonitos tus ojos; me gustan mucho.
2. *adv.* bonito, bien **Luvi ní síkándetá nā kití pelota nuú piso.** Ellos están rebotando la pelota en el piso muy bien. *Sinón.* **latún kixaa luvi** hacer bonito
kuluvi *v. p.* ponerse bonito

M

maa (*variante ama*) *adv. interr.*
¿cuándo? **¿Maa kixáá ndó siku'a ndó xítá va'a xikó ndó kuxi nde?**
¿Cuándo van a empezar a hacer pan para vender?

má'a *adv. interr.* ¿dónde? —**¿Má'a ra ku'va i?** —**Yó'o ndáká ra ku'a'an ra xí'in ún ta kóo xíní ún xa'a ra?** —¿Dónde está mi hermano? —¿Tú lo llevaste y no sabes de él!

ma'ñú *adv.* en medio **Kuáketa nda ma'ñú tikuí kuchi ún.** Entra a bañarte hasta en medio del agua.

míi *adv. interr.* ¿dónde? —**¿Míi ku'un ndó?** —**Chí nuú ya'vi ku'un nde.** —¿A dónde van? —Vamos al centro.

mí'i *s.* basura **Mí'i ndiketa nuú i ta kú'vi ní ya.** Me entró una basurita en el ojo y me duele mucho.

N

ná *pron., adj.* Indica tercera persona de plural y femenino. **Ná xáchíñú**

kú ná ñú'ú ná ini cocina. Ellas están trabajando en la cocina.

nā *pron., adj.* Indica tercera persona de plural y masculino o un grupo masculino y femenino. **¿Míi ndixa'an nā? Kóo nā ndixini nde.**
¿A dónde fueron ellos? No los vimos.

naá *adj.* oscuro **Kuenda koo ún koto ka ndikava ún; naá ní.**
Cuídate, no te vayas a caer; está muy oscuro.

kunaá *v. p.* oscurecerse;
cansarse

sikunaá *v. t.* cegar; hacer cansar

na'a [*imperativo de kixi*] venga, ven

nā'a *s.* gente **Ku'a'á kú chi nā'a ndixa'a xáchíñú xí'in nde.** Mucha gente vino a trabajar con nosotros.

nama *v. t.* cambiar **Kuni ndixa'an i banco nàmà i xù'ún i, ta kànà koo nā ku'ná; kındàà ndi'i nā ya nda'á i.** Ayer fui al banco para cambiar mi dinero, pero salieron unos ladrones y me quitaron todo. [*pres. námá; pret. ndinàmà*]
nāma *v. i.* cambiarse

nána *s.* 1. mamá, madre **Kañú'ú ún nána ún chi yá ñāá sīkákú yó'o, tá kóo yá ñāá, ta tūví nuú ún.** Respeta a tu mamá porque ella te dio a luz; sin ella, no existieras.
2. señora **Nána, çán ku iin ún ve'e ún kixi nde koto nde yó'o?** Señora, ¿va a estar en su casa para ir a visitarle?

nándi'i *adv.* al rato **Nándi'i saá ku'un i xí'in ún saá chi tik'án**

kõó kúna'á i. Al rato voy contigo porque ahorita no tengo tiempo.

naní [pres. de **kunaní**] se llama

nâní *adj.* largos (*pl.*) **Va'a ní ndoó iyo corra táta chée i; nâní ní nú.** Las cañas que hay en la huerta de mi abuelito están muy buenas porque están largas. Véase **kâní**

ná'nú *adj.* grandes (*pl.*) **Ná'nú ní nduchí nduu, yakán tá chí'yo ya ta ni kõó yóko mií ya.** Los ayacotes son muy grandes; por eso cuando se hierven, no rinden mucho. Véase **ká'nú**

ndá 1. *adj. interr.* ¿cuál?, ¿qué? **¿Ndá ichí kúá kuá'an ñùù Oaxaca?** ¿Cuál de los caminos va a Oaxaca?
2. *adj.* cuál, qué **Ndeé ní ndeé ndó'ó iin rā tá'an nde ta kóó xíní nde ndá kue'e kúá ndó'ó rā.** Uno de nuestros parientes está muy grave y no sabemos qué enfermedad tiene.
3. *adj.* cualquier **Ndikaxin tütù ndá ya kúní mií ún ku'un xí'in ún ka'vi ún.** Escoge cualquiera de los libros que quieras leer y llévatelo.
ndá kù'vā ¿cómo?, ¿en qué manera?; cómo

nda *pron., adj.* Indica tercera persona de plural y masculino. **Uvi kú nda tã ndikí'vi sikuí'ná ve'e nde ta tàxi nde kuachi xā'á nda nda'á na chí'nú.** Dos hombres entraron en la casa a robar y los acusamos a las autoridades.

ndáa [pres. de **kundaa**] cuida

ndaa *v. t.* subir **Rā Pablo ndàa rā nda'á itún saá chi kindòò nā taxi nā xù'ún nda'á rā.** Pablo subió al árbol porque ellos se pusieron de acuerdo para pagarle. [pres. **ndáa**; pret. **ndàa**]

kundaa ini creer

sindáa *v. t.* hacer subir



ndáa rā nda'á itún

ndaā *adj.* 1. a nivel, plano **Luvi ní ini ve'e ndó; ndāā ní ini ya.** Está muy bonito el piso de su casa; está a nivel.
2. verdadero **Va'a ní se'e i, ni kõó xíní rā ya vatá; nina ya ndāā ndítú'ún rā.** Mi hijo es muy bueno, no sabe lo que es la mentira; siempre dice la verdad (*lit.: lo que es verdadero*).
kundāā ini entender

nda'á 1. *s.* mano **Ye'e ndixā'an xùtù kú i ta kànà chikij nda'á i; kú'vi ní ya.** Fui a limpiar la milpa y me salieron ampollas en las manos; me duelen mucho.
2. *s.* pie, pata (*delantera de animal*) **Tí ndikàvā kú sindikí sanā nde ta ndò'nì nda'á rí; kùvì ka kaka rí.** Nuestra vaca se cayó y se le quebró la pata y ya no puede andar.
3. *s.* rama **Ndāā ún nda'á itún chi iyo ní ndikava ún.** No te subas a las ramas del árbol, no sea que te caigas.

4. s. rastro, huella **Chí yó'ó ná'a nda'á rí kuá'an rí.** Por acá hay rastros del animal que se fue.

5. *prep.* a **Ta'ví iin ña'ñu yu'ú xítá taxi ún nda'á tìnà lo'o ná kuxi rí.** Parte un pedazo de la tortilla y dásela al perrito.

chinda'á *v. t.* empujar

katí nda'á aplaudir

ndqo nda'á quedar abandonado

nduku nda'á dedo

sindôo nda'á abandonar

sukún nda'á muñeca de la mano

nda'a *v. i.* 1. componerse, mejorarse, curarse, recuperarse **Yá kũ'vi kú nána chée i; vǎ'á mií ndíxiyo yá, ta vitin ndà'à yá; kóó kú'vi ka ya.** Mi abuelita estuvo enferma; estuvo muy grave, pero ahora ya se recuperó; ya no está enferma.

2. engordar **Sikúxi va'a ndó kijní, kama ná nda'a rí kuvi rí kuxi yó.** Alimenten bien al marrano para que engorde rápido y lo matemos para comer. [*pres. ndá'a; pret. ndà'à*]

sindá'a *v. t.* componer, arreglar

ndachí (*variante ndachín*) *v. i.* volar —¿**Ndachu kúá tàxì Ndióxi ndixín tí paloma, ná kuka'án ún?** —**Tàxì rǎ ndixín rí ya kuchiñu rí ndachí rí.** —¿Por qué crees que Dios les dio alas a las palomas? —Les dio alas para que pudieran volar. [*pres. ndáchí; pret. ndàchí*]



ndáchí rí

ndachu *adv. interr.* ¿por que? **Tiin xa'á chiyó rǎ lo'o ñaá, tavá rǎ ná keta rǎ kè'è, ¿ndachu xákú ní rǎ?** Agarra a ese niño del hombro y sácalo. ¿Por qué llora tanto?

ndaí s. 1. caldo **Xayóko ní i ndaí; lo'o pa'a rá chikàà i ko'ò iin iin nǎ. Ta saá ni kóó ndínáni rá.**

Traté de estirar el caldo echando muy poquito en cada plato, y aún así, no alcanzó.

2. mole **Tá tinda'á se'e nǎ, ta tàxì nǎ ndaí nduxi xixì nde xí'ín nǎ.**

Cuando se caso su hija, comimos mole con ellos.

ndaí na'ma mole

ndaí sindikí chilate, caldo de res

ndaí *v. t.* martajar —**Nána, ¿ndachu kúá ndaí nda'á ún xa'a nuú yòsò?** —**Ndaí nda'á i ya saáchi kâni ní kindôo nuú iin tún molino.** Señora, ¿por qué martaja el nixtamal a mano en el metate? —Lo martajo a mano porque el molino queda muy lejos. [*pres. ndaí; pret. ndàí, ndindái*]



ndaí nda'á yá

nda'i 1. s. lodo **Rǎ xí'í kú xitò i ta ndikàvǎ rǎ nuú nda'i; iin chichì yaa ya rǎ.** Mi tío estaba borracho, se cayó en el lodo y se ensució completamente.

2. s. barro (*mojado*) **Tá távǎ nǎ ñùù i ndo'o ta táán nǎ ita leko**

xí'in ya, ya ná tiin tá'an va'a nda'i. Cuando la gente de mi pueblo hace adobes, les echan pasto para que el barro agarre bien.
3. *adj.* lodoso **Kuenda koo ún chi nda'i ní; koto ka ndikava ún.**
Cuídate porque está muy lodoso; no sea que te caigas.

Tindà'i Tlapa de Comonfort

nda'i *v. i.* 1. regañar **Tá ná kũ'un i scuela, ta nda'i ní táta i xí'in i; va'a ku'un sá'a i.** Si no voy a la escuela, mi papá me va a regañar mucho; mejor voy.
2. gritar, chillar **Tá kixáá kúún saví, ta kixáá mbrii ndá'i ní rí.** Cuando empieza a llover, empiezan a chillar mucho los grillos.
3. piar, cantar (*pájaro*) **Sava ichí tá ndeé ní ndá'i sava sàà válí ta rí kusñi ní kú rí.** Algunas veces, cuando los pajaritos pian muy fuerte es que están muy contentos.
4. ladrar **¿Án kóó ndíxíní ndó unkúá kùù ndìvè'é?, ndìnda'i ní tìnà.** ¿No vieron qué sucedió anoche?, ladraron mucho los perros.
[*pres. ndá'i; pret. ndìnda'i*]
nda'i kó'ó gritar, chillar (*recio*)
nda'i ku'e'e insultar
nda'i sukún roncar

ndaqan *v. t.* pedir **Ná ndóó yati xí'in nde ikán ndìndaqan ná iin tìnà lo'o nuú yá María saá chi kútóó ní ná rí.** Las personas que viven cerca de nosotros le pidieron un perrito a María porque les gustó mucho. [*pres. ndáqan; pret. ndìndaqan*]
ndaqan nuu pedir prestado
ndaqan tu'un preguntar
ndaqan...yamani pedir un favor

ndákú *s.* pozole **Chikáa kuá'á ní ún limúún xí'in ndákú yáxí ún chi iyá ní rí.** No eches mucho limón e tu pozole porque está muy agrio.

ndákù *s.* escoba **Ki'in ndákù ta ti'ví ún ve'e; kini ní káá ya.**
Toma la escoba y barre la casa; está muy cochina.

ndasí *adj.* 1. feo **¿Mí ndikàvè ún nuú nda'i?; ndasí ní káá ún.** ¿Dónde te caíste en el lodo?; estás muy feo.
2. miedoso **Ndasí ní i, ndakua ku'un iin na'a xí'in i, saá ku'un i.** Soy muy miedosa; a fuerza ha de ir una persona conmigo.
kundasí *v. t.* odiar

ndátú [*pres. de kundatu*] espera

ndàvà *s.* morillo **Ku'un i ikú ka'nda i ndàvà ku'a ve'e i.** Voy a ir al campo a cortar morillos para hacer mi casa.

nda'va *v. t.* apagar, extinguir **Nda'va ñu'u saá chi ndísáá ní ini ve'e.** Apaga la luz porque se calienta mucho la casa. [*pres. ndá'va; pret. ndà'và*]

ndá'vi *adj.* 1. pobre **Ká'ní ní ndó rā ndá'vi, rā kóó ya ndíkán rā, rā xíká ndá'vi va kú rā.** No maten al pobrecito; es inocente.
2. triste **Ndá'vi ní kúní rā saá chi siku'ná ndi'i ná ku'ná xù'un rā.** Está muy triste porque los ladrones le robaron todo su dinero.
kundá'vi *v. p.* quedarse pobre
kundá'vi ini tener lástima

ku'va ndá'vi medio hermano
(*de mujer*); medio hermana (*de hombre*)

ku'vi ndá'vi medio hermana (*de mujer*)

ñani ndá'vi medio hermano (*de hombre*)

sindá'vi *v. t.* engañar

tū'un ndá'vi mixteco (*el idioma*)

ndaxín *v. t.* desamarrar, desatar
Ndaxín ndó burro ná ku'un rí ko'o rí tikuii; íchi ní rí chi ni'ni ní nuú nú'ni rí. Desaten al burro para que vaya a tomar agua; ha de tener mucha sed porque hace mucho calor donde está amarrado. [*pres. ndáxín; pret. ndàxín*]

ndaxin *v. i.* mojarse **Kuáki'vi ini ve'e; ndikáa ún nuú saví; ndáxín ní ún.** Entra a la casa; no te estés afuera en la lluvia porque te estás mojando. [*pres. ndáxín; pret. ndàxín*]

sindáxín *v. t.* mojar

nde *pron., adj.* Es la forma corta de la primera persona de plural exclusiva. **Nde'e kútóo nde yá ña'á kaá chi kama ní yá.** Nos gusta esa mujer porque es muy lista.

ndeé 1. *s.* fuerza, poder **Kuenda koo ún ká'an ndikùù ún xí'n rā saá chi kúú mií rā ndeé chikaa rā yó'o ve'e kàà.** Cuídate de no ofenderlo porque él tiene poder para ponerte en la cárcel.
2. *adj.* fuerte —¿**Ndá nda'á kúa kóó ndeé xachíñú?** —**Nda'á ítín kú yā.** —¿Cuál es la mano que no es fuerte para trabajar? —Es la mano izquierda.

3. *adj.* persistente, insistente **Ndeé ka ví kúú rā ndiki'in rā xù'ún níká i nuú rā. Ndaqua ndiki'in rā yā, saá kua'an rā.** Estaba muy persistente por cobrarme lo que le debía, y cuando lo recibió, entonces se fue.

4. *adj.* importante **Ndíchi ní rā saá chi ndini'i rā chiñu ndeé, ta ndeé ní chiñu kúú mií rā.** Él es muy inteligente, pues tiene un puesto muy importante.

5. *adv.* fuertemente, muy **Kóó ndíxá'an rā António xachíñú rā chi ndeé ní ndeé ndó'ó rā; kú'vi rā.** Antonio no fue a trabajar porque está muy grave.

chindeé *v. t.* ayudar

kixaa ndeé ini aguantar

kundeé *v. t.* aguantar

ku'un ndeé estar a favor

ndeé ini resistente (*contra la muerte o enfermedad*)

ndikundeé *v. i.* descansar

xá'a ndeé ini soportar,

aguantar, animar

nde'e *pron., adj.* Es la forma completa de la primera personade plural exclusiva. **Nde'e ta kútóo ní nde kuxi xatū nde.** A nosotros nos gusta come muy picante. Véase **nde**

ndíchi *adj.* 1. difícil **Í'vi ní i ku'un i scuela; va ndíchi ní yā siná'a nā ye'e.** Tengo mucho miedo de ir a la escuela; a lo mejor es muy difícil lo que me van a enseñar.

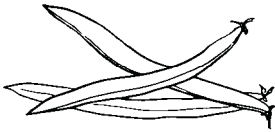
2. inteligente, sabio **Sava nā ká'an xí'n i ndíchi ní xí'ni i, káchi nā.**

Kóó xíni i án yā ndaa kúa. Algunos me dicen que soy muy inteligente, pero no sé si es la verdad.

ndundíchi *v. p.* ponerse inteligente

ndíchi [*pres. de kundichi*] se pone parado

ndìchì s. ejote **Ku'un ì nuú ya'vi satá ì ndìchì kēe xí'ín ndái kuxi yó.** Voy a ir al mercado a comprar ejotes para el caldo que vamos a comer.



ndìchì

ndi'i *adj.* todo —¿Mí íyo ivá ún ra? —Tìndà'ì va íyo rā xí'ín ndi'ì nā ve'e ì. —¿Dónde vive tu papá? —Vive en Tlapa con toda mi familia.

ndi'i saá, ndisaá cada, todo

ndika'án ini (*variante ndika'án*) acordarse, recordar **Ná ku'un ún ya'vi ta ndika'án ún ki'in ún iin xiyò ì.** Cuando vayas al mercado, acuérdate de comprarme un vestido. [*pres. ndíká'án ini; pret. ndìkà'án ini*]

ndika'í 1. *v. t.* pintar **Color ndáá kú ya kútóo ní ì ndika'í ì yé'é ì.** Me gusta mucho el color negro para pintar la puerta de mi casa.
2. *v. t.* revocar, cubrir con mezcla **Sava nā albañil ta latún ní ndíká'í nā ve'e.** Algunos albañiles revocan muy bonito las casas.
3. *v. i.* pintar, estar pintado **Luvi ní ndùù kándíká ve'e ndó ya ndìkà'í ya.** Está muy bonita la pared de su casa que está pintada.
4. *v. i.* revocar, estar revocado **Luvi ní kìndòò ve'e ndó ndìkà'í**

ya vitin. Su casa está muy bonita ahora que está revocada.

5. *v. i.* mancharse **Ndaí na'ma xìxì ì nuú vikó tìnda'á, ta iin ndìkà'í ndi'ì tōtō ì.** Comí mole en la boda y se me manchó toda la ropa. [*pres. ndíká'í; pret. ndìkà'í*]

ndikasi (*variante chikasi*) *v. t.*

1. cerrar **Kuá'an chikasi yé'é chi kuakì'vì ní ndikama ini ve'e.** Ve a cerrar la puerta porque están entrando muchas moscas en la casa.
2. cubrir **Ndikasi tōtō nuú rā lo'o chi íyo ní ndikuíin tiin rí rā.**

Cubre la cara del bebé con un trapo, no sea que los zancudos le piquen, porque hay muchos. [*pres. ndíkási; pret. ndìkàsi*]

ndikava *v. i.* 1. caerse (*suj. sing.*)

Sinúú rā lo'o nuú taj chi koto ka ndikava rā. Baja al niño de la silla, no sea que se caiga.

2. hundirse, irse a pique **Ñāá kuā'an chútú ndaa tikuíi ini tún barco; saá kixāá kúnì ndikava nú ini tikuíi.** Entonces el agua llenaba el barco y empezo a hundirse. [*pres. ndíkává; pret. ndìkàvā*]

ndikava nduva caerse boca arriba

ndikava ndee caerse boca abajo

sindikává *v. t.* aventar

ndikava ini estar decaído, estar desanimado

ndikín s. cuerno **Xà'ndà nā ndikín s̀ndìkì tiatán sanā ndē chi ku'e e ní rí.** Le cortaron los cuernos a nuestra vaca porque es muy brava.

ndikitá'án *v. i.* juntarse, reunirse **Ku'un ndē Kō'yo oko u'un tí julio; ndikitá'án ndi'ì ndē.** Vamos

a ir a México el veinticinco de julio para tener una reunión (*lit.: vamos a juntarnos*). [*pres. ndíkítá'án; pret. ndíkítá'án*]

sikitá'án *v. t.* reunir, juntar

ndikó (*variante ndikó koo*) *v. i.* regresar ¿**Maa ndikó koo táta i kuá'an ra Sindiá'á?** ¿Cuándo regresa mi papá de Chilpancingo? **ndikó koo ini** arrepentirse **ndikó ni'i** voltearse **sindikó koo...tu'un** traducir **sindikó ni'i** voltear

ndiko *v. t.* 1. moler **Köö ndó'ó ka ini nde ndái nde xá'a, chi íyo molino ndikó xá'a nde.** Ya no sufrimos martajando nuestro nixtamal porque hay molino para molerlo.
2. hacer (*tortillas, tamales, o cualquier cosa de nixtamal*) **Taan ndiko i tikóó.** Mañana voy a hacer tamales. [*pres. ndikó; pret. ndikò*]

ndiko *v. i.* enfriarse **Na'a kíí ndó kuxi ndó; ndiko ní ña'a.** Vénganse rápido a comer; se está enfriando mucho la comida. [*pres. ndiko; pret. ndindiko*]
ndiko ini calmarse (*enojo o tristeza*)
sindikó *v. t.* enfriar
sindikó ini calmar

ndikoo *v. i.* levantarse (*en la mañana*) **Ndi'i kúú xitaan tá ndikóo i ta luvi ka ví xítá sava sàà váli ve'e i.** Todas las mañanas, cuando me levanto, hay algunos pajaritos cantando en mi casa. [*pres. ndíkôo; pret. ndikòò*]
sindikôo *v. t.* levantar

ndikuáñú *s.* ardilla **Té'é ní nu'u tí ndikuáñú chi tá'ví rí tiki.** Las ardillas tienen dientes muy duros porque pueden quebrar nueces.

ndiku'ún *v. t.* afilar, sacar filo **Ku'un i xa'á titún chi xín ní ichi i; xa ndikù'ún i yu'ú ya.** Voy a traer leña porque mi machete está bien filoso; ya lo afilé. [*pres. ndikù'ún; pret. ndikù'ún*]

ndila *s.* arete **Luvi ní ndila tikaá so'o ún; va'a xikó ún rí ki'in i.** Tus aretes son muy bonitos; ¿puedes vendérmelos?



ndila

ndindosó ini olvidar **Ndika'an ún xí'in i ku'un i ve'e ún kuni, ta ndindósó ini i; köó ndixá'an i.** Me dijiste que fuera a tu casa ayer y se me olvidó; por eso no fui. [*pres. ndíndósó ini; pret. ndindósó ini*]

ndinuni lo'o 1. con toda su fuerza, fuertemente **Ndinuni lo'o ndá'i kó'ó yá xákú yá xa'á se'e yá.** Ella estaba gritando con toda su fuerza por su hijo.
2. apurado **Ndununi lo'o síkanda na ra Nicolás ndikoo ra ta ra ndixi'i va kú ra.** estaban apurados sacudiendo a Nicolás para que se levantara, pero estaba muerto.

ndió'o s. zacate **ChikaꝞ ndió'o nuú burro ná kuxi rí chi tá'an kuxi rí.** Échale zacate al burro porque no ha comido.

Ndióxi s. Dios **Kua'á kú chi se'e yá ndá'vi kàkù. Án xa saá chítúni Ndióxi unkú ví ya.** Pobre de ella, tuvo muchos hijos; quién sabe si eso es lo que Dios quería.

ndisàà adv. interr. ¿cuánto?
¿Ndisàà ya'vi iin kilo rí tinaná?
¿Cuánto cuesta un kilo de tomates?

ndísó [pres. de kundiso] carga

ndítá [pres. de kundita] está parado, se pone de pie

nditivi v. t. limpiar (maíz o frijol)
Nditivi nduchí, saá chinúú ún ya chí'yó ya chi ñú'ú ní xe'e xí'in ya. Limpia los frijoles porque tienen mucho pedacitos de basura; después ponlos a cocer. [pres. ndítíví; pret. ndítìvì]

nditú'ún v. i. 1. platicar, contar
Na'a, nditú'ún ún xí'in i unkúá ndò'ò táta ún ndixi'i ra. Ven, platicame de qué se murió tu papá.
2. avisar **Tá ndixaa so'va ún nuú kuꝞ'an ún, ta ndikun nditú'ún ún xí'in i.** Cuando llegues a donde vas, me avisas pronto. [pres. ndítú'ún; pret. ndítú'ún]
nditú'ún...xa'á acusar

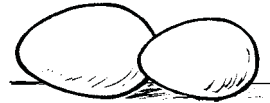
ndituvi v. i. tener mucha calentura, temblar por calentura **Ndinuni lo'o ndítuvi ya xí'in i kuni; ta vitin xa kindàà ya xí'in i; kóo ndítuvi ka ya.** Ayer tenía muy fuerte la calentura, pero ahora ya se

me quitó; ya no tengo. [pres. ndítuvi; pret. ndítuvi]

ndivè'é adv. hace un rato **Ndivè'é kixàà nde ve'e ún ndátún ní nde yó'o.** Desde hace un rato llegamos a tu casa y te estamos esperando.
ñuu ndivè'é anoche

ndiví s. cielo **Ndi'i na kándixá na íyo Ndióxi nuú ndiví.** Todos creen que Dios vive en el cielo.
ñundíví s. costa

ndiví s. huevo **Kóo sátá ví ye'e ndiví; íyo nduxí sana mií va i xákin ndiví yáxí nde.** Yo no compro huevos; tengo gallinas que ponen huevos.



ndiví

ndixa adv. en verdad, de veras
Ndixa'an i ve'e ún ta xìnì ndixa i se'e yá ku'vi ún. Luvi kú chi ya. Fui a tu casa, y de veras vi al niño de tu hermana. Está muy bonito.
kandixá v. t. crear, obedecer

ndixa'vi [variante de tixa'vi] gracias

ndíxí [pres. de kundixi] se viste

ndixín s. elote **Ni toto ná kutikàà nuú itu, ndà ni kóo kí'in kití ñuu kuenda xa'á ya; vitin taan yáxí rí ndixín.** Aunque el espantapájaros esté colgado en la milpa, los animales de campo no le hacen caso; todas las noches entran a comer los elotes.

ndixín s. ala Ndi'i kití ndáchín xa'á ya íyo ndixín va rí; yakán va'a ndáchín rí. Todos los animales que vuelan, vuelan porque tienen alas.

ndixiyo [pret. de koo] estuvo, fue

ndó pron., adj. Es la forma corta de la segunda persona de plural. Kuni kixì ì ndúkú ì ndó'o ta kóó ndó. Ayer vine a buscarles, pero no les vi. Véase ndó'o

ndo'má s. cola (de animal) Xà'ndà nà ndo'má tìnà sana ì; kini ní ndùù rí. Le cortaron la cola a mi perro; quedó muy feo.



ndo'má vilú

ndóó [pres. de kundoo] se sienta

ndoo v. i. quedar Kuànù'ú ndi'i nà ve'e ì ñùù ì, ta kóó ndíxín ì nu'u ì xí'ín nà. —Ndoo va ì —káchi ì xí'ín nà. Se fue toda mi familia a mi pueblo, pero no quise ir con ellos. Les dije que me iba a quedar.
kindoo v. i. quedar
ndoo nda'á quedar abandonado
sindôo v. t. dejar

ndó'o pron., adj. Es la forma completa de la segunda persona de plural. Ye'e kúni ì ndó'o kixaa chí'nú ndó xí'ín ì ta cha'vi ì ndó'o. Quiero que ustedes trabajen conmigo y les voy a pagar. Véase ndó

ndo'o 1. v. t. sufrir, pasar Kundàà ini ì tindó'ó ndò'ò ún xí'ín se'e ún. Supe de los sufrimientos que pasaste con tu hijo.
 2. v. i. sufrir, pasar ¿Án ná ku'un ndó xí'ín se'e ndó kutátán ya?, ndeé ní ndeé ndó'ó ra. ¿Por qué no llevan a su hijo al doctor?; está sufriendo mucho. [pres. ndó'ó; pret. ndò'ò]

sindó'ó v. t. hacer sufrir

ndq'ó s. tenate Sikua'a lo'o ún iin ndq'ó xikó ún ki'in ì kee xita ì. Por favor haz un tenate y te lo compo para mis tortillas.



ndq'ó

ndq'o s. adobe Tindó'ó ní kuà'a ndq'o chi kúnaá ní nà kává nà nda'ì tin táán nà ita leko xí'ín ñà. Sufren bastante cuando hacen adobes porque se cansan mucho al mezclar el barro con el pasto.

ndósó [pres. de kundósó] están

nduchí s. frijol Yóko ní nduchí saá chi lo'o va ya chí'yó ta ndínáñú ya; ndúú ku'á ní ya. El frijol rinde mucho porque antes de que se cueza es poquito, pero se hace mucho al cocerse.

nduchí me'lá frijol chivo (reg.; chiquito y blanco)

nduchí nduu ayacote

nduchí nu'ú ojo

nduchí ñu'ú un frijol que es negro y chiquito

nduchí tàtè kuachí un frijol que es blanco y negro y que las plantas tienen flores lila
nduchí tikàà un frijol que es rojo y negro, que tarda mucho en madurar

ndukú 1. *v. t.* buscar **Ku'á'an ndukú táta ún ná kixaa rá kuxi rá chi tã'an kasi ini ví rá ku'á'an rá.** Ve a buscar a tu papá para que venga a comer, porque no se desayunó antes de salir.
 2. *v. t.* pedir **Rá Juan ndùkú rá yamaní nuú nána rá ya ná sikuísó yá tají tí burro ta ku'un rá xá'á titún.** Juan le pidió por favor a su mamá que ensillara el burro para que fuera por la leña.
 3. *v. aux.* intentar **Ndúkú yá kani yá rí.** Intentaba pegarle. [*pres. ndúkú; pret. ndúkú*]

ndu'ú *adj.* 1. grueso (como un árbol) **Kùví ndaa í nda'á tún mango saá chi ndu'ú ní xá'á nú.** No puedo subir al palo de mango porque está muy grueso el tronco.
 2. gordo **Ndu'ú ní yá, ñakán kóó kúchínú yá kunu yá.** Ella está muy gordo, por eso no puede correr.

nduva *v. i.* caerse (no de alto) **Ye'e ndùvè kú í ta ndítaxin xí'ní í; iin ndàà yaa kuiñu ya.** Me caí y me lastimé feo en la cabeza; está muy hinchada. [*pres. ndúva; pret. ndùvè*]



ndùvè rá

nduva'a *v. i.* mejorarse, componerse, recuperarse **Ndeé ní ndeé ndò'ò yá María ku'ví í, ta nduvà'à yá vitin.** Mi hermana María estuvo muy enferma, pero ahora ya se recuperó. [*pres. ndúvá'a; pret. nduvà'à*] Véase **va'a sinduvá'a** *v. t.* componer, curar

nduví *s.* día, de día (la parte del día cuando hay luz del sol) **Iin nduví ndaa ndixikà í xachínú í; ni'ní kú chi xí'í í.** Todo el día andaba trajando y sentía mucho calor.

nduxán *s.* huarache **Kóó nduxán í; xíká chálá í, ta ndisiso iñú xá'á í; kú'ví ní ya.** No tengo huaraches; ando descalzo; me espiné; me duele mucho.

nduxí *s.* pollo, gallina **Kóó sátá ví nde kùñú nduxí chi ya'ví ní ya.** No compramos carne de pollo porque es muy cara.



nduxí

ní *adv.* muy **Ku'á ní ndixa kú na ñú'ú nuú íyo víkó tinda'á.** De veras, son muchos (*lit.: son muy muchos*) los que están en la boda.

níí *s.* mazorca **Marzo kixáá nde sikôyo nde níí nde.** En marzo vamos a empezar a desgranar la mazorca.

níí *s.* sangre **Xí'ní í kàni rá yuú ta kú'ví ní ya; kèè ní níí.** Me pegó en

la cabeza con una piedra y me duele mucho, me está saliendo sangre.

ní'í [pres. de kuni'i] carga

nĭ'i v. i. tronar, hacer ruido **Kuá'an koto ún; vaxi táta ún xí'in carro; nĭ'i vaxi nú.** Vete a ver; creo que viene tu papá porque se oye el ruido del carro (*lit.: haciendo ruido viene*). [pres. nĭ'i; pret. ndĭni'i]

nĭma s. 1. corazón **Nĭma ra ndĭta'i ta ndĭxi'i ra.** Tuvo un ataque al corazón y se murió.
2. espíritu, mal aire (*de un muerte*) **Ra kú'vi kú se'e ĩ; nĭma kĭ'in ra; ndeé ní ndó'ó ra.** Mi hijo está enfermo, le agarró un espíritu y está muy grave.

nĭ'ní [variante de i'ní] caliente

nĭnu 1. adv. arriba, encima **Chí nĭnu íyo ve'e nde, ikán luvi ní ta kútóo ní nde.** Por allá arriba, por donde está nuestra casa, está muy bonito y nos gusta mucho.
2. prep. encima de **Nĭnu nuú mesa kandichi ún ko'ó chí koto ka kuxi tĭnà ña'a ya ñú'ú ini ya.** Pon el plato encima de la mesa, no sea que se coma el perro lo que tiene.

nĭnu 1. adv. abajo **Sùví chí nĭnu íyo ve'e nde; chí nĭnu va íyo ya.** No vivimos por arriba; vivimos por abajo.
2. prep. abajo de debajo de **Chindú'ú ya ñaá, chí nĭnu tĭxin mesa chindú'ú ya.** Ponlo allá; ponlo debajo de la mesa.

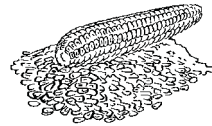
nú (variante tún) pron., adj. Indica tercera persona de singular o de plural

y se refiere a árboles, plantas, cosas de madera y máquinas. **Ka'nda válí ndi'i ún nú, ya ná kuchiñu kee nú ini bolsa ĩ.** Debes de cortarla (*la leña*) en pedacitos para que la pueda meter en mi bolsa. [Nú puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo; tún solamente puede precederlos.]

numí adv. pronto, rápido **Kuenda ní koo ndó xí'in yá chí xa numí ní kaku se'e yá.** Cuídenla mucho porque ya muy pronto dará a luz.
kunumí v. i. apurarse

nuná v. i. abrirse (*espacio dentro de algo*) **Katavi ndó ndió'o chí ini ve'e ta ná nuná kee ka ya.** Empujan los zacates que están dentro de la casa para que se abra lugar para más. [pres. núná; pret. ndĭnuna] Véase **kuná**
kununá v. e. estar abierto

nuní s. maíz **Nina xitá nuní kú ya va'a ní xixí; kútóo ní ĩ kuxi ĩ ya.** Las tortillas de puro maíz son muy ricas. Me gustan mucho.



nuní

nuu v. i. bajar, rebajar **Va'a ní ya'vi tinaná; nuù ya'vi rí.** Está muy barato el jitomate; bajó mucho su precio. [pres. núú; pret. nuù]
kinúú v. i. bajarse
sikinúú v. t. soltar
sinúú v. t. bajar

- nuú** 1. s. cara **Itún ndiyakun nuú i ta kú'vi ní ya**. Un palo me raspó la cara y me duele mucho.
2. s. clase, tipo **Ndi'i kúú nuú ña'a kútóo i kuxi i**. Me gusta comer toda clase de comida.
3. adv. donde, en el lugar **Ku'un i xí'ín ún nuú ndixa'an ún**. Voy a ir contigo a donde fuiste.
4. adv. cuando **Nuú va'a kásun chíroni ta va'a ni ndasun ya**. Cuando el chicharrón se fríe bien, sale muy crujiente.
5. adv. que (se usa en comparaciones) **Kue'e ní ka chíin vilú nuú chíin kití tìnà**. Las garras de los gatos son más filosas que las de los perros.
6. prep. encima de, en **Nuú mesa ñaá chindú'ú i xù'ún i ta kóo ka ya**. Puse mi dinero en la mesa y ya no está.
7. prep. ante, delante de **Ki'in cubeta chikaá ún tikuüi kandichi ún nuú kití kiji ná ko'o rí chi i'ní ní**. Echa agua en una cubeta y ponla delante del marrano para que tome, porque hace mucho calor.
8. prep. a **Táta chée i sinî'i iin sindikí nuú i**. Mi abuelo me regaló a mí un toro.
- chinúú** v. t. poner encima
- iin nuú** igual
- kunúú** v. e. estar encima
- kuka'an nuú** tener vergüenza
- ndasa nuú** recompensar
- tikuüi nuú** lágrima

- nu'u** s. diente **Kùvî mií kusun i xí'ín nu'u i; kití xáxí ya kú'vi ní ya**. No puedo dormir por causa de mis dientes; tengo caries y me duelen mucho.
- nu'u tìnà** diente canino
- nu'u yé'é** incisivo
- nu'u yòsò** molar

Ñ

- ñá** [variante de **ya**] Indica tercera persona de singular y femenino.
- ña** [variante de **ya**] Indica tercera persona de singular o plural, y se refiere a una cosa que no es animal, cosa redonda, líquido ni de madera.
- ñaá** 1. adv. allí (cerca del oyente) **Kuáki'vi ve'e koto ún ini cajón; ñaá nú'ú ndi'i toto ún ya sindíkóo ún yachi**. Entra en la casa y ve en el cajón. Allí está toda la ropa que dejaste la otra vez.
2. adj. ese, aquel (cerca del oyente) **Tiin ndó ra ñaá chi ra ñaá kú ra sikuí'ná xù'ún i**. Agarren a ese hombre porque él se robó mi dinero.
- ña'a** s. mujer **Kua'a ní ná ña'a nú'ú ñùù vikó tinda'a síku'a ná ndaí**. Muchas mujeres fueron a la boda para hacer mole.
- ña'a** pron., adj. Indica tercera persona de singular o plural y se refiere a alguien ya mencionado. **Ndeé ka ví ndó'ó ra; tachi ná'a kí'ín ña'a nuú ndikàvè ra nda'a itún**. Él está muy grave; un espíritu malo lo agarró donde se cayó del árbol.
- ña'a** s. 1. cosa **Tá kúú sava ichí ndítiví sava ña'a yó, tá kúú tún radio án inka ka ña'a, ta xíní nú'ú yó ko'yó xí'ín ya nda'a ya**. Como algunas veces se nos descompone una cosa, como por ejemplo, el radio u otra cosa necesitamos llevarla a componer.

2. novio, novia **Íyo ña'a yá ku'vi i ta kúni yá tinda'á yá xí'ín ra, sundí kóó xí'ín na ve'e i tinda'á yá.** Mi hermana tiene novio y se quiere casar con él, pero mis padres no quieren que se case.

kóó ña'a de nada

ñakán [variante de **yakán**] por eso

ñani (variante **yani**) s. 1. hermano (de hombre) **Ñani mií i kú ra Lencho; iin ivá nde ta iin si'í nde.**

Lencho es mi hermano legítimo; somos del mismo padre y madre.

2. amigo, compañero (de hombre; vocativo) **¿Án xíká va'a ndó ñani yó?; xa kúna'á ní kóó ndó xíní i.** Amigos, ¿cómo están?; ya hace tiempo que no los veo.

ñani kuáchi primo (de hombre)

ñani ndá'vi medio hermano (de hombre)

ñií [variante de **iín**] piel

ñií [variante de **iín**] sal

ñùù s. pueblo —**¿Inkúá naní ñùù ún nuyú kàkù ún ra? —Ñùù i nuyú kàkù i naní ya Kutioko.** —¿Cómo se llama el pueblo donde naciste? —Se llama Loma Zoyatl.

ñùù íví mundo

ñùù va'a ciudad

ñũu s. noche **Tá xá'an i scuela ta xa ñũu kú chi kéé nde.** Cuando iba a la escuela, salíamos muy noche.

kuñũu v. p. anohecerse

ñũu ndivè'é anoche

ñu'ú s. 1. tierra, suelo **Va'a ní ñu'ú ñùù nde chi va'a kú chi káná itun**

nde. La tierra de nuestro pueblo es muy buena porque da mucha cosecha.

2. terreno **Iin yosó ká'nú ch'i'í ra; kuá'á kú chi kú ñu'ú ra.** Él sembró en un llano grande; tiene mucho terreno.

ita ñu'ú flor de nochebuena

kana ñu'ú ini tener agruras

ñu'u s. sol **Tá'an mií xinu xitá ku'un xí'ín i ikú, ta xa kètà va ñu'u.** Todavía no he completado mis tortillas para llevar al campo y ya salió el sol.

ñu'u s. 1. fuego **Koto xixi, koto ka koko xitá ún saá chi xixi ní ñu'u.** Mira tía, cuida que no se quemem las tortillas porque el fuego está muy fuerte.

2. luz, electricidad **Kóó ndíxá'an ún chá'ví ún xa'á ñu'u, ta kixi na xa'ndà na ña.** No fuiste a pagar la luz y vinieron a cortarla.

chiñu'u v. t. encender

ñu'u yé'é brasa



ñu'u

O

oko adj. veinte

R

rá (variante **tá**) *pron., adj.* Indica tercera persona y se refiere a un líquido. **Yá ndítuvi kú yá xí'ín i ta ndakua uva káva rá ndùxàn i.** Tengo mucha calentura y vomité algo amarguísimo. [**Rá** puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo; **tá** solamente los precede.]

ra [variante de **ta**] y

ra (variante **ta**) *pron., adj.* Indica tercera persona de singular y masculino. **Kuítá yává ndó kuá'an ndó tiin ndó ra kuí'ná.** Dispérsense para agarrar al ladrón. [**Ra** puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo; **ta** solamente los precede.]

rí (variante **tí**) *Indica tercera persona de singular o de plural. Se refiere básicamente a animales y a cosas redondas. Animales también incluye estrellas, luna, meses y demonios. Cosas redondas incluye frutas, algunas legumbres, jabón y aretes. Namá Ariel kú rí va'a ní ndíkátá toto. El jabón Ariel es el que lava muy bien la ropa. **Kití ndáa ra, ta kóó ndáa va'a mií ra rí.** Él cuida los animales, pero no los cuida bien. [**Rí** puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo; **tí** solamente los precede.]*

S

saá 1. *adv.* así ¿Ndá ña'a kúa xíxí ún?; **va'a ní chée ún. Saá koo i**

kúni i. ¿Qué cosa comes que estás muy gordo? Yo quisiera ser así.

2. *adv.* Indica que la cantidad mencionada es todo lo que hay. **Ná ku'un u'un saá yá xí'ín ún.** Lleva a los cinco contigo.

3. *conj.* entonces **Ná kasa ndi'i i uxán, saá taxi i yá ndiko ún.** Permíteme moler la masa bien fina, entonces te la doy para hacer tortillas.

ndi'i saá todo

saá ini ser la costumbre

saá chi porque

tasaá conj. entonces

sàà s. pájaro ¡**Va'a ní kée sàà, íyo ndixín rí ndáchí rí!** ¿Quién como los pájaro que tienen alas y vuelan!

saá v. i. 1. calentarse **Ná saá xitá saá kuxi ún yá saá chi ndindiko ní yá.** Deja que se calienten las tortillas, y entonces las comes, porque están muy frías.
2. enojarse **Yá va'a ká'an i xí'ín se'e i, ta ra ndisaá kú ra xí'ín i; ndinda'i kue'e ní ra nuú i.** Estaba hablando bien con mi hijo, pero él se enojó conmigo y me insultó muy feo. [*pres. sâá; pret. ndisaá*]

sisâá v. t. calentar; hacer enojar

sá'an *adj.* español —¿**Án xíní so'o na amigo ún tu'un sâví?** —**Kóó xíní so'o ví na; na sá'an va kú na.** —¿Tus amigos entienden el mixteco? —No, no entienden porque son hispanos (*lit.: son gente española*).

sài s. gripa, catarro **Kátá kú chi sukún i; sài k'i'in ye'e ta ni kóó káchi ini i xachínú i.** Tengo

mucha tos; me agarró la gripa y no tengo nada de ganas de trabajar.
sàì kàà tos ferina

saká v. t. juntar, mezclar **Saká ndó nduchí yó'ó xí'ín yā ñāá**. Junten estos frijoles con ésos. [pres. **sáká**; pret. **sàká**]

sakā nuu mezclarse

saká...xíní animar, convencer (a hacer algo malo)

sana [variante de **vasana**] a lo mejor

sana adj. domesticado (animales)

Kuá'á kú chi kití sana nde, ta ndixi'í ndi'i rí. Teníamos muchos animales (domesticados), pero se nos murieron todos.

sañá v. t. soltar, dejar caer, sacar **Kóó kuachi rā Juan íyo, sañá ndó rā ná kee rā ve'e kàà**. Juan es inocente; sáquenlo de la cárcel. [pres. **sañá**; pret. **sañá**]

saña v. i. ser soltado, soltarse

satá v. t. comprar **Ndixa'an i nuú ya'vi satá i ñā'a kuxi nde**. Fui al mercado a comprar la comida. [pres. **sátá**; pret. **sàtá**]

satá (variante **sítá**) 1. s. espalda, lomo **Xa'á titún ndixa'an i, ta kunaá kú chi i; kú'vi kú chi satá i**. Fui a traer leña y estoy bien cansado; me duele mucho la espalda.
 2. adv. atrás de, detrás de **Satá ún ñāá ndíkun i vaxi i ta ni kóó ndixíní mií ún ye'e**. Allí, detrás de ti, yo venía siguiéndote y ni siquiera me viste.

3. prep. en, sobre **Xáñu rā satá kóó**. Está pisando (sobre) la culebra.

sava 1. adj. medio **Kuá'á ní nduchí chí'yó xíxí nde; sava litro ví síchí'yó nde saá chi kuá'á ní kú nde**. Somos muchos, por eso cocemos muchos frijoles; cocemos hasta medio litro.

2. adj. algunos **Sava nā kuá'an ve'e kàà saá chi íkán nā kuachi**.

Algunas personas van a la cárcel porque cometen delitos.

3. adv. a veces **Sava xá'an i xáchíñú i, ta sava kóó xá'an i**. A veces voy a trabajar, y a veces no voy.

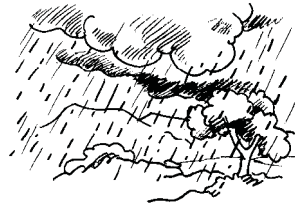
saví s. lluvia **Kóó saví kúún ta íchi ndi'i itu nde**. No ha habido mucha lluvia, y se están secando todas nuestras milpas.

kuun saví llover

sáví s. tiempo de lluvias

sáví s. mixteco (gente e idioma)

saví yáá llovizna



kúún saví

se'e s. 1. hijo, hija **Kóó kútóo i koo kuá'á ní se'e i; uví va nā koo kúní i**. No quiero tener muchos hijos; nada más quiero dos.
 2. interés (sobre dinero prestado) **Saá ví chikàà i xù'ún i banco, ta lo'o pa'a tীন kú se'e yā**. Hace

mucho puse mi dinero en el bano y ganó muy poquito interés.

se'e ñu'u ahijado

se'e síkuá descendiente

sí'i s. 1. esposa (*Se usa casi siempre con el pronombre yá.*) **Va'a ní yá sí'i i; xáchíñú kú chi yá, yakán kúá kúnì ní xínì ña'á i.** Mi esposa es muy buena; es muy trabajadora, por eso la quiero mucho.
2. hembra **Kuá'á kú chi kití sana nde kákú; ndi'i saá kuiya kákú sí'i.** Nos nace mucho ganado; cada año nacen hembras.

sí'í s. mamá, madre **¿Án kú'vì sí'í ún kúá?, kóó ka yá xínì i.** ¿Está enferma tu mamá?, ya no la he visto.

síín 1. *adj., adv.* diferente **¡Ndachu luvi ní toto ndíxí ún vitin!; ta síín va káá ya ndíxí ún ndivè'é xìnì i.** ¡Está muy bonito el vestido que tienes puesto ahora!; hace un rato te ví con uno diferente.
2. *adv.* raro, extraño **Ra xakué'e va na kú ra xitò i, yuka'an chikàà na ra, saá chi síín ní ká'an ra vitin.** Están volviendo loco a mi tío; le hicieron brujería, (*sabemos esto*) porque ahora habla muy raro.
3. *adv.* además **Kóó nání ña'a kuxi na chi kuá'á ní kú se'e na, ta síín kuá'á ní kú tu tìnà sana va na.** No les alcanza la comida porque tienen muchos hijos, y además tienen mucho perros.
síín ini raro, extraño (*de personalidad*)

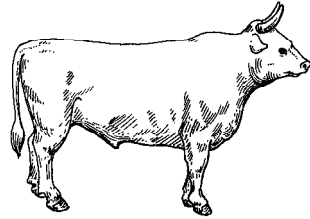
síín *adv.* solamente, nada más **Xíkàn ní i yamaní nuú ún taxi tóó lo'o ka ún síín oko peso nda'á i.**

Te pido el favor de que me prestes nada más otros veinte pesos.

síín ichí por fin

sikuá'á v. t. 1. aprender **Ku'un i escuela sikuá'á i taa i.** Voy a ir a la escuela para aprender a escribir.
2. estudiar **Nda iin ka se'e nde kóó ndóó xí'ín nde. Kuá'an ndi'i na chí Tìndà'ì sikuá'á na.** Ninguno de nuestros hijos está con nosotros. Todos se fueron a Tlapa a estudiar. [*pres. síkuá'á; pret. síkuá'á*]

sindikí s. ganado, vaca, toro **Kúsúchí kú chi ini i xí'ín sindikí sana i; ndò'nì iin xa'á.** Estoy muy triste por mi vaca; se le quebró una pata.



sindikí

sindokó s. chicatana, hormiga arriera **Rí sindokó káná rí tá xáá kúún saví, ra va'a ní xíxí rí.** Las chicatanas salen cuando empieza a llover, y son muy sabrosas.

sísó [*pres. de kuisó*] hierve

sísó s. suegro, suegra

sitá [*variante de satá*] espalda

so'o 1. s. oreja, oído **Tá xíká i vaxi i, ta ndiketa iin kití so'o i; kú chu**

kú'vi ya. Cuando yo venía caminando, me entró un animal en la oreja y me duele mucho.
 2. s. agarradera, asa (*como de cántaro, taza, cubeta, etc.*) **Luvi ní taza i, ta ndità'vi so'o ya.** Mi taza era muy bonita, pero se le quebró la agarradera.
 3. adj. desobediente **So'o ní ra; ni kóó xíní so'o ra ká'an i xí'ín ra.** Él es muy desobediente; nunca me hace caso.

kuni so'o escuchar
só'ó *adj.* sordo
taa so'o escuchar

súkun *adj.* alto **Iin ndaá ra ku'va i kú ra súkun ní nuú ndi'i nde.** Mi hermano es el más alto de todos nosotros.

súkún s. 1. cuello, pescuezo **Tikué'e súkún i ta kú'vi kú chi ya.** Se me lastimó el cuello y me duele mucho.
 2. garganta **Kì'in sàì ye'e chi kú'vi ní súkún i.** Me agarró la gripa (*lo sé*) porque me duele mucho la garganta.
súkún nda'á muñeca (*de la mano*)
súkún xa'a tobillo

sundí *conj.* pero **Kuá'an kusíki xí'ín ra Juan, sundí kù'un ún ve'e ra Pedro chi kué'e ní tìnà sana ra.** Ve a jugar con Juan, pero no vayas a la casa de Pedro, porque tiene perros muy bravos.

sutu s. sacerdote, cura, padre **Ndixa'an sutu ñù nde ta kuá'á ní na sikhí se'e.** El sacerdote fue a nuestro pueblo y mucha gente bautizó a sus niños.



sutu

T

tá 1. *conj.* cuando **Ye'e tá ndixa'an i xachí'ín i, ta na ve'e i ká'an na kání ní ndixa'an i.** Cuando fui a trabajar, mi familia decía que me había ido muy lejos.
 2. *conj.* si **Tá kóó nda'á yó, ta kuchí'ín xachí'ín yó; kuá'á ní chí'ín ikán yó xí'ín nda'á yó.** Si no tuviéramos las manos, no podríamos trabajar; con las manos hacemos muchas cosas.
 3. *adj.* cada **Ná xachí'ín ún xí'ín i, ta cha'vi i yó'o tá smana.** Trabaja conmigo, y te pagaré cada semana.

tá [*variante de rá*] *Indica tercera persona y se refiere a un líquido.*

ta (*variante ra*) *conj.* 1. y (*se usa entre oraciones*) **Na'á kú chi xindàsì nduxí sana nde, ta ndikaku rí nuú kué'e.** Nuestras gallinas estuvieron encerradas por mucho

tiempo y, sí, se salvaron de la enfermedad.

2. pero **Kuá'á ka ví ch'ì tu nde, ta ni kóó mií nií nde ndikáná; iin ko'ndo lo'o pá'a tíin kú ya.**

Parece que sembramos mucho, pero nos salió solamente un montoncito de mazorcas.

3. por, para, para que —¿Ndá hora kúá ku'un ún ve'e i ta kundatun i yó'o? —Kàà kumí xikuàá ku'un i. —¿A qué hora vas a ir a mi casa para que te espere? —A las cuatro de la tarde voy a ir.

tá...saá conj. como (*comparación*)

Yasín ní kùñù nã'nã, tá xíxí kùñù nduxí, saá xíxí ya. La carne de chintete es muy sabrosa; es como la de pollo.

taa v. t. 1. escribir **Kuá'á ní nã xíni tá'án xí'ín i táá nã carta nuú i.** Muchos de mis amigos me escriban cartas.

2. poner (*huevos; animalitos como moscas*) **Tá íyo kùñù ta kãtin ka ví tikiñú; iin táá yãá rí ndiví rí sãtã ya.** Cuando hay carne en la casa, se amontonan las moscas verdes y ponen sus huevos sobre la carne. [*pres. táá; pret. tàà*]

taa sijí convencer

taa so'o escuchar

tãa s. hombre ¿Unkú rã tãa kixi ndikã'ãn xí'ín ún ku'un ún xachíñú ún xí'ín rã? ¿Quién es el hombre que vino a hablarte para que vayas a trabajar con él?

taán v. t. poner, meter (*obj. pl.*) **Ku'un koxta xí'ín nde taán nde nií.** Vamos a llevar el costal para

meter la mazorca. [*pret. táán; pret. tàán*] Véase **chikãa**

tãan v. i. temblar (*la tierra*) **Kuenda koo ndó kusun ndó ñũu chi tãan, che.** Cuidense al dormir en la noche porque dicen que va a temblar.

tãan adv. mañana (*el día siguiente*) **Xã silo'o va ndi'i chiñu nuú i; tãan ndi'i xachíñú nã xí'ín i.** Ya mero terminan mis trabajadores; mañana van a terminar.
vitin tãan todos los días

tá'án s. 1. paisano, compañero, familiar **Nã tá'án nde kú ndi'i nã íyo colonia yó'ó.** Todos los que viven aquí en la colonia son nuestros paisanos.

2. pariente **Ndixiyo iin tã tá'án nde ta ndixã'ãn rã inka ñũù, ta ikán kànì nã rã ta ndixi'i rã.** Teníamos un pariente que fue a otra ciudad, y allá lo apuñalaron y se murió.

3. uno a otro **Yó ve'e kú yó, ta ná ku'vi ini yó kuni tá'án yó.** Somos de la familia, y debemos de estimarnos unos a otros.

chitá'án v. t. juntar

kã'ãn tá'án ponerse de acuerdo

kani tá'án pelear

kitá'án v. i. convivir

koto tá'án visitar

kutá'án v. i. juntarse

ndikitá'án v. i. reunirse

sikitá'án v. t. juntar

tãchí 1. s. aire, viento **Vã'a xachíñú yó xikuàá; kóó i'ní vã'a chi xã kixáá xíkã tãchí.** En las tardes se trabaja mejor; no hace

tanto calor, porque ya empieza a soplar el viento.

2. s. espíritu (*implica el espíritu de un muerto*) **Ra kú'vi kú ra lo'o se'e yá; xákú ní ra. Tachí kì'in ña'á.**

El hijito de ella está enfermo; llora mucho. Lo agarró un espíritu.

3. s. voz **Tá ká'an táta chée i, saá ká'an ra káná ña'á. ¡Ndikuni ndó tachí ra, sá kuni ndó!** La voz del que está llamando allí se parece a la de mi abuelito. ¡Óiganlo bien y verán!

4. *adj.* chistoso, bromista **Tachí ní yá chi nino saá sikuáku yá nde.**

Ella es muy chistosa, porque siempre nos hace reír.

taj s. silla, asiento **Koo nuú taj nditú'ún cuento xí'in i, nána.**

Señora, siéntese en la silla y cuénteme que hay.

ta'i v. i. pudrirse **Kaxí ún mango ña'á chi v'á'á rí; tá'i ní rí; koto siku'a rí kue'e xí'in ún.** No comas ese mango porque está muy podrido; te puede hacer daño. [*pres. tá'i; pret. ndita'i*]

sitá'i v. t. hacer que se pudra

táku [*pres. de kutaku*] vive

ta'mi v. t. oler, olfatear **Ya ndixiyá kú nduchí; ta'mi ya sá kuni ún; kini ka ví xá'an ya.** Se acedaron los frijoles; huélelos para que veas; huelen muy feo. [*pres. tá'mí; pret. tà'mì*]

támí *adj.* fragante

ta'nda v. i. romperse, cortarse **Tùtá kúnì i ndiko i ta v'á'á mií ka itin i, iin ndita'nda yaa ya.** Quiero hacer atole, pero mi cedazo ya no sirve;

está completamente roto. [*pres.*

tá'nda; pret. ndita'nda]

ka'nda v. t. romper, cortar

ta'nda xa'á ser elegido

ta'nu v. i. quebrarse (*algo largo como lápiz o hueso*) **Kundóo ndó tixin itún ña'á chi iyo ní itún tá'i nda'á nú ta iyo ní ta'nu nú koyo nú satá ndó.** No se sienten debajo del árbol porque tiene muchas ramas podridas y se pueden quebrar y caer encima de ustedes. [*pres. tá'nu; pret. ndita'nu*] Véase **ka'nu**

tasaá *conj.* entonces **Ta lo'o, kuni so'o ún ya ka'an i xí'in ún, tasaá koo va'a ún.** Hijo, escucha bien lo que te digo, entonces te irá bien.

táta s. 1. padre, papá **Yachí va'a ní xitá'an i xí'in táta ún, tá ndixiyo kuáan i.** Antes, cuando estaba soltero, me llevaba muy bien con tu papá.

2. señor **Ra ndixi'i kú ra táta yó'ó; sukún ra káva na ta xa'ní na ra.** Este señor se murió; alguien le torció el cuello y lo mató.

tatán s. 1. medicina **Xina'á tá tá'an ni'i na tatán xí'in sàì kàà, ta ku'a'á ní na válí ndixi'i ikán ya.** Antes, cuando todavía no descubrían la medicina para la tos ferina, se morían muchos niños.
2. veneno, insecticida, herbicida **Kuá'an ndó taán ndó tatán yu'ú lisu'u koto ka ka'nda ndi'i rí itún ku'i.** Vayan a echar insecticida a las hormigas, no sea que se suban a los árboles frutales y les cortan todas sus hojas.

kixaa tátán curar

kutátán v. p. ser curado, ser vacunado



tátán

tavá v. t. sacar **Tavá ndó tìkoto ndó chita'nu ndó ná ìchi yá chi uxá ní yá**. Saquen su ropa y cuélguenla para que se seque porque está muy mojada. [pres. **tává**; pret. **tává**]

ta'ví v. t. quebrar, rajar, partir (*algo más o menos redondo*) **Ta'ví sandía ná kaxí yó chi xí'í ní ini ì**. Parte la sandía para comer porque tengo mucha ganas de comerla. [pres. **tá'ví**; pret. **tà'ví**]

lá'ví adj. roto

ta'ví v. i. quedarse quebrado, estar partiéndose (*algo más o menos redondo*)

taxan s. relámpago, rayo **Ava ikán kàni taxan itún tuxá ká'nú ndìndìchi nú**. El año pasado el relámpago le pegó al pino grande que estaba en nuestro terreno y se secó.



taxan

taxi v. t. 1. dar **Kóo ndítaxí nde kuxi na ve'e yá, yakán xándaxá ní na xí'ín nde**. No le dimos de comer a la familia de ella; por eso disputan mucho con nosotros. 2. permitir **Taxi ndó ná koo lo'o se'e ì xí'ín ndó kujya vitin**. Por favor, permitan que mi hija viva con ustedes este año. [pres. **táxí**; pret. **tàxí**]

taxi...kuachi acusar (*ante las autoridades*)

taxi too prestar

taya adj. flojo (*cosa*) **Vá'a mií taj sàtá ì; taya ní nú**. Las sillas que compré no sirven; están muy flojas.

taya v. i. aflojarse **Vá'a mií taj sàtá ì. Vitin va sàtá ì nú ta xa tàyà ndi'í nú**. Las sillas que compré no son buenas. Tiene poco que las compré y ya se aflojaron todas. [pres. **táya**; pret. **tàyà**]

sitáya v. t. aflojar

té'é 1. adj. duro **Té'é ní uxán ún; chikaa tikuüi xí'ín yá**. Tu masa está muy dura; échale agua.

2. adv. duro, duramente **Nuú ñu'ú kixi na ta té'é ka ví kixi na**. Ellos duermen en el suelo, y está bien duro (*lit.: duermen muy duramente*).

te'é s. 1. cáscara (*como de calabaza, huevo y tortuga*) **Tá índú'ú ì xíxí ì, ta kètà iin yuchí lo'o te'é ndíví yu'ú ì**. Cundo yo estaba comiendo, me salió un pedacito de la cáscara del huevo.

2. máscara **Va'a ka ví tixá'a na; te'é ndika'a ñu'ú nuú na tixá'a na**. Ellos danzan muy bien; tienen máscaras de tigre.

Tètà [variante de **Ita Ita**] Xochapa

tí [variante de **rí**] Indica tercera persona de singular o plural. Se refiere básicamente a animales y cosas redondas.

tià'á s. salsa **Vá'á ví tu xíxí tià'á ndutá kûun ini kàà yá ndíkó ya'á, yákán va'a ka tu xíxí rá kûun ini ko'ó xá'á, tu che.** Se dice que la salsa que se hace en una licuadora no es muy sabrosa, y que la salsa que se hace en el molcajete es mejor.

tiächí s. remolino **Kuendo koo ún, xíká ní tiächí, koto síndúva yá yó'o.** Ten cuidado porque hay muchos remolinos; no sea que te tumben.

tiàká s. pez, pescado **Tiàká xíxí nde ndóó nde ta nditiin leke tiàká sukún ra tãa lo'o se'e i.** Estábamos comiendo pescado y se le atoró un hueso en la garganta a mi hijo.



uvi tiàká

tiin v. t. 1. agarrar **Xina'á tá káná síndokó ñûu, ta ndíkôo nde tíin nde rí.** Antes, cuando salían las chicatanas, nos levantábamos en la noche para agarrarlas.
2. picar, morder **Kuenda koo ndó chi koto ka tiin tìnà ndó'o; kití sáná kú rí.** Cuídense, no sea que el perro les muerda; está rabioso.
3. gastar, malgastar **Ndi'i xù'ún yá kí'ín ra ta iin tíin yaa ra ya; ni**

kóó mií yá chívá'a ra. Todo el dinero que gana lo malgasta; no guarda nada. [pres. **tíin**; pret. **tìin**]
tíin v. i. atorarse
sítiin v. t. pegar (con pegamento)

tikaa 1. v. t. colgar **Tikàà ní na ita sukún ra gobernador tá kixi ra Tìndà'i yó'ó.** La gente le colgó muchas flores al gobernador cuando vino aquí a Tlapa.
2. v. e. estar colgado **Vikó San Luka kúa, yákán tikáá ní ita sukún síndikí sana na.** Es la fiesta de San Lucas; por eso el ganado tiene flores colgadas en su cuello. [pres. **tíkáá**; pret. **tikàà**]
sítikáá v. t. colgar

tikàchí s. cobija **Ki'in ka ndó tikàchí tosó ndó satá ndó, chi vixin ní.** Agarren más cobijas para que se tapen porque hace mucho frío. Véase **kachí**

tikásun s. totopo **Juan, na'a, ku'un ún satá ún ñuñú ná kee nuú tikásun kuxi yó.** Juan, ve a comprar miel para echar en los totopos cuando los comamos.

tikáva s. ciruela **Kuun ní tikáva kuiya vitin chi íyo ní ita tún tikáva.** Los ciruelos van a producir muchas ciruelas este año porque tienen muchas flores.

tikoto (variante **toto**) s. ropa **Sindí'vi kàà toto ún, saá kundixi ún yá chi tii ní yá.** Plancha tu ropa antes de ponértela porque está muy arrugada.
toto nuú itu espantapájaros
toto tokó mecapal

tikuĩ s. agua **Chinùù ndó tikuĩ ná ch'iyó rá. Tasaá ko'o ndó rá.** Pongan el agua para que hierva, entonces la toman.
tikuĩ nuú lágrima



tikuĩ

tin conj. 1. y, también (*se usa entre palabras y frases*) **Ra Julio tin ra Beto ndixá'an nda xachínú ní nda ikú.** Julio y Beto fueron a trabajar muy duro al campo.
2. con **Saká ndó ní ná'nú tin ní válí, iin káchi ná ku'un ndi'i ya.** Junte la mazorca grande con la chica para que vayan juntas.

tìnà s. perro **Kue'e ní ka chíin vilú nuú chíin kití tìnà.** Las garras de los gatos son más filosas que las de los perros.

tinaná s. tomate **Koşo ndó itún tinaná chi ku'a'an íchi ní nú.** Rieguen los tomates porque ya se están secando.

tinaná nde'e jitomate (*rojo*)
tinaná ndikuaa tomate chambray
tinaná soó tomate verde, tomatillo
tinaná válí tomate silvestre

tinda'á v. i. casarse **Ná tinda'á i ta kúní i ku'un ndi'i na xíní tá'an xí'in i.** Cuando me case, quisiera que todos mis amigos fueran a mi boda. [*pres. tinda'á; pret. tinda'á*]

Tindà'i Tlapa de Comonfort **Xa ku'a'á ní na'a xaá xíkoo Tindà'i yó'ó, xa chée ní ku'a'an ndúú ya.** Muchas personas están llegando a vivir aquí, a Tlapa; ya está creciendo mucho. *Véase nda'i*

tiokó s. hormiga **Kátá ka ví xa'á i; tiokó tìn ní ye'e.** Tengo mucha comezón en el pie; me picaron las hormigas.

tisó (*variante tosó*) v. t. poner encima (*obj. pl.*) **Nuú mesa tísó i ko'ó ta ndikoyo ya ndita'ví ya.** Puse los platos en la mesa, y se cayeron y se quebraron. [*pres. tísó; pret. tísó*]

titún s. leña **Na ñùù i ta kóó sátá na titún, nina xá'an mií na xa'á nú.** La gente de mi pueblo no compra leña; ellos mismos la van a cortar.

ti'ví v. t. barrer **Tá ti'ví ndó ve'e, ta ki'in ndó taká, taán ndó ini bolsa, saá ku'un ya kuíta ya.** Cuando barran la casa, echen la basura en una bolsa para que se vaya a tirar. [*pres. tí'ví; pret. tí'ví*]



tí'ví yá ve'e

ti'ví v. t. enviar, mandar **Iin yá ñùù i kâní ka ví kèè yá ku'a'an yá xachínú yá; nda Ikú Kìmi tí'ví na**

yá kuə'an yá. Una mujer de mi pueblo se fue a trabajar muy lejos; la mandaron a trabajar hasta Zitlaltepec. [*pres. tí'ví; pret. tì'ví*]

tixa'vi (*variante ndixa'vi*) 1. s. gracias **Táxí ní i tixa'vi nda'á Ndióxi chi xindàà rə ye'e; kóò ya ndíndó'ó i ndixa'an i inka ñù.** Doy muchas gracias a Dios porque me cuidó; no me pasó nada cuando fui a otro país.
2. *interj.* ¡gracias! **Ndxa'vi ún kixàà ún yamaní xí'in i; chindeé ún ye'e ndikuə'a ve'e i.** Gracias porque hiciste el favor de ayudarme a hacer mi casa.

tixin 1. s. vientre **Tá ndikátá ún tōtō ta kuenda koo ún sindāxín ní ún mií ún chi ná kuchée ún ta iyo ní kaxí ya tixin ún.** Cuando laves la ropa, ten cuidado; no te mojes mucho; es peligroso porque cuando llegues a ser más grande, vas a tener dolor en el vientre. (*Creencia*)
2. s. estómago **Tindakú yáxi tixin i chi kú'vi ní ya.** Las lombrices me están comiendo el estómago, porque me duele mucho.
3. s. matriz **Veé ní xachíñú yá tá ndixiyo kuáán yá, ta vitin kètà tixin yá.** Ella trabajaba muy pesado cuando era joven, y ahora se le salió la matriz.
4. *prep.* abajo, debajo de **Chí tixin mesa ñinu ndikáa vilú lo'o sənə i kixi rí.** Mi gatito está dormido debajo de la mesa.
5. *prep.* dentro de, durante (*un tiempo*) **Ta tixin uvi xiko kivi kixaa rə.** Dentro de cuarenta días va a llegar.
kuun tixin tener diarrea
sikúún tixin causar diarrea

tixū'ú s. chivo **Tá ná ka'ní ndó tixū'ú, ta xikó ndó satá rí nuú i.** Cuando maten el chivo, véndanme la piel.



tixū'ú

tō'o *adj.* respetuoso **Tō'o ní se'e nə; ndikání ní nə nuú rə, yakán va'a.** El hijo de ellos es muy respetuoso; lo aconsejan mucho, por eso es bueno.
kixaa tō'o respetar
ndutō'o *v. p.* volverse respetuoso

tosó [*variante de tisó*] poner encima

tōtō [*variante de tīkoto*] ropa

tún [*variante de nú*] *Indica tercera personal de singular o plural y se refiere a árboles, y otras plantas, cosas de madera y máquinas.*

tùtù s. papel, carta, libro **Táta, tá kuə'an ún Tindà'i, ta satá lo'o ún tùtù kuni ñú'ú i chi kóò ka tùtù ku'un xí'in i scuela.** Papá, cuando vayas a Tlapa, por favor, cómprame papel para que use porque ya no tengo para la escuela.

tu'un s. 1. palabra **Kini ka ví ká'an rə Pedro lo'o, se'e yá Juana, nina tu'un vǎ'á ká'an rə.** Pedrito, el hijo de Juana, dice nada más malas palabras.

2. idioma, lengua —¿Ndá t̥'un kúá ká'an ún? —T̥'un sávi va ká'an i. —¿Qué idioma hablas? —Hablo mixteco.

nditú'ún v. i. platicar

t̥'un ndá'vi lengua mixteca

t̥'un sávi lengua mixteca

t̥'un sá'an lengua española

t̥vi 1. v. i. amanecer **Ta ndit̥vi inka k̥iví ta k̥'in ku'e'e ye'e; ndeé ní ndeé ndò'ò i.** Cuando amaneció el día siguiente; estuve muy grave.
2. v. e. existir, estar (*enfocando en el principio de la existencia*) **Kañú'ú ún nána ún chi yá ñáá s̥ikákú yó'o; tá k̥óó yá ñáá, ta t̥ví n̥ú ún.** Respeta a tu mamá porque ella te dio a luz; sin ella no estuvieras aquí. [*pres. t̥vi; pret. ndit̥vi*]

U

ún pron., adj. *Es la forma corta de la segunda persona de singular.* **Na'a kusíkí ún x̥í'ín nde.** Ven a jugar con nosotros.

un̥a adj. ocho

un̥i adj. tres

uní ini envidioso **Uní ka ví ini n̥a; x̥inì n̥a va'a ní káá itun i ta nd̥ix̥a'an n̥a nd̥ix̥a'n̥u yaa n̥a ya.** Son muy envidiosos; cuando vieron que estaba muy bonito mi milpa, fueron y cortaron todas las plantas.
ku uní ini ponerse envidioso
kixaa uní ini envidiar

unkú (*variante inkú*) pron. interr.

1. ¿qué? **Ku'un i T̥indà'i ta k̥'in i x̥iyò ún.** ¿Ta unkú ka ya k̥ún̥i ún

k̥'in i? Voy a ir a Tlapa y te voy a comprar un vestido. ¿Qué más quieres que te compre?

2. ¿quién? **¿Unkú tàxì ndaí nda'á ún nd̥ik̥i'vi ún tàv̥à ún tix̥í ini ve'e i, kúá ra?** ¿Quién te dio permiso de entrar a mi casa y sacar el arma?

unkúa [*una contracción de unkú y ya*] ¿qué es?

u'un adj. cinco



u'un nduxí

u'va adj. salado **Lo'o pá'a ví ñíí ch̥ikàà ndó x̥í'ín nduchí; ni k̥óó u'va mií ya.** Han echado muy poca sal a los frijoles; no están salados.

uvi adj. dos

u'vi adj. doloroso **Ya t̥iku'e'e kú satá i, u'vi ka ví kú'vi ya.** Me lastimé la espalda y fue muy doloroso.

ku'vi v. i. doler

ku'vi ini amar

uxa adj. siete

uxán [*variantes yuxán, vuxán*] s. masa **Nuní táv̥à n̥a uxán ta va'a ya nd̥ikó n̥a x̥itá x̥í'ín ya.** Del maíz hacen masa, y ésta sirve para hacer tortillas.

uxi adj. diez

V

vā'a 1. *adj.* bueno, buen **Leke kándiká s̄indikí kú yā vā'a ní s̄aá chi kōó leke yuchí ñú'ú xí'ín yā.** La costilla de res es muy buena porque no tiene pedacitos de huesos.

2. *adv.* bien **Kuiyā vitin vā'a kú chi kèè nde; kuā'á ní nūnī nde kànà.** Este año nos fue muy bien; dio mucho nuestra cosecha.

3. *v. aux.* poder **Ya'vi ka ví ká'an nā xā'á ñú'ú, ta k̄andàà lo'o nā s̄atá yā; yākán vā'a s̄atá ĩ yā.** Estaban pidiendo mucho por el terreno, pero le rebajaron un poco; por eso lo pude comprar. [*neg. vā'á*] **chivā'a** *v. t.* guardar **kixaa nduvā'a** castigar **kiví vā'a** sobrenombre **kunduvā'a** *v. t.* maltratar **nduvā'a** *v. i.* mejorarse **sinduvā'a** *v. t.* sanar, curar **tikùmì vā'a** cebolla **xitā vā'a** pan **vā'a ni** aunque **ya'á vā'a** chile guajillo **yāvā'a yó** nuestra alma

válí *adj.* pequeños, chicos (*pl.*) **Kùvī mií ku'un ĩ ikú xachíñú ĩ chi válí ní se'e ĩ.** No puedo ir a trabajar al campo porque mis niños están muy pequeños. *Véase lo'o*

vasana (*variante sana*) *adv.* a lo mejor, tal vez **Koo ndúví ndó xí'ín se'e ndó ná kutátán nā chi vasana kixi nā xátátán kiví vitin.** Estén listos con sus hijos para vacunarlos porque a lo mejor van a venir los médicos hoy.

vaxi [*pres. en proceso de kixi*] viene

vee *adj., adv.* pesado **Ndá'vi ní ví burro s̄anā nde; vee ka ví titún ndísó rí ikán nā ta kundéé mií ka ini rí kaka rí.** Pobre de nuestro burro; ellos le hacen cargar mucha leña y está muy pesada; no aguanta caminar más.

kixaa vee hacer pesado
kuvee *v. p.* ponerse pesado

ve'e *s.* casa **Chikàsì kútú nde yé'è ta vāváá kuití ndikí'vi nā kuí'ná ve'e nde.** Cerramos la puerta bien con llave, y aun así entraron los ladrones.

ve'e chíñú palacio municipal
ve'e kàà cárcel
ve'e ndo'yo lugar de sacrificio
(*Nota cultural: Éste no es un lugar específico; es cualquier lugar donde hay agua y donde hacen sacrificios.*)

ve'e ñu'u iglesia, templo
ve'e tai altar (*de los brujos*)



ve'e

vikó *s.* fiesta **Ku'un nde koto nde'é nde vikó Ramu yā íyo T̄indà'i.** Vamos a ir a ver la fiesta de Ramos que hay en Tlapa.

Vikó Ndii Fiesta de Todos Santo

vikó *s.* nube **Sava kiví tá íyo vikó nuú ndiví, ta kúchí'ñá kú chi ini ĩ.** A veces, cuando hay muchas nubes, siento mucha tristeza.

vilú s. gato **Xiín ní chíin tí vilú s̱aṇá ndó, iin s̱itikué'e yaa rí nda'á i.** Las garras de su gato son muy filosas; me lastimó la mano.

v̱i'ndá s. nopal **Va'a ní xáxí v̱i'ndá, ká'chi na, sundí ye'e ta kóó kútóo i kaxí i ya; kútóo ka i tí chíkín va.** Dicen que el nopal es muy sabroso, pero a mí no me gusta; me gustan más las tunas.

vitin adv. ahora, hoy **Kóó kâní ka xá'an nde xító nde ra xitò i; yati yó'ó xàà ra íyo ra xí'ín nde vitin.** Ya no vamos lejos a visitar a mi tío; ahora vino a vivir aquí cerquita de nosotros.

vitin taan todos los días, diario

v̱ixin 1. adj. frío **I'ní yokó tûtà va'a ní xí'í ya tá tiempo v̱ixin.** El atole calentito es muy rico en el tiempo de frío.
2. v. e. hace frío **Ki'in iin ṯikoto suví ún se'e ún chi v̱ixin ní.** Agarra un trapo para que envuelvas a tu hijo porque hace mucho frío.
kuv̱ixin xí'i sentir frío, tener frío

vuxán [variante de uxán] masa

X

xáá [variante de kixáá] empezar

xaa [variante de kixaa] hacer

xaa [variante de kixaa] llegar

xá'a s. nixtamal **¿Án xa kêe kú va xá'a ndó'o kaxí ndó ndàkú kuiya xàá?** ¿Ustedes ya pusieron su

nixtamal para el pozole del Año Nuevo?

xa'á 1. s. pie, pata **Ndikuiín ṯin xa'á i; kátá ní ya.** Un zancudo me picó en el pie; tengo mucha comezón.

2. s. huella, rastro **Ndôo xa'á na ndiki'vi na tañu itun nde s̱ikuí'ná na ndixín.** Hay huellas de los que entraron en nuestra milpa a robar elotes.

3. s. agarradera (como de sartén) **Kóó mií xa'á kàà kásun ña'a xíxí nde, ya ndò'nì kú xa'á ya.** La sartén no tiene nada de agarradera; se le quebró.

4. prep. de, acerca de **Kua'an na ka'an vatá na xa'á i s̱ikuí'ná i ña'a na, ta s̱uví ya ndaa kúa.** Se fueron a decir mentiras de mí: que robé sus cosas; pero no es verdad.
5. prep. para, por, a **Ndi'i na xíkó Ṯindà'i ta nda Ita Ndio'o xá'an na xa'á ña'a xíkó saá chi ikán kúa núú lo'o ya'vi ya.** Todos los comerciantes de Tlapa van a Puebla a comprar las cosas que venden porque son un poquito más económicas allá.

kaka xa'á andar

ka'an...xa'á interceder

ka'nda xa'á mandar

keta xa'á patear

kóó xa'á ún no eres importante

tixá'á v. i. bailar

xa'á ní rí anda lejos

xa'á ní ra siempre anda por acá y por allá

xá'an [pres. de kuxa'an] huele

xà'àn s. manteca, grasa **Yachì ta nina xà'àn xìnì ñú'ú nde, sundí vitin ta ceíte va kú rá xínì ñú'ú ní**

nde. Antes, solamente usábamos manteca, pero ahora usamos aceite.

xǎ'an adj. grasoso

xákin [pres. de **kakin**] coloca

xako s. tlacuache, zarigüeya **Kuá'a ka ví kú se'e i; tá káá xako saá káá i xí'ín na.** Tengo muchos hijos; soy como un tlacuache con tantos. (*Dicho*)

xákú [pres. de **kuaku**] llora

xáku [pres. de **kuaku**] se ríe

xá'mí [pres. de **ka'mi**] quema

xá'nda [pres. de **ka'nda**] corta

xá'ndá s. 1. memela **Taān ndiko i xá'ndá nduchí ku'un xí'ín i Tīndà'i.** Mañana voy a hacer unas memelas de frijol para llevar a Tlapa.
2. cachetada, golpe (*con la mano abierta*) **Ká'an ka ya ndichí ya, ta iin saá xàkin ra xá'ndá nuú ya.** Todavía estaba hablando, y de repente le dio una cachetada.

xani v. i. 1. ser pegado, estar pegando **Kuá'an satá kalávo válí ná xani nduxán i.** Vete a comprar clavos chicos para mis huaraches (*lit.: que serán pegados en mis huaraches*).

2. ser tocado, estar tocando (*campana*) **Na'a ndó, ko'yó ve'e ñu'u; xa xani kàà koo misa.** Vénganse; vamos a la iglesia; ya se está tocando la campana para la misa. [pres. **xāni**; pret. **ndixani**] Véase **kani**

xá'ní [pres. de **ka'ní**] mata

xá'nu [pres. de **ka'nu**] quiebra

xáta [pres. de **kata**] escarba

xatu adj. 1. picante **Kuá'a ní ya'á tàán nána i xí'ín nduchí; xatu ní ya.** Mi mamá echó mucho chile a los frijoles; están muy picantes.
2. venenoso (*p. ej.: animales, insecticidas*) **Kuni tìin koó ye'e ta kâ'un ní nuú tìin rí; xatu ní yu'ú rí.** Ayer me mordió una culebra y me arde mucho porque es una muy venenosa.

xatún s. ataúd, cajón (*de madera*) **Xa sàtá na xatún nána chée i iyo nú; ndási nú yá ya ná kǔví yachi yá.** Ya compraron el ataúd de mi abuela; esa impide que muera pronto. (*Creencia*)

xá'un adj. quince

xaxí [pres. de **kaxí**] come

xíi s. abuelo **Tǎ'an kuyatá ní ví xíi i tá ndixi'i ra.** Cuando murió mi abuelito no era muy viejo.

xí'í [pres. de **ko'o**] bebe, toma

xí'i [pres. de **kuvi**] está muriendo

xìin [pret. de **ku iin**] estuvo

xíin adj. filoso **Xíin ní yu'ú cuchillo; va'a ní xá'nda ya kùñù.** El cuchillo está muy filoso; corta la carne muy bien.

xí'ín 1. prep. con **Na'a ndi'i ndó, ko'yó ve'e i kuxi ndó xí'ín nde.**

Vénganse todos; vamos a mi casa para que coman con nosotros.
 2. *conj.* y (se usa entre palabras y frases) **Yá ku'vi i xí'ín ye'e tá iin kuátí iín nde; iin káchi iín nde, káchi na.** La gente dice que mi hermana y yo somos como gemelas; somos iguales, dicen.
 3. *Indica acción reflexiva.* **Va'a ka xatátán ún xí'ín mií ún.** Mejor que te cures a tú mismos.

xíká *adj.* lejano, lejos **Kúxúxán ní i ku'un i nuú ya'vi; xíká ní kú ya.** Tengo mucha flojera de ir al mercado; está muy lejos.
kuxíká *v. p.* alejarse

xíká [*pres. de kaka*] anda

xikó *v. t.* vender ¿**Maa kixáá ndó siku'a ndó xítá va'a xikó ndó kuxi nde?** ¿Cuándo van a empezar a hacer pan para que nos lo vendan? [*pres. xíkó; pret. xikó*]
xikó vatá acusar (*falsamente*)



xíkó ra tikásun

xina'á *adv.* hace tiempo, antes **Xina'á sàtá táta i ñu'ú, ta oko mil va sàtá ra ya.** Mi papá compró el terreno hace tiempo y lo compró por no más de veinte mil pesos.

xinaní [*pret. de kunaní*] se llamó

xindàà [*pret. de kundaa*] cuidó

xindàtù [*pret. de kundatu*] esperó

xindìchì [*pret. de kundichi*] se paró

xindisò [*pret. de kundiso*] cargó

xindità [*pret. de kundita*] se pararon

xindixì [*pret. de kundixi*] vistió

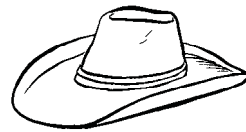
xindòò [*pret. de kundoo*] estuvieron

xindòsò [*pret. de kundósó*]
 estuvieron encima

xindú'ú [*pret. de kundú'ú*] estuvo

xíní [*pres. de kuni*] ve

xîní *s.* sombrero **Köö xù'ún i, yakán nina xîní sikuâ'a i ndi'i saá kivi. Ta ña ikán ku'a'an xí'ín i mulínu.** No tengo dinero; por eso solamente hago sombreros todos los días y ésos llevo al molino (*para vender*).



xîní

xíní so'o [*pres. de kuni so'o*] oye

xî'ní (*variante xîní*) *s.* cabeza **Chinü ún cubeta xî'ní ún chi xítá ní tikuii.** No te pongas la cubeta en la cabeza porque se tira mucha agua.

xî'ní ve'e viga del pico del techo

xinì'ì [*pret. de kuni'i*] cargó

xínú [pres. de kunu] corre

xinùù [pret. de kunúú] está encima

xítá [pres. de kata] canta

xítá s. tortilla **Kaya ndó vàyà ná ku'un xí'in yó ku'a xítá vàyà kuxi yó.** Junten las flores de las calabazas para hacer tortillas de flor de calabaza.

xítakù [pret. de kutaku] vivió

xítán s. abuela **Chée kú chi nána xítán i; xā ku'a'á kú chi kú se'e síkuá yá.** Mi abuela ya está muy grande; ya tiene muchos descendientes.

xítín s. nariz **Ndiyá kun xítín rā; la'lá ní xítín rā.** Límpiale la nariz; está muy mocososo.

xító [pres. de koto] ve

xitò s. tío **Ndā iin nā'a kóó ndóó ve'e; nuní ku'a'an ndi'i nā sikôyo nā xí'in rā xitò i.** No hay nadie en la casa; todos se fueron con mi tío a desgranar su maíz.

xito s. cama **Tá ndíkôo ndó na'a, ta kixaa vií ndó xito ndó.** Cuando se levanten en la mañana arreglen su cama.

xixa'an [pret. de kuxa'an] olió

xíxí [pres. de kuxi] come

xíxi [pres. de koko] se quema

xixì s. tía **Luvi ní iin cuadro ya tikáá kándíká ve'e yá xixì i.** El

cuadro que está colgado en la pared de la casa de mi tía está muy bonito.

xiyó s. comal **Xiyó kàà kú xiyó i, ta kìnì ní xíxi ndiúu xítá nuú ya.** Mi comal es de metal y se quemán mis tortillas muy rápido.



xiyó

xíyo [pres. habitual de koo] hay

xuná [variante de kuná] abrir

xù'ún s. dinero, moneda **Kóó mí xù'ún i, ta kúnì ku'un i ka'an síki i xí'in rā xitò i, án kuchíñú rā chindeé rā ye'e.** No tengo nada de dinero y quiero ir a preguntar si mi tío me puede ayudar.

xuxán adj. perezoso, flojo (*persona o animal*) **Xuxán ní rā; ni kóó xíin rā xachíñú rā.** Él es muy flojo; no quiere trabajar.

kixaa xúxán hacer volverse flojo
kuxúxán v. p. ser flojo

Y

yá (*variante ñá*) pron., adj. Indica tercera persona de singular, femenino. **Luvi ní kisi síku'a'a yá Lola; kútóo ní i ya xíkó yá.** Lola hace las ollas muy bonitas, y me gustan mucho las que vende.

ya (*variante ña*) 1. pron., adj. Indica tercera persona de singular o plural y se refiere a una cosa que no es de

madera, fruta o líquido. ¿Unkúá ndò'ò níma ì?, kú'vì ní yá. ¿Án kóó xíní ún unkúá koo yá? ¿Qué pasó con mi corazón?, me duele mucho. ¿No sabes qué debo hacer? 2. *pron., adj.* Indica tercera persona de singular o de plural; se refiere a personas o animales y se usa para indicar lástima. Nda'á itún ndàà iin yá táta chée xà'ndà yá nú; saá ndìkàvà yá. Un señor de edad se subió a un árbol para cortarlo; entonces se cayó. 3. *pron. rel.* que Ndióxi ra kúnì rā yá ná kañú'ú yó rā ta ndinuu ini yó kaka yó íchi rā. Dios quiere que le respetemos y andemos en Su camino con todo el corazón.

yâá *s.* lengua (*de la boca*) Ye'e xíxí kú ì, ta xàxí ì yâá ì; kú'vì ní yá. Estaba comiendo y me mordí la lengua; me duele mucho.

yaa *s.* 1. canción, canto Ye'e kúnì ì chikaa ún iin yaa kata yá nuú ì. Quiero que pongas una canción para mi. 2. música Tíxá'á mií ñá Elena xíká ñá, ta kóó yaa xítá. Elena anda bailando sola; no hay música.

yaa *adj.* 1. blanco Nina toto yaa xí'ín yá ndáá kútóo ní ì kundixi ì. Solamente ropa blanca y negra me gusta ponerme. 2. limpio Taán síin ún toto yó'ó chi yá yaa kú yá. Mete esta ropa aparte porque está limpia.

yaa *adv.* completamente, totalmente (*da énfasis al verbo*) Ndixixi yaa titún, nina ñu'u yé'é ndindoo. La leña se quemó totalmente; quedaron solamente las brazas.

ya'á *s.* chile Kuá'an ki'in ún iin litro lo'o ya'á ná kuún tià'á kuxi yó. Ve a comprar medio litro de chiles para hacer salsa para comer. ya'á va'a chile guajillo

ya'a 1. *v. t.* pasar ¿Á ndii ndixi'ì ve'e na kúá? Síso ní xákú na tá ndiya'a ì yé'é na. ¿Hubo muerto en la casa de ellos? Había mucho ruido de gente llorando cuando pasé por su casa. 2. *v. i.* pasar Tá yâ'a na chée nuú ndó, ta kixaa tó'o ndó na; kundatun ndó ná ya'a na, saá ya'a ndó. Cuando pasa algún anciano delante de ustedes, respétenlo; esperen hasta que pase, entonces pasan ustedes. [*pres. yâ'a; pret. ndiya'a*]

yachi *adv.* antes, hace tiempo Yachi xíká xá'á nde kée nde ñùù Ita Ita ta vaxi nde Tindà'ì. Antes caminábamos desde Xochapa hasta Tlapa.

yachi *adv.* pronto, rápido Tá ndikàvà rā nda'á itún ta na'á ní xitakù rā; kóó ndixi'ì yachi rā. Cuando se cayó del árbol no murió muy rápido; estuvo vivo por mucho tiempo.

yaka *s.* 1. troje, granero Xa ndikua'a va yaka kee nuní nde kuiya vitin. Ya hicimos el granero para guardar maíz este año. 2. remolino (*de cabeza*) Kuiká ní koo yá ná kuchée yá chi uvì ví kú yaka yá. Ella va a ser muy rica cuando sea grande porque tiene dos remolinos. (*Creencia*)

yakā ñu'ú granero (estilo viejo; hecho de barro)



yakā ñu'ú

yakán (variantes **ñakán**, **ikán**) conj. por eso **Kóó xù'ún ku'un xí'ín nde, yakán kúa kú'un nde**. No tenemos dinero; por eso no vamos a ir.

yani [variante de **ñani**] hermano (de hombre)

yasín adj. sabroso, delicioso **Yasín ní xíxí ña'a síkuā'a nána i**. Mi mamá hace la comida muy sabrosa (lit.: muy sabrosas saben las cosas que hace mi mamá).

kixaa yasín hacer delicioso
kuyaxín v. p. quedar delicioso

yatá adj. viejo **Kóó kútóo ka i totó yó'ó; xa yatá ní va ya**. Ya no me gusta este vestido; es muy viejo.

kixaa yatá hacerse viejo
kuyatá v. p. envejecerse

ya'vi adj. caro, costoso **Ya'vi ka ví kùñù; iin ko'ndo lo'o pá'a ví kú ya sàtá i**. La carne está muy cara; compré un trocito nada más.

ya'vi s. 1. sueldo **Va'a kú chi ndixiyo ya'vi na xachíñú Culiacán kuiya vitin**. El sueldo de

los trabajadores en Culiacán estuvo muy bueno este año.

2. precio **Ndàà ní ya'vi nuni; vitin ya'vi ní ya**. Subió mucho el precio del maíz; ahora está muy caro.

3. mercado, centro **Yá na'á kuā'an kaá kú ya ndixa'an xí'ín i xitò nde'é nde nuú ya'vi**. La mujer que va allí es la que fue conmigo a pasear al centro.

kundaa ya'vi costar, valer

yáxí [variante de **xáxí**] come

yé'é s. 1. puerta **Ná ndasi yé'é ta kuchíñú ka kee ndikama ini ve'e**.

Cuando se cierre la puerta, ya no van a poder entrar las moscas.

2. patio **Chì'i nána i iin itún chõ'ma yé'é nde ta latún kú chi íin ita nú**. Mi mamá sembró un palo blanco en nuestro patio y está muy bonito; tiene muchas flores.



yé'é ve'e

yé'e adj. brillante **Kití oro kú ndila yá, yakán luvi ní yé'e rí**. Sus aretes son de oro; por eso están muy brillantes.

kuyé'e v. p. ponerse brillante

ndiyé'e v. i. brillar

sindiyé'e v. t. alumbrar

ye'e pron., adj. Es la forma completa de la primera persona de singular.

Ye'e ta ku'un i ka'nda i iin ita ini corra. Yo voy a ir a cortar una flor en el jardín.

yíí [variante de íí] esposo

yíí [variante de íí] delicado; sagrado

yó pron., adj. Es la forma corta de la primera persona de plural inclusiva. **Ná kə'ə yó xachíñú yó, saá kana xù'ún satá i nduxán ún.** Cuando vayamos a trabajar, entonces tendremos dinero para comprar tus huaraches.

yóó pron., adj. Es la forma completa de la primera persona de plural inclusiva. **Tá válí yó kuə'an yó scuela, ta kándítá ikun nə yóó, tasaá kuandéé yó ka'vi yó.** Cuando éramos pequeños nos ponían en filas para entrar a nuestro salón a estudiar.

yoo s. cántaro **Xina'á ta nina xí'in yoo xikó ndə tikúii.** Antes acarreábamos el agua solamente con cántaros.

yóó s. 1. luna **Xə vaxi tūvi saá chi xə kuə'an kəta yóó.** Ya está amaneciendo porque ya se está metiendo la luna.

2. mes **Yóó vaxi vitin koo vikó ñùù ndə; yəkán kuə'an ndə kasa víí ní ndə ve'e ñu'u.** Va a haber fiesta en nuestro pueblo el mes que entra; por eso estamos yendo a la iglesia a arreglarla.

yó'ó 1. adv. aquí **Tí'vi ka ún tütù nuú i chi kóó ka i íyo yó'ó; xə ndinàmà va i.** Ya no me escribas porque ya no vivo aquí; ya me cambié.

2. adj. este **Ichí yó'ó kúə va'a ku'un ún, yə yó'ó kúə kuə'an ndə**

Oaxaca. Puede ir por este camino; éste le lleva hasta Oaxaca.

yó'ə pron., adj. Es la forma completa de la segunda persona de singular.

Kâni ka ví íyo ún, kùví míí kixi i koto i yó'ə. Vives tan lejos, que casi no puedo venir a visitarte.

yo'ó s. 1. reata, cuerda, mecate **Xà'ndà yo'ó sukún kinj chi tuun ní ndíkàə yə sukún rí.** El mecate le raspó el cuello al marrano, porque estaba muy apretado.
2. bejuco **Iin ndàà ndi'i yo'ó tē'e nañá nda'á tikàva.** Se subió todo el bejuco del chayote al ciruelo.

yuú s. piedra, roca **Yó'ó xìn i kuə'an iin koó, ta tixin yuú yó'ó xítá nii nuú rí ndíkàə rí.** Aquí vi que se metió una culebra; debajo de esta piedra se está asomando.



yuú

yu'ú s. 1. boca, labio **Ndikata yu'ú chi ninu ndáá ní xíin nduchí xə'á nu'u ún.** Lávate la boca porque tienes muchas cáscaras de frijol en los dientes.

2. orilla, borde **Ndeé kú chi xínú i kuə'an i yu'ú minì ikán ta ndikàvə i.** Iba corriendo muy recio a la orilla del lago y me caí.

ixí yu'ú bigote, barba
ka'a válí yu'ú quejar
ka'an yu'ú hablar personalmente

kaxí yu'ú besar

kuáchí yu'ú latoso (*por un ruido
o un trabajo que no le gusta*)

kuyu'ú *v. p.* ser respondón

ndikuiin...yu'ú contestar

siná'a...yu'ú remedar

xīnu yu'ú cumplir el deseo

yu'ú leko labio leporino

yu'ú ní ɾa respondón

yuxán [*variante de uxán*] masa



Ndasi ni v̄ikó nu'u ñuu Ita Ita.

ESPAÑOL—MIXTECO



Itun pasajera kua'an ñuu Ita Ita.

ESPAÑOL — MIXTECO

A

a *prep.* 1. núú
2. nda'á (*se usa con el verbo taxi*)
3. chí (*hacia*)
a lo mejor *vasana*

abajo *adv.* 1. ninu
2. tixin (*de algo*)

abrir 1. *v. t.* kuná
2. *v. prnl.* kuná
3. *v. prnl.* núná (*espacio dentro de algo*)

absorber *v. t.* ko'o

abuela *f.* xítán

abuelo *m.* xíí

acerca de *adv.* xa'á

acordarse *v. prnl.* ndika'án ini

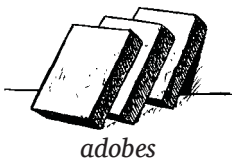
acuerdo *m.*
llegar a un acuerdo *kixaa nani*

adelantar *v. i.* kunúú

además *adv.* síín

adentro *adv.* ini

adobe *m.* ndo'o



afilar *v. t.* ndiku'ún

aflojar 1. *v. t.* sitáya
2. *v. prnl.* taya

afuera *adv.* kè'è

agarradera *f.* 1. so'o (*como de cántaro*)
2. xa'á (*como de sartén*)

agarrar *v. t.* 1. ki'in
2. tiin

agua *f.* tikufí

aguado *adj.* kuíí (*como atole*)

aguantar *v. t.* kundeeé

ahora *adv.* vitin

aire *m.* tachí
mal aire *níma* (*espíritu de un muerto*)

ala *f.* ndixín



alas

alabar *v. t.* kixaa ká'nú

algodón *m.* kachí

algunos *adj.* sava (*pl.*)

alto *adj.* sūkun, kâní

allá *adv.* 1. kaá (*a la vista*)
2. ikán (*fuera de la vista*)
3. ñāá (*cerca del oyente*)

amamantar *v. t.* sichíchín

amanecer *v. i.* t̥uvi

amarrar *v. t.* katún

amigo *m.* ñani (*de hombre*)

anciano *adj.* chée

andar *v. i.* kaka

andrajoso *adj.* lá'la

animal *m.* kití

ante *prep.* nuú

antes *adv.* xina'á, yachi

anteayer *adv.* kiuun

antier *adv.* kiuun

año *m.* kuiya

apagar *v. t.* nda'va

aprender *v. t.* sikuá'á

apretado *adj.* kútú

apuñalar *v. t.* kani

apurado *adj., adv.* ndinuni lo'o

aquí *adv.* yó'ó

aquel *adj.* 1. kaá (*visible*)
2. ikán (*fuera de la vista*)
3. ñāá (*cerca del oyente*)

árbol *m.* itún

arder *v. i.* ka'un

ardilla *f.* ndikuáñú

arete *m.* ndila

arreglar 1. *v. t.* sindá'a, sinduvá'a
2. *v. t.* kixaa vií (*poner en orden*)
3. *v. prnl.* nda'a, nduva'a
arreglar asunto kixaa nani

arriba *adv.* ninu

así *adv.* saá

asiento *m.* tai

ataúd *m.* xatún

atender *v. t.* koto

atrás de *adv.* satá

autoridad *f.* ichí (*permiso*)

avisar *v. t.* nditú'ún

ayer *adv.* kuni

ayudar *v. t.* 1. chindeé
2. koto (*atender*)

B

bajar 1. *v. t.* sinúú
2. *v. i.* nuu

bajo *adv.* ninu

bañar 1. *v. t.* sikúchí
 2. *v. t.* sikáá (*en temazcal*)
 3. *v. prnl.* kuchi
 4. *v. prnl.* kaa (*en temazcal*)

barranca *f.* ivi

barrer *v. t.* ti'ví

barro *m.* nda'i (*mojado*)

bastante *adv.* kuá'a, ní, kini

basura *f.* mì'í

bautizar 1. *v. t.* sikúchí
 2. *v. prnl.* kuchi

beber *v. t.* ko'o
dar de beber sikó'ó

bejuco *m.* yo'ó

bíceps *m.* leko

bien *adv.* 1. va'a
 2. luvi, latún (*hablando de una acción*)

blanco *adj.* yaa

boca *f.* yu'ú

bonito *adj.* latún, luvi

borde *m.* yu'ú

bravo *adj.* kue'e

brillante *adj.* yé'e

bromista *adj.* tachí

brotar *v. i.* kana

buen *adj.* va'a

bueno *adj.* va'a

buscar *v. t.* ndukú

C

cabello *m.* ixí

cabeza *f.* xi'ní

cachetada *f.* xa'ndá

cada *adj.* iin iin, tá

caer *v. i.* 1. ndikava (*de encima de algo; suj. sing.*)
 2. koyo (*de encima de algo; suj. pl.*)
 3. nduva (*no de alto*)

cajón *m.* xa'tún (*de madera*)

cal *f.* kàkà

calabaza *f.* ikín

caldo *m.* ndaí

calentar 1. *v. t.* sisâá
 2. *v. prnl.* saá

calentura *f.* ka'ní
 tener calentura nditvvi

caliente *adj.* i'ní

calmar 1. *v. t.* sindíko ini
 2. *v. prnl.* ndíko ini (*de enojo o tristeza*)
 3. *v. prnl.* kindaa (*dolor*)

calor *m.*

hace calor i'ní

cama *f.* x̄itō**cambiar** *v. t.* nama**caminar** *v. i.* kaka**camino** *m.* ichí

camino

campana *f.* kàà**campo** *m.* ikú**canción** *f.* yaa**cantar** *v. i.* 1. kata
2. nda'i (pájaro)**cántaro** *m.* yoo**canto** *m.* yaa**cara** *f.* nuú**cargar** *v. t.* 1. kundiso (en el hombro
o la espalda)
2. kuni'i (en la mano)**carne** *f.* kũñũ**caro** *adj.* ya'vi**carro** *m.* itún**carta** *f.* tūtù**casa** *f.* ve'e**casar** 1. *v. t.* sitínda'á
2. *v. prnl.* tinda'á**cáscara** *f.* 1. te'é (dura)
2. lapa (delgada)**castigar** *v. t.* kixaa nduva'a**catarro** *m.* sàì**celebrar** *v. t.* kixaa ká'nú**centro** *m.* ya'vi, ini**cerca** *adv.* 1. numí (tiempo)
2. yati (lugar)**cerrar** *v. t.* chikasi**cerro** *m.* ikú**chicatana** *f.* sindokó**chico** *adj.* 1. lo'o (sing.)
2. válí (pl.)**chile** *m.* ya'á

chiles

chillar *v. i.* nda'i**chistoso** *adj.* t̄achí**chivo** *m.* tixú'ú**ciego** *adj.* kuáa**cielo** *m.* ndiví

cinco *adj.* u'ún

ciruela *f.* tikäva

claramente *adv.* káxín (*modo de hablar*)

claro *adj.* kuíi (*líquido*)

clase *f.* nuú (*tipo*)

cobija *f.* tikàchí

cocer 1. *v. t.* sichí'yó
2. *v. i.* chí'yó

cochino *m.* k_in_i

cola *f.* ndo'má (*de animal*)

colgar *v. t.* tikaa

colocar *v. t.* kakín

colorado *adj.* kuá'a

comal *m.* xiyó

comenzar *v. t.* kixáá

comer *v. t.* 1. kuxi (*algo con tortillas*)
2. kaxí (*algo sin tortillas*)

como *adv.* 1. saá
2. tá...saá (*comparación*)

compañero 1. *m.* ñani (*de hombre*)
2. *m., f.* tá'án

completamente *adv.* yaa

componer 1. *v. t.* sindá'a, sinduvá'a
2. *v. prnl.* nda'a, nduva'a

comprar *v. t.* satá, ki'in

con *prep.* 1. xí'ín
2. tin

con toda su fuerza ndinuni lo'o

conejo *m.* leko



conejo

conocer *v. t.* kuni, koto

contar *v. t.* 1. ka'vi (*números*)
2. nditú'ún (*platicar*)

corazón *m.* níma

correr *v. i.* kunu

cortar 1. *v. t.* ka'nda
2. *v. t.* ka'nū (*algo largo*)
3. *v. t.* kindaa (*fruta del árbol*)
4. *v. prnl.* ta'nda

cosa *f.* ña'a
cosa de madera itún

costoso *adj.* ya'vi

crear *v. t.* kandíxá

cuál *pron. interr.* ¿ndá?

cual *adv.* ndá

cualquier *pron.* ndá

cuándo *adv. interr.* ¿maa?

cuando *adv.* tá, nuú

cuánto *adv. interr.* ¿ndisàà?

cubrir *v. t.* chikasi

cuello *m.* sukún

cuerda *f.* yo'ó



cuerda

cuerno *m.* ndikín

cuero *m.* iín

cuidar *v. t.* kundaa

culebra *f.* ko'ó

cura *m.* sutu (sacerdote)

curar 1. *v. t.* sindá'a
2. *v. prnl.* nda'a

D

dar 1. *v. t.* taxi
2. *v. prnl.* kana, kuun (*producir*)

de *prep.* xa'á

debajo de *adv.* tixin, ninu

decir *v. t.* kachi

dejar 1. *v. t.* sindôo
2. *v. prnl.* ndo'o

delante *adv.* nuú

delicado *adj.* íí

delicioso *adj.* yasín

delito *m.* kuachi

dentro *adv.* 1. ini (*de una cosa*)
2. tixin (*de un tiempo*)

derecha *adj.* kuá'á

derecho *m.* ichí

desamarrar *v. t.* ndaxín

desobediente *adj.* so'o

desatar *v. t.* ndaxín

despacio *adv.* kuee

detrás de *adv.* satá

día *m.* 1. kivi
2. nduví (*la parte del día cuando hay luz*)
hace tres días i'nû

diente *m.* nu'u

diez *adj.* uxu

difícil *adj.* ndíchi

diferente *adj.* síin

dinero *m.* xù'ún

Dios *m.* Ndióxi

doler *v. i.* 1. ku'vi
2. kaxí (*cabeza o vientre*)

doloroso *adj.* u'vi

donde *adv.* nuú

dónde *adv. interr.* 1. ¿má'a?
2. ¿míí?

dormir *v. i.* kusun

dos *adj.* uvi

durante *adv.* tixin

duro *adj., adv.* té'é

E

echar *v. t.* chikaqa

ejote *m.* ndichi

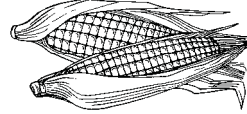
él, ella *pron.* 1. ra, ta (*hombre*)
2. ñá, yá (*mujer*)
3. nú, tún (*árbol, cosa de madera o máquina*)
4. rí, tí (*principalmente los animales y cosas redondas*)
5. rá, tá (*líquido*)
6. ña, ya (*cosa que no es de madera, fruta o líquido*)
7. ña'á (*alguien ya mencionado*)
[Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español que indican la tercera persona de singular.]

electricidad *f.* ñu'u

ellos, ellas *pron.* 1. nda (*unos cuantos hombres*)
2. ná (*mujeres*)
3. tún, nú (*árboles, máquinas o cosas de madera*)
4. rí, tí (*principalmente los animales y las cosas redondas*)
5. rá, tá (*líquidos*)
6. ya (*cosas que no son de madera, frutas o líquidos*)

7. ña'á (*los que han sido mencionados*)
[Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español que indican la tercera persona de plural.]

elote *m.* ndixín



elotes

emborrachar 1. *v. t.* sikó'ó
2. *v. prnl.* ko'o

empezar *v. t.* kixáá

en *prep.* 1. nuú
2. satá (*en el lomo de*)

encima *adv.* ninu
encima de nuú
estar encima kunúú (*suj. sing.*);
kundósó (*suj. pl.*)
poner encima chinúú

enfermedad *f.* kue'e

enfermarse *v. prnl.* ku'vi

enfriar 1. *v. t.* sindíko
2. *v. prnl.* ndíko

engordar 1. *v. t.* sindá'a
2. *v. i.* nda'a

enojar 1. *v. t.* sisáá
2. *v. prnl.* saá

entender *v. t.* kuni sđ'o

entonces *conj.* saá

entrar v. i. 1. keta (suj. sing.)
 2. kee (suj. pl.)
 3. k̄i'vi (meterse)
 hacer entrar sikí'vi

entre prep. nuú

enviar v. t. ti'ví

envidioso adj. uní ini

escapar v. i. kaku

escarbar v. t. kata

escoba f. ndàkù

escribir v. t. taa

escuchar v. t. kuni so'o

ese adj. 1. kaá (a la vista)
 2. ikán (fuera de la vista)
 3. ñāá (cerca del oyente)

espíritu m. níma, t̄achí

español adj. sá'án (lengua o gente)

espalda f. satá

esperar v. t. kundatu

esposa f. sí'i

esposo m. íí

estómago m. t̄ixin

estar v. i. 1. koo
 2. ku iin (en su propio lugar; suj. sing.)
 3. kundú'ú (sentado o acostado; suj. sing.)

4. kundoo (sentado o acostado; suj. pl.)
 5. t̄uvi (enfocando en el principio de la existencia)
 estar a punto de k̄un̄i
 estar encima kunúú (suj. sing.); kundósó (suj. pl.)

este adj. yó'ó

estrella < f. k̄im̄i

estudiar < v. t. 1. ka'vi (leer)
 2. sikuá'á

excavar v. t. kata

existir v. i. 1. koo
 2. t̄uvi (enfocando en el principio de la existencia)

explotar 1. v. t. siká'nd̄i
 2. v. i. k̄a'nd̄i (estallar)

extinguir 1. v. t. sindá'vá
 2. v. prnl. nda'va

extraño adv. síin

F

faltar v. i. k̄umaní

familiar m. tá'án

favor m. yamaní
 por favor lo'o

feo adj. kini, ndasí

festejar v. t. kixaa kánú

fiebre f. ka'ní

fiesta *f.* vikó
Fiesta de Todos Santos vikó
 ndì

filo *m.*
sacar filo ndiku'ún

filoso *adj.* xín

flaco *adj.* leke

flojo *adj.* 1. xúxán (persona o
 animal)
 2. taya (cosa)

flor *f.* ita

frío *adj.* vixin

frijol *m.* nduchí



frijoles negros

fruta *f.* kui'i

fuego *m.* ñu'u

fuerte *adj.* ndeé

fuertemente *adv.* ndeé, ndinuni
 lo'o

fuerza *f.* ndeé.
con toda su fuerza ndinuni lo'o

fumar *v. t.* ka'mi

G

gallina *f.* nduxí

ganado *m.* sindikí

garganta *f.* sukún

gastar *v. t.* tiin

gato *m.* vilú

gente *f.* 1. ìví (*pl.*)
 2. na'a (*sing. o pl.*)

golpear *v. t.* kani
ser golpeado xani

golpe *m.* xa'ndá (*con la mano
 abierta*)

gordo *adj.* ndu'ú

gracias *f.* tixa'vi

grande *adj.* 1. chée (*sing.*)
 2. ká'nú (*sing.*)
 3. ndoo (*pl.*)
 4. ná'nú (*pl.*)

granero *m.* yaka

grasa *f.* xà'àn

gripa *f.* sàì

gritar *v. i.* nda'i

grosero *adj.* kití

grueso *adj.* 1. kúkún (*algo plano*)
 2. ndu'ú (*como un árbol*)

guerra *f.* kuachi

H

haber *v. impers.* koo

hablar *v. i.* ka'an

hacer *v. t.* 1. ikán, kixaa
2. ndiko (*tortillas, tamales o cualquier cosa de maíz*)
hacer caso kuni so'o
hace tiempo xina'á

hacia *prep.* chí

hembra *f.* sí'i

hendir 1. *v. t.* ta'ví (*algo más o menos redondo*)
2. *v. prnl.* ta'ví

herbicida *m.* ta'tán

hermana *f.* 1. ku'va (*de hombre*)
2. ku'vi (*de mujer*)
medio hermana ku'va ndá'vi (*de hombre*); ku'vi ndá'vi (*de mujer*)

hermano *m.* 1. ku'va (*de mujer*)
2. ñani (*de hombre*)
medio hermano ñani ndá'vi (*de hombre*); ku'va ndá'vi (*de mujer*)

hermoso *adj.* latún, luvi

hervir 1. *v. t.* sichî'yó
2. *v. i.* chí'yó (*enfocando en el proceso de cocinar*)
3. *v. i.* kuiso (*enfocando en el movimiento*)

hierba *f.* iva

hijo, -a *m., f.* se'e

hollejo *m.* lapa

hombre *m.* ta'a

hora *f.* kàà, kù'vá

hormiga *f.* tiokó
hormiga arriera sindokó

hoy *adv.* vitin

huarache *m.* nduxán



huarache

huella *f.* xa'á

hueso *m.* leke

huesudo *adj.* leke

huevo *m.* ndiví

hundirse *v. prnl.* ndikava

I

idioma *m.* tu'un

importante *adj.* chée

insecticida *m.* ta'tán

insistente *adj.* ndeé

inteligente *adj.* ndíchi

intentar *v. t.* ndukú

interés *m.* se'e (de dinero prestado)

ir 1. *v. i.* ku'un

2. *v. aux.* kaka (*andar*)

irse a pique ndikava

izquierdo *adj.* ítín

J

juntar 1. *v. t.* chikuíti

2. *v. t.* saká (*mezclar*)

3. *v. prnl.* ndikitá'án

juzgar *v. t.* kixaa nani

L

labio *m.* yu'ú

ladrón, -na *m., f.* kuí'ná (*Se usa casi siempre con un pronombre.*)

ladrar *v. i.* nda'i

largo *adj.* 1. kâní (*sing.*)

2. nâní (*pl.*)

lastimar 1. *v. t.* ka'nu

2. *v. i.* ta'nu

leer *v. t.* ka'vi



Están leyendo.

lejano *adj.* xíká

lejos *adv.* kâní, xíká

lengua *f.* tu'un (*idioma*)

leña *f.* titún

levantarse *v. prnl.* ndikoo (*en la mañana*)

hacer levantar sindíkôo (*en la mañana*)

libro *m.* tûtù

limpiar *v. t.* nditivi (*maíz o frijol*)

limpio *adj.* 1. kuí (*líquidos*)

2. yaa (*cosas*)

listo *adj.* kama

llamar *v. t.* kana

llamarse kunaní

llegar *v. i.* kixaa

llegar a un acuerdo kixaa nani

llenar 1. *v. t.* sikútú

2. *v. prnl.* kutú

llevar *v. t.* 1. kundiso (*en el hombro o la espalda*)

2. kuni'i (*en la mano*)

llorar *v. i.* kuaku

lluvia *f.* sa'ví

lodo *m.* nda'i

lodoso *adj.* nda'i

lomo *m.* satá

lumbre *f.* ñu'u

luna *f.* yoó



la luna

luz *f.* ñu'u

M

machete *m.* ichi

madera *f.* itún

madre *f.* nána, si'í

maíz *m.* nuni

malgastar *v. t.* tiin

malo *adj.* kini

maltratar *v. t.* kixaa nduva'a

mamá *f.* nána, si'í

mamar *v. t.* chichín
dar de mamar sichichín

manchar *v. t.* ndika'í

mandar *v. t.* ti'ví

manera *f.* kù'và

mano *f.* nda'á

manteca *f.* xà'àn

mañana *adv.* taan (el día siguiente)
pasado mañana isâ

marrano *m.* k̄ini

martajar *v. t.* ndai

masa *f.* uxán (de maíz)

máscara *f.* te'é

matar *v. t.* ka'ní

matriz *f.* t̄ixin

mazorca *f.* níi

mecate *m.* yo'ó

medicina *f.* tatán

medida *f.* kù'và

medio *adj.* sava
en medio ma'ñú

mejor *adv.* va'a ka
a lo mejor vasana

mejorar 1. *v. t.* sindá'a, sinduvá'a
2. *v. prnl.* nda'a, nduva'a

memela *f.* xa'ndá

mercado *m.* ya'vi, ini

mes *m.* yoó

metálico *adj.* kàà

meter 1. *v. t.* chikaa (obj. sing.)
2. *v. t.* taán (obj. pl.)
3. *v. prnl.* keta (suj. sing.)
4. *v. prnl.* k̄i'vi (suj. sing. o pl.)

mezclar *v. t.* saká

miedoso *adj.* 1. *iyo*
2. *ndasí*

milpa *f.* *itu*

mirar *v. t.* *koto*

mojar 1. *v. t.* *sichíí, sindáxín*
2. *v. prnl.* *chii, ndaxin*

mole *m.* *ndaí*

moler *v. t.* *ndiko*

moneda *f.* *xù'ún*

monte *m.* *ikú*

morder *v. t.* 1. *tiin*
2. *kaxi (su propia boca)*

morillo *m.* *ndàvà*

morir *v. i.* *kuvi*

mover 1. *v. t.* *sikánda*
2. *v. prnl.* *kānda*
3. *v. prnl.* *kaka (p. ej.: sol, luna, viento)*

mucho 1. *adj., adv.* *kuà'á*
2. *adv.* *kini*

mujer *f.* *ñā'á*

música *f.* *yaa*

muy *adv.* 1. *ní, kú chi*
2. *iin (Da fuerza al verbo o adjetivo que le sigue.)*

N

nacer *v. i.* *kaku*

nada *adv.*
nada más *sìn*

nariz *f.* *xitín*

nido *m.* *chi'yō*

nivel *m.*
a nivel *ndaā*

nixtamal *m.* *xá'a*

no *adv.* *kòó (negativo de verbos, sustantivos y adjetivos)*

noche *f.* *ñūu*

nombre *m.* *kiví*

nopal *m.* *vi'ndá*

nosotros *pron., adj.* 1. *yóó (incl.; forma completa)*
2. *yó (incl.; forma corta)*
3. *ndē'e (excl.; forma completa)*
4. *ndē (excl.; forma corta)*
[Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español que indican la primera persona de plural.]

novio, -a *m., f.* *ñā'a*

nube *f.* *vikó*

nueve *adj.* *iin*

numerar *v. t.* *kal'vi*

O

o *conj.* 1. *á*
2. *chi*

obedecer *v. t.* kandíxá, kuni so'o

ocho *adj.* uná

ocote *m.* itín

oído *m.* so'o

oír *v. t.* kuni so'o

ojo *m.* nuú

oler 1. *v. t.* ta'mi
2. *v. i.* kuxa'an

olvidar *v. t.* ndindosó ini

olla *f.* kisi

oreja *f.* so'o

orilla *f.* yu'ú

oscuro *adj.* naá

otro *adj.* inka

P

padre *m.* 1. táta (*de la familia*)
2. ivá (*de la familia o Dios*)
3. sutu (*sacerdote*)

pagar *v. t.* cha'vi

paisano, -na *m., f.* tá'án

pájaro *m.* sàà

palabra *f.* tu'un

palo *m.* itún

papá *m.* 1. táta
2. ivá

papel *m.* tütù

para *prep.* 1. ya
2. xa'á
3. ta

parar 1. *v. t.* kandichi (*poner de pie; obj. sing.*)
2. *v. t.* kandita (*obj. pl.*)
3. *v. prnl.* kundichi (*ponerse en pie; suj. sing.*)
4. *v. prnl.* kundita (*suj. pl.*)

pariente *m., f.* tá'án

partir 1. *v. t.* ta'ví
2. *v. prnl.* ta'ví

pasar *v. t., v. i.* 1. ya'a
2. ndo'o

pata *f.* 1. xa'á
2. nda'á (*delantera de animal*)

patio *m.* yé'é
en el patio kè'è

pecado *m.* kuachi

pedir *v. t.* ndakan, ndukú

pegar *v. t.* kani (*golpear*)

pelea *f.* kuachi

peligroso *adj.* iyo

pellejo *m.* lapa

pelo *m.* ixí

pequeño *adj.* 1. lo'o (*sing.*)
2. válí (*pl.*)

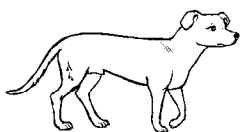
perezoso *adj.* xúxán

permiso *m.* ichí

permitir *v. t.* taxi

pero *conj.* 1. sundí
2. ta

perro *m.* tìnà



un perro

persistente *adj.* ndeé

persona *f.* 1. na'a (*sing. o pl.*)
2. ìví (*pl.*)

pesado *adj.* vee

pescado *m.* tiàkà

pescuezo *m.* sukún

petate *m.* iví

pez *m.* tiàkà

piar *v. i.* nda'ì

picante *adj.* xatú

picar *v. t.* tiin (*un zancudo*)

pie *m.* 1. xa'a
2. nda'a (*delantera de animal*)

estar de pie kundichi (*suj. sing.*);
kundita (*suj. pl.*)

piedra *f.* yuú

piel *f.* 1. iín
2. lapa (*de una quemadura, del lado delgado de una tortilla*)

pintar *v. t., v. i.* ndika'í

plátano *m.* chitā

plano *adj.* ndaa

planta *f.* itún

platicar *v. i.* nditú'ún

plato *m.* ko'ó

pobre *adj.* ndá'vi

poco *adv.* lo'o

poder 1. *m.* ndeé
2. *v. t.* kuvi

pollo *m.* nduxí

poner *v. t.* 1. chikaa (*meter; obj. sing.*)
2. taán (*meter; obj. pl.*)
3. chindú'ú (*sentado o acostado; obj. sing.*)
4. chindoo (*sentado o acostado; obj. pl.*)
5. kakin (*como una gallina pone sus huevos*)
6. taa (*como las moscas ponen sus huevos*)
7. kundixi (*ropa*)
poner encima chinúú (*obj. sing.*); tisó (*obj. pl.*)

poner parado kandichi (obj. sing.); kandita (obj. pl.)
ponerse de pie kundichi (suj. sing.); kundita (suj. pl.)

por *prep.* 1. ña, ya
 2. ta
 3. xā'á
 4. chí (hacia)
por eso yākán
por qué ¿ndachu?

porque *conj.* chi
porque si no chi

pozole *m.* ndàkú

precio *m.* ya'vi

preparar *v. t.* kixaa vií

problema *m.* kuachi

producir 1. *v. t.* sikúún
 2. *v. prnl.* kúún, kana (p. ej.: fruta, cosecha)

pronto *adv.* numí, yachi

próximo *adj.* inka

podrir 1. *v. t.* sitá'i
 2. *v. prnl.* ta'i

pueblo *m.* ñhù

puerco *m.* k̲ini

puerta *f.* yé'é

punto *m.*
 estar a punto de k̲ini

Q

qué *pron. interr.* 1. ¿unkú?
 2. ¿ndá? (¿cuál?)

que *pron. rel.* 1. ndá
 2. nuú (se usa en comparaciones)

quebrar 1. *v. t.* ka'nu (algo largo)
 2. *v. t.* ta'ví (algo más o menos redondo)
 3. *v. prnl.* ta'nu (algo largo)
 4. *v. prnl.* ta'ví (algo más o menos redondo)

quedar *v. i.* ndoo, kindoo

quelite *m.* iva

quemar 1. *v. t.* ka'mi
 2. *v. prnl.* koko (cosas)

querer *v. t.* k̲ini

quién *pron. interr.* ¿unkú?

quince *adj.* xā'un

quitar 1. *v. t.* kindaa (lo que tiene otro)
 2. *v. prnl.* kindaa (dolor)

R

rajar *v. t.* ta'ví

rama *f.* nda'á

rápido *adv.* kama, numí, yachi

raramente *adv.* síin

rastro *m.* nda'á

rato *m.*

al rato nándi'i

hace rato ndìvè'é

rayo *m.* taxan

reata *f.* yo'ó

rebajar *v. t.* kindaa

recibir *v. t.* ki'in

recoger *v. t.* chikuíti (*cosas*)

recordar *v. t.* ndika'án ini

recuperarse *v. prnl.* nda'a, nduva'a

regañar *v. t.* nda'i

regresar *v. i.* ndikó

reír *v. i.* kuakū

relámpago *m.* taxan

remolino *m.* 1. tiachi

2. yaka (*de cabeza*)

respetar *v. t.* kixaa ká'nú

respetuoso *adj.* tō'ó

resultar *v. i.* kana

reunir 1. *v. t.* sikítá'án

2. *v. prnl.* ndikitá'án

reventar 1. *v. t.* siká'ndi

2. *v. i.* ka'ndi

revocar *v. t.* ndika'í

estar revocado ndika'í

rico *adj.* kuíká

río *m.* ita

roca *f.* yuú

rojo *adj.* kuá'a

romper 1. *v. t.* ka'nda

2. *v. prnl.* ta'nda

ropa *f.* toto

roto *adj.* lá'la (*p. ej.: tela, papel*)

ruido *m.*

hacer ruido kuiso, ni'i

S

saber 1. *v. t.* kuni, koto

2. *v. i.* kuxi (*sabor de cosas que se comen con tortillas*)

3. *v. i.* kaxí (*sabor de cosas que se comen sin tortillas*)

sabio *adj.* ndíchi

sabroso *adj.* yasín

sacar *v. t.* tavá

sacerdote *m.* sutu

sagrado *adj.* íí

sal *f.* iín

salado *adj.* u'va

salir *v. i.* 1. kee

2. keta (*p. ej.: persona, planta, diente, sol; suj. sing.*)

3. kana (*p. ej.: plantas, dientes, chicanas; obj. pl.*)

4. kana (*resultar*)

salsa *f.* tià'á

saludar *v. t.* chindeé

salvaje *adj.* kití

salvar 1. *v. t.* sikâku
2. *v. prnl.* kaku

sangre *f.* nîj

santo *adj.* íj

seco *adj.* íchi

seis *adj.* iñu

sembrar *v. t.* chi'i

sentir *v. prnl.* kuni

seña *f.* nda'á (*huella*)

señor *m.* táta

señora *f.* nána

ser *v. i.* 1. koo
2. kuu

serpiente *f.* koó

si *conj.* 1. tá
2. án

siete *adj.* uxá

siguiente *adj.* inka

silla *m.* tai



una silla

sobre *prep.* satá (*en el lomo de*)

sobrevivir *v. i.* kutaku

sol *m.* ñu'u

solamente *adv.* síin

soltar 1. *v. t.* sañá
2. *v. prnl.* saña

sombrero *m.* xíní

subir *v. t.* ndaa
hacer subir sindáá

suegro, -a *m., f.* siso

sueldo *m.* ya'vi

suelo *m.* ñu'ú

sufrir *v. t., v. i.* ndó'ó
hacer sufrir sindó'ó

T

temazcal *m.* í'ín

temblar *v. i.* 1. kanda
2. taan (*la tierra*)
temblar por calentura ndituvi

tenate *m.* ndo'ó

tener *v. t.* 1. kuni'i
2. koo

terreno *m.* ñu'ú

tía *f.* xixì

tiempo *m.* kù'vâ
hace tiempo xina'á, yaçhi

tierno *adj.* íta (*plantas, gente, animales*)

tierra *f.* ñu'ú

tío *m.* xitò

tipo *m.* nuú

tirar *v. t.* kakin

tlacuache *m.* xako



tlacuache

Tlapa de Comonfort Tindà'i

tocar *v. t.*
ser tocado xani

todo *adj.* ndi'i

tomar *v. t.* 1. ki'in
2. ko'o (*beber*)

tomate *m.* tinaná

toro *m.* sindikí

tortilla *f.* xitá



unas tortillas

totalmente *adv.* yaa

totopo *m.* tikásun

trabajar *v. i.* kixaa chíñú

trabajo *m.* chiñu

traer *v. t.* 1. kundiso (*en el hombro o la espalda*)
2. kuni'i (*en la mano*)

tragar *v. t.* kokó

trasto *m.* ko'ó

tratar *v. t.* kuni'i (*bien o mal*)

tres *adj.* uni

triste *adj.* ndá'vi

troje *f.* yaka

tronar 1. *v. t.* siká'ndi
2. *v. i.* ka'ndi, ni'i

tú *pron.* 1. yó'o (*forma completa*)
2. ún (*forma corta*)
[Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español que indican la segunda persona de singular.]

tuna *f.* chíkín

U

un, uno *art., adj.* iin
uno a otro tá'án
unos cuantos síin

usted *pron.* 1. yó'o (*forma completa*)
2. ún (*forma corta*)
[Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español que indican la segunda persona de singular.]

ustedes *pron.* 1. ndó'o (forma completa)
2. ndó (forma corta)
[Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español que indican la segunda persona de plural.]

V

vaca *f.* sindikí

veinte *adj.* oꝓo

vello *m.* ixí

vencer *v. t.* kündeé ini

vender *v. t.* xikó

veneno *m.* tātán

venenoso *adj.* xātū (p. ej.: animales, insecticidas)

venir *v. i.* kixi

ver 1. *v. t.* kuni, koto
2. *v. prnl.* kuni

veras *f.*
de veras ndixa

verdad *f.* ndixa

verdadero *adj.* ndaa

vestir 1. *v. t.* sikundíxí (a otra persona)
2. *v. t., v. prnl.* kundixi (a sí mismo)

vez *f.* ichí
a veces sava
tal vez vasana

víbora *f.* koꝓo

viejo *adj.* chée, yatá

viento *m.* tachi

vientre *m.* tixin

visitar *v. t.* koto

vivir *v. i.* 1. koo (ser, estar)
2. kutaku (sobrevivir)

volar *v. i.* ndachí

voz *f.* tachi

X

Xochapa Ita Ita

Y

y *conj.* 1. ta (se usa entre oraciones)
2. xí'ín, tin (se usa entre palabras y frases)

yo *pron.* 1. ye'e (forma completa)
2. i (forma corta)
[Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español que indican la primera persona de singular.]

Z

zacate *m.* ndi'o

zarigüeya *f.* xako

LA GRAMÁTICA MIXTECA



Ñuu Pila nuu ndoo nq ivaa

LA GRAMÁTICA MIXTECA

La gramática del mixteco es extensa y compleja. En esta breve descripción no será posible considerar muchos de sus complicados detalles. Nada más abarca los aspectos más importantes de las clases de palabras. Esta información permitirá a los usuarios del diccionario reconocer las formas gramaticales más comunes y comprender la estructura de las oraciones.

1. La fonología

El mixteco tiene muchos aspectos que son similares a los de español, pero también tiene rasgos que son muy diferentes. Es un idioma tonal, y además tiene varios sonidos o fonemas que no existen en el castellano.

1.1. Las palabras

La mayoría de las palabras mixtecas siguen el patrón: consonante, vocal, consonante, vocal. Estas palabras contienen la vocal en su forma más sencilla. Ejemplos:

kata	<i>cantará</i>	sava	<i>medio</i>
leke	<i>hueso</i>	taxi	<i>dará</i>

También hay muchas palabras que tienen una vocal prolongada, una vocal quebrada o una vocal cortada. Las vocales prolongadas y quebradas siempre se encuentran al final de la palabra. En los siguientes ejemplos observe que al escribir una vocal prolongada o una vocal quebrada se usan dos vocales. Las vocales quebradas se escriben con dos vocales separadas por el signo (') que representa la glotal, o sea, el saltillo.

**Palabras con
vocales prolongadas**

vií	<i>con orden</i>
chii	<i>se mojará</i>
ya'á	<i>ceniza</i>
ndáá	<i>negro</i>

**Palabras con
vocales quebradas**

ví'í	<i>mucho</i>
chi'i	<i>sembrará</i>
ya'á	<i>chile</i>
nda'á	<i>mano</i>

Las vocales cortadas solamente se encuentran en medio de la palabra. En las palabras que contienen una vocal cortada, la glotal (') hace separación entre la vocal que la precede y la consonante que la sigue. La vocal cortada solamente se encuentra antes de una consonante.

**Palabras con
vocales cortadas**

vi'ndá	<i>nopal</i>
chi'yo	<i>nido</i>
ya'vi	<i>mercado</i>
ndá'vi	<i>pobre</i>

1.2. Los tonos

Las palabras mixtecas se diferencian de las palabras castellanas en que cada vocal tiene su propio tono. Por eso se llama lengua tonal. El mixteco de Xochapa tiene cuatro tonos distintos: alto, medio, casi-bajo y bajo. Estos cuatro tonos corresponden, más o menos, a las notas musicales sol, mi, re y do.

1.2.1. El tono alto

El tono alto equivale, más o menos, a la nota musical sol, y se representa poniendo un acento agudo sobre la vocal. En las siguientes palabras ambas vocales tienen tono alto:

ndáá	<i>negro</i>
xíká	<i>lejos</i>
yé'é	<i>puerta</i>

1.2.2. El tono medio

El tono medio equivale, más o menos, a la nota musical mi. Este tono se considera neutro, ya que a partir de él se pueden determinar los tonos altos, casi-bajos y bajos. El tono medio no tiene representación escrita. En los siguientes ejemplos ambas vocales tienen tono medio:

iin	<i>uno</i>
leko	<i>conejo</i>
ve'e	<i>casa</i>

1.2.3. El tono casi-bajo

El tono casi-bajo equivale, más o menos, a la nota musical re, y se representa poniendo un acento grave sobre la vocal. En los siguientes ejemplos ambas vocales tienen tono casi-bajo:

sàì	<i>gripa</i>
tìnà	<i>perro</i>
xà'àn	<i>manteca</i>

1.2.4. El tono bajo

El tono bajo equivale, más o menos, a la nota musical do, y se representa subrayando la vocal. En los siguientes ejemplos ambas vocales tienen tono bajo:

<u>i</u> in	<i>nueve</i>
kui <u>y</u> a	<i>año</i>
ku <u>e</u> 'e	<i>bravo</i>

1.3. Las combinaciones de los tonos

Una palabra puede tener un tono diferente en cada vocal. Por ejemplo, una palabra de dos vocales puede llevar tono alto en la primera vocal y tono medio en la segunda. Obsérvense las combinaciones posibles en la siguiente lista de ejemplos:

ndá'vi	<i>pobre</i>
kuá'à	<i>se hace</i>
ní <u>m</u> a	<i>corazón</i>
ikín	<i>calabaza</i>
sàñ <u>ú</u>	<i>olote</i>
x <u>í</u>	<i>abuelo</i>
k <u>i</u> si	<i>jarra</i>

También hay unas cuantas palabras que tienen un deslizamiento de tono, ya sea un tono que sube (ǎ), o un tono que baja (â). Casi siempre el negativo está indicado por un tono que sube.

vă'á	<i>no bueno</i>	va'a	<i>bueno</i>
kũxí	<i>no comerá</i>	kuxi	<i>comerá</i>
xîni	<i>sombrero</i>		
kâní	<i>lejos</i>		
ñũ'ú	<i>mar</i>		

1.4. Las letras

La mayoría de las letras son iguales a las del español y se pronuncian de manera semejante. Las vocales son: **a, e, i, o, u.**

a	ava	<i>año pasado</i>	o	koo	<i>manejo</i>
e	kèè	<i>salió</i>	u	ñùù	<i>pueblo</i>
i	ichí	<i>camino</i>			

Y las consonantes son: **ch, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, v, y.**

ch	chìkún	<i>guamúchil</i>	p	páñu	<i>rebozo</i>
k	kachi	<i>dirá</i>	r	ra chée	<i>anciano</i>
l	lo'o	<i>chico</i>	s	sàì	<i>gripa</i>
m	mì'í	<i>basura</i>	t	tañu	<i>entre</i>
n	níma	<i>corazón</i>	v	va'a	<i>bueno</i>
ñ	ñíí	<i>sal</i>	y	yòsó	<i>mecate</i>

Las letras **b, c, d, f, g, h, j, ll, q** y **z** se usan en las palabras de origen español adoptadas y usadas como palabras mixtecas. Ejemplos:

b	bala	c	caja
d	doce	f	foco
g	liga	h	hora
j	jarra	ll	llave
q	quinto	z	taza

También hay letras en el mixteco que no existen en español o que tienen una función diferente en mixteco.

1.4.1. La consonante x

La letra x representa un sonido semejante al de la ch. Suena como una ch suave, como el sonido que algunas personas emiten para calmar o arrullar a un niño. Ejemplos:

xà'an	<i>manteca</i>	ixí	<i>cabello</i>
xat̩	<i>picoso</i>	tixa'vi	<i>gracias</i>

1.4.2. La *n* al final de la palabra

Cuando la *n* se encuentra al final de una palabra, indica que la vocal que la precede, ya sea vocal simple, prolongada o quebrada, se nasaliza; es decir, se pronuncia por la nariz. En los siguientes ejemplos puede verse la diferencia entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con *n* al final) y las de la derecha (sin *n* al final).

Con *n* al final

chíchín yá	<i>ella está mamando</i>
kaxin yá	<i>ella limpiará</i>
kuáan	<i>amarillo</i>
xí'ín	<i>con</i>
ko'on	<i>vámonos</i>

Sin *n* al final

chíchí yá	<i>ella se baña</i>
kaxí yá	<i>ella comerá</i>
kuáa	<i>ciego</i>
xí'í	<i>borracho</i>
ko'ó	<i>plato</i>

Cuando *m*, *n* o *ñ* se encuentran antes de una vocal, se pronuncian como en español, y la vocal que sigue es nasalizada por la influencia de esa consonante. La nasalización continúa hasta que se encuentre una consonante. Ejemplos:

ñúndai	<i>arrastra</i> (la <i>u</i> es nasalizada)
mìnì	<i>lago</i> (las dos vocales son nasalizadas)
nṽ'u	<i>diente</i> (las dos vocales son nasalizadas)
ñùù	<i>pueblo</i> (las dos vocales son nasalizadas)

1.4.3. Las combinaciones *nd*, *mp*, *nk*

En el español las combinaciones de consonantes *nd*, *mb* y *ng* sólo se encuentran en medio de la palabra o entre palabras. En el mixteco *nd* y *mp* (*mb* de español) también se encuentran al principio de la palabra. (La combinación *nk* (*ng* del español) es rara, y solamente se encuentra en medio de la palabra.)

nd como en cuando o pan dulce:

ndixa	<i>verdad</i>	sindikí	<i>ganado</i>
ndutá	<i>líquido</i>	vi'ndá	<i>nopal</i>

mp como *mb* en bomba:

mpelo	<i>zopilote</i>	lampa	<i>plástico</i>
mprii	<i>grillo</i>	la'mpí	<i>panzón</i>

nk como ng en Tulcingo:

inka	<i>otro</i>
unkú	<i>¿qué?</i>

1.4.4. La combinación ku

La combinación **ku** se encuentra antes de **a**, **e** e **i** y se pronuncia igual que la secuencia *cu* en español. La **u** no tiene tono. Ejemplos:

kua'á	<i>mucho</i>
ndikuáñú	<i>ardilla</i>
tikuĩ	<i>agua</i>

1.4.5. Las combinaciones ki, ti y ndi

Estas combinaciones son consonantes palatizadas (que se indican con una **i** después de la **k**, **t** y **nd**). Son muy comunes en el dialecto del mixteco que se habla más al sur, en Metlatónoc y en algunos de la costa mixteca. Pero en Xochapa hay también algunos vestigios de estas consonantes.

kiiun	<i>antier</i>	kiâ'mí	<i>tamalayota</i>
tiàká	<i>pez, pescado</i>	tiokó	<i>hormiga</i>
ndió'o	<i>zacate</i>	ndia'mí	<i>rábano</i>

1.5. La ortografía práctica y la asimilación de los pronombres

Entre todos los pronombres mixtecos, hay dos que empiezan con vocal: **ĩ**, primera persona de singular; y **ún**, segunda persona de singular. Dos más empiezan con la consonante **y**: **ya**, que indica cosa; y **yá**, que indica mujer. Éstas se juntan a la palabra que las sigue, y a veces causan cambios en esa palabra.

El pronombre **ĩ**, primera persona de singular, afecta la pronunciación de las palabras que terminan en **i** o **e**, sean vocales orales o nasalizadas. Pero si la palabra termina en **i**, no hay cambio de vocal:

<u>ĩ</u> chi	+ <u>ĩ</u>	= <u>ĩ</u> chi	<i>mi machete</i>
xí'ín	+ <u>ĩ</u>	= xí'ín	<i>conmigo</i>

Si la palabra tiene vocal quebrada y termina en **e**, la **e** al final se cambia en **i**:

kue'e + i = kue'i *mi enfermedad*
 kee + i = kei *saldré*
 leke + i = lekei *mi hueso* (la combinación ei tiene un
 deslizamiento de medio a bajo)

El tono de la palabra y del pronombre casi no cambia; pero por la asimilación, un tono medio se cambia a tono bajo en palabras con vocal prolongada o quebrada, y en otras sílabas los dos tonos se pronuncian como un deslizamiento. Un tono alto seguido por i siempre se pronuncia como deslizamiento. Ejemplo:

xí'ín + i = xí'ín *conmigo* (la segunda vocal tiene un
 deslizamiento de alto a bajo)

De manera semejante el pronombre ún, segunda persona de singular, afecta la pronunciación de palabras que terminan en **o** o **u**, sean vocales orales o nasalizadas. Pero si la palabra termina en **u**, no hay cambio de vocal. Ejemplos:

xù'ún + ún = xù'ún *tu dinero*
 xikun + ún = xikũn *tu sobrina* (la segunda vocal tiene un
 deslizamiento de bajo a alto)
 yoo + ún = yoún *tu cántaro*
 yòsó + ún = yòsóún *tu metate*
 ko'o + ún = ko'ún *beberás*

Los dos pronombres: **ya**, que indica cosa, y **yá**, que indica mujer, cuando van después de una palabra que termina en **i** o **e**, sea oral o nasalizada, pierden la **y**, y la **a** se junta a la palabra anterior. Ejemplos:

tíví + ya = tívía *se está destruyendo*
 chée + yá = chéeá *ella está grande*
 kàni + yá + ra = kàniá ra *ella le pegó*

En el alfabeto de uso popular se escribe el pronombre aparte como palabra completa, y no como parte de la palabra anterior. Ejemplos:

ichi i *mi machete*
 xí'ín i *conmigo*
 kue'e i *soy bravo*
 ko'o ún *beberás*
 xù'ún ú *tu dinero*
 kàni yá ra *ella le pegó*



Kínduu nq xi'in Santo Nicho ñuu Tinda'i.

2. El sustantivo

Las palabras que nombran personas, animales, plantas, cosas y lugares se llaman sustantivos. Ejemplos:

t̄aa	<i>hombre</i>	itún	<i>árbol</i>
t̄a Juan	<i>Juan</i>	ve'e	<i>casa</i>
t̄inà	<i>perro</i>	ñùù	<i>pueblo</i>

2.1. Sustantivos comunes y sustantivos propios

Los sustantivos se pueden agrupar como sustantivos comunes y sustantivos propios. Un sustantivo común habla en general de un grupo como **t̄aa** hombre (cualquier hombre), o **ita ko'ó** campánula (cualquier flor de este tipo). Un sustantivo propio habla de algo, o alguien específico. **Ra Toño** es un sustantivo propio porque habla de un hombre específico.

Sustantivos comunes:		Sustantivos propios:	
ñá'á	<i>mujer</i>	yá Juana	<i>Juana</i>
t̄at̄an	<i>medicina</i>	Mejoral	<i>Mejoral</i>
ñùù	<i>pueblo</i>	Ita Ita	<i>Xochapa</i>

2.2. El género de los sustantivos

Los sustantivos también se pueden agrupar según su género. (El género se expresa con el pronombre que puede ser usado en lugar del sustantivo.) En español sólo hay dos géneros de sustantivos: masculino y femenino. Pero en mixteco hay más: masculino **ra** (sing.) y **nda** (pl.); femenino **ñá**, **yá** (sing.), **ná** (pl.) y **na** (pl.; hombres y mujeres). Estos pronombres se usan para personas nada más. Los otros géneros en mixteco son: animal **rí** (que sirve también para frutas y otros objetos más o menos redondos); líquido **rá**; madera **nú** (que sirve también para maquinarias); cosa **ña**, **ya** (que sirve para cualquier cosa que no entra en los géneros anteriores).

kìmi Kuá'á ní kìmì íyo; ndá iin nà
estrella muchos muy estrellas hay hasta uno ellos

 kùví ka'vi rí.
 no puede contar ellas

Hay muchas estrellas; nadie puede contarlas.

2.2.4. Líquido: (rá)

tìkuĩ Ná kuĩso tìkuĩ ko'o ndó chi íyo
agua que hierva agua beberán ustedes porque hay

 ní kuē'e rá.
 muchos enfermedades él

Hiervan el agua para tomar porque tiene muchos microbios.

saví Kini ní kùùn saví kuni, ta kùùn kú chi í'ín
lluvia feo muy cayó lluvia ayer y cayó muy granizo

 xí'ín rá.
 con él

Hubo mucha lluvia ayer; llovió con granizo.

ita Ndindí'vi ní i tá t ànì i xí'ín ita;
río asusté muy yo cuando llevó me con río

 kuá'á ka ví kú rá.
 mucho muy es él

Me asusté mucho cuando me llevó el río; estaba muy hondo.

2.2.5. Árbol, madera, máquina: (nú)

itún Xí'i ní itún ku'i yó'ó; ná chikàà ún tìkuĩ
árbol muere muy árboles fruta estos que echa tú agua

 xá'á nú.
 pie de ellos

Los árboles frutales se están muriendo; écheles agua.

carro Vaxi táta ún xí'ín carro; ní'i vaxi nú.
carro viene papá tuyo con carro hace ruido viene él

Viene tu papá en el carro; se oye el ruido.

tai ¿Ndá itún kú nú síku'a ún tai?
silla con qué madera es la haces tú silla

¿Con qué clase de madera haces las sillas?

2.2.6. Cosa: (ya)

xá'á Tikué'e xá'á i ta kú'vi ní **ya**.
pie lastimé pie mi y duele mucho él
Me lastimé el pie y me duele mucho.

kisi Ndi'tá'ví kisi i; mí chiyo lá'ví kú **ya**.
olla quebró olla mia sólo pedazos rotos es ella
Se me quebró la olla; quedaron nada más los pedacitos.

2.2.7. Humano: (na)

na'a Sava na'a kóó xíni **na** kundaa **na** ña'a **na**.
gente algunas personas no sabenellos entender ellos cosas ellos
Algunas personas no saben cuidar sus cosas.

na ve'e —¿Má'a na ve'e ún?
familia dónde familia tuya

—Kóó **na**; chí ini kua'an **na**.
no hay ellos hacia centro fueron ellos

—¿Dónde está tu familia? —No está; se fue al centro.

2.3. Posesión de sustantivos

Los sustantivos poseídos son los que indican personas, animales o cosas que son poseídas o que pertenecen a alguien o algo. Los que no son poseídos son los que nombran algo o alguien que no pertenece a nadie ni a nada. Casi todos los sustantivos pueden ser poseídos opcionalmente; por ejemplo, uno puede hablar de piedras en general o de las que alguien compró o juntó para construir algo. Algunos sustantivos casi siempre deben ser poseídos. Éstos incluyen las partes del cuerpo y los miembros de la familia. Otros, muy raramente o nunca, son poseídos; por ejemplo: objetos del firmamento, animales salvajes, y cosas como montañas y ríos.

Sustantivos de posesión opcional

yoo	cántaro	yoo i	mi cántaro
xù'ún	dinero	xù'ún ra	su dinero (de él)

Sustantivos de posesión obligatoria

ivá nda	<i>nuestro padre</i>
xa'á ra	<i>su pie (de él)</i>
sana yó	<i>nuestro animal domesticado</i>

Sustantivos no poseídos

ikuiì	<i>zorro</i>
kìmi	<i>estrella</i>
taxan	<i>relámpago</i>

2.4. Los sustantivos contables y los no contables

Los sustantivos también se pueden dividir en contables, que indican algo que se puede contar; y no contables, que indican una masa. Éstos últimos a veces son difíciles de determinar porque el mixteco no indica el plural en los sustantivos, pero con el uso de números y adjetivos que tienen formas plurales, se resuelve este problema.

Sustantivos contables

tùtù	<i>papel</i>	uni tùtù	<i>tres papeles</i>
ve'e	<i>casa</i>	uxa ve'e	<i>siete casas</i>
ixí	<i>cabello</i>	nâní ixí yá	<i>su cabello está largo (el pronombre yá ella es singular.)</i>

Sustantivos no contables

uxan	<i>masa</i>
savi	<i>lluvia</i>
ñii	<i>sal</i>

Ejemplos:

Lundu ní ndùù ixí xiní i vitin; nâní ní ndixiyo
corto muy se.puso cabello cabeza mi ahora largo muy estuvo

yā ta xà'ndà i yā.
él y cortó yo él

Mi cabello está muy corto ahora; estaba muy largo y me lo corté.

(La palabra nâní es un adjetivo plural que quiere decir cortos, indicando de esta manera que en mixteco, cabello es plural.)

Chikaa lo'o uxán xí'ín ndiví ná ndukuí'í yā.
echa poco masa con huevo que alcanza ella
Echa un poco de masa al huevo para que se extienda.



Kínduu yá Mona viko Nicho.

3. El pronombre

El pronombre se usa en lugar del sustantivo. Hay pronombres personales, interrogativos y demostrativos.

3.1. Los pronombres personales

Los pronombres personales de primera persona (yo, nosotros) y de segunda persona (tú, usted) tienen una forma independiente de dos sílabas y una dependiente de sólo una sílaba. Observe la siguiente lista:

Forma independiente	Significado	Forma dependiente
ye'e	yo	i
yó'o	tú, Ud.	ún
nde'e	nosotros	nde
yóó	nosotros	yó
ndó'o	ustedes	ndó

En español hay una sola palabra para indicar nosotros, pero en el mixteco hay dos juegos de palabras. Se emplea **nde'e** y **nde** cuando uno quiere excluir a la persona o personas con quienes se está hablando. Estos pronombres se llaman pronombres de primera persona de plural exclusiva. Ejemplo:

Ndixa'an nde Ita Ita. *Fuimos a Xochapa (pero Ud. no fue).*

Los pronombres de primera persona de plural inclusiva son **yóó** y **yó**, y se usan cuando uno incluye a la persona con quien habla. Ejemplo:

Ndixa'an yó Ita Ita. *Fuimos (todos) nosotros a Xochapa.*

Los pronombres personales de tercera persona consisten de una sola sílaba. En la lista siguiente, nótese que los primeros dos se usan sólo en singular, los siguientes tres sólo en plural; pero los cuatro últimos pueden ser usados tanto en singular como en plural.

Pronombre	Se refiere a	Ejemplo
ra, ta	hombre	kuxi ra <i>él comerá</i>
yá, ñá	mujer	ndikò yá <i>ella molió</i>
nda	hombres	ká'ví nda <i>ellos leen</i>
na	hombres u hombres y mujeres	xínú na <i>ellos corren</i>
ná	mujeres	kíku ná <i>ellas cosen</i>
rí, tí	animal, fruta, cosa redonda	ndixi'i rí <i>él (animal) se murió</i>
nú, tún	madera, máquina	ndita'nu nú <i>(el palo) se quebró</i>
rá, tá	líquido	kuà'á ní rá <i>hay mucha agua</i>
ya, ña	cosa que no cabe en otra categoría	ká'nú ní ya <i>es muy grande</i>

3.2. Funciones de los pronombres personales

Como en el español, los pronombres personales mixtecos se pueden usar como sujetos o como complementos de una oración. Se usan también para indicar la posesión de los sustantivos y como la cabeza de una frase o de una cláusula.

3.2.1. El pronombre personal como sujeto

Cuando los pronombres se encuentran inmediatamente después del verbo, el primero (o a veces el único) indica el sujeto, o sea la persona que hace algo. Ejemplos:

Ndixa'an ra ya'vi.
fue él mercado

Él fue al mercado.

Síkua'a yá tià'á.
hace ella salsa

Ella hace salsa.

3.2.2. El pronombre personal como complemento

Cuando dos pronombres se encuentran después del verbo, el segundo indica el complemento de la oración. El complemento es la persona que recibe la acción de lo que hace el sujeto.

kàni	yó	rí.	<i>Le pegamos (al animal).</i>
<i>pegamos</i>	<i>nosotros</i>	<i>él</i>	
Taān	cha'vi	ún ye'e.	<i>Mañana me vas a pagar.</i>
<i>mañana</i>	<i>pagará</i>	<i>tú yo</i>	

3.2.3. El pronombre personal como adjetivo posesivo

Cuando un pronombre se encuentra después del sustantivo indica a quién pertenece el sustantivo: Ejemplos:

núú rā	<i>su cara (de él)</i>	ve'e ndó	<i>su casa (de usted)</i>
ndila yá	<i>su arete (de ella)</i>	táta i	<i>mi papá</i>

3.2.4. El pronombre personal como cabeza de una frase o una oración

Los pronombres de tercera persona también pueden preceder a los sustantivos, adjetivos y verbos. Algunos de los pronombres tienen una forma alternativa cuando tienen este uso. Ejemplos:

Pronombre	Significado
rā, tā	<i>él, el que (hombre)</i>
rí, tí	<i>él, el que (animal)</i>
nú, tún	<i>la, la que (madera, máquina)</i>
rā, tá	<i>él, el que (líquido)</i>

(Nota: En los pronombres que siguen, la fluctuación entre **ñá** y **yá**, que se refiere a una mujer, y entre **ñā** y **yā**, que se refiere a cosas, es sólo una variación en la pronunciación, es decir, que puede presentarse en cualquiera de los dos contextos. La variación en los pronombres anteriores es diferente porque la variante que comienza con **t** solamente se presenta cuando se usa como cabeza de la frase o cláusula.)

Pronombre	Significado
yá, ñá	<i>ella, la que</i>
yā, ñā	<i>ello, lo que (cosa)</i>

Ejemplos con sustantivos:

ra Juan Juan
 él Juan
tí vilú gato
 él gato
na ve'e familiares
 ellos casa

Ejemplos con adjetivos:

Ta va'a vaxi ra. él bueno viene él	<i>El (hombre) justo viene.</i>
Rí kue'e xaxí yí'í rí yá. él bravo mordió él ella	<i>El (animal) bravo la mordió.</i>
Tún ká'nú kúnj kuvi nú. él grande quiere morir él	<i>El (árbol) grande está a punto de morir.</i>

Ejemplos con verbos:

Tún yó'ó kú nú tíin xī'ní ve'e. él este es él agarra cabeza casa	<i>Éste es el (palo) que sostiene el techo.</i>
Ya yó'ó kú ya chindeé xí'in yó. él este es él ayudará con nosotros	<i>Esto es lo (cosa) que nos va a ayudar.</i>
Ta yó'ó kú ra ndixi'ij kuni. él este es él murió ayer	<i>Él es quien murió ayer.</i>

3.3. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos se forman con **ndá** ¿cuál? más un pronombre personal, o con **un**, que indica interrogación, más **kú** es y un pronombre personal:

¿unkú na?, ¿ndá na? ? es ellos cuál ellos	<i>¿quién, quiénes? (persona, personas)</i>
¿unkú ra?, ¿ndá ra? ? es él cuál él	<i>¿quién? (hombre)</i>
¿unkú yá?, ¿ndá yá? ? es ella cuál ella	<i>¿quién? (mujer)</i>
¿unkú rí?, ¿ndá rí? ? es ello cuál ello	<i>¿qué?, ¿cuál (animal, fruta, cosa redonda)</i>
¿unkú ya?, ¿ndá ya? ? es ello cuál ello	<i>¿qué?, ¿cuál? (cosa)</i>

3.4. Los pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos están compuestos por un pronombre personal dependiente y un adverbio. Ejemplos:

ya yó'ó	<i>éste, ésta (cosa)</i>
<i>él-aquí</i>	
ra kaá	<i>ése (hombre)</i>
<i>él-allí</i>	
yá ñaá	<i>ésa (mujer)</i>
<i>ella-allí (cerca del hablante)</i>	
rá ikán	<i>aquél (líquido)</i>
<i>él-allá</i>	



Xqa kutu ña ichi ya'a Santo Nicho.



Tinda'i

4. El verbo

Generalmente los verbos expresan idea de alguna acción, aunque algunos verbos sólo expresan un estado de existencia. En mixteco, la forma del verbo cambia para indicar el tiempo y también el tipo de verbo: estativo (v. e.), intransitivo (v. i.), de proceso (v. p.) y transitivo (v. t.). Algunos de estos cambios son solamente cambios de tono, algunos implican cambios en el tema del verbo.

4.1. Los tiempos de los verbos

Los tiempos del verbo en mixteco son tres: futuro, presente y pretérito. El tiempo futuro es el tiempo citado en las entradas del diccionario porque es el tiempo básico en mixteco. (Unos cuantos verbos dividen el tiempo presente en dos: el movimiento en proceso y el habitual.) El tono y algunas veces la forma del verbo determinan el tiempo.

4.1.1. Futuro, presente y pretérito

El futuro se indica con un tono medio o uno bajo en la primera sílaba de la raíz. El tiempo presente se indica por medio de un tono alto o un deslizamiento que empieza con un tono alto en la misma sílaba. El tiempo pretérito se indica con un tono casibajo o con uno bajo en la primera sílaba. Cuando el tiempo futuro comienza con un tono bajo, el pretérito toma el prefijo **ndi-** para indicar el tiempo.

Futuro		Presente		Pretérito	
kee yó	<i>saldremos</i>	kêe yó	<i>salimos</i>	ndikêe yó	<i>salimos</i>
kuak <u>u</u> ra	<i>él se reirá</i>	kuâku ra	<i>el se ríe</i>	ndikuak <u>u</u> ra	<i>él se rió</i>

Con frecuencia hay un cambio de la forma de la raíz, así como un cambio de tono para indicar el cambio del tiempo. El cambio más común es el de poner **ku** en la sílaba inicial en el futuro, lo que cambia a **xí** en el presente y a **xi-** en el pretérito. Pero también se presentan otras clases de cambios. Estos cambios, así como los de tono, se explican en el diccionario, en las entradas verbales. El primer ejemplo de los que siguen es un verbo que sólo tiene cambio de tono para indicar el tiempo, y después hay dos en los que tanto el tono como la forma cambian. (Note que muchas veces el tono de la segunda sílaba del verbo cambia también para indicar el tiempo.)

cha'vi r̄a *él pagará*
 chá'ví r̄a *él está pagando*
 chà'vì r̄a *él pagó*

kunu r̄a *él andará*
 xínú r̄a *él está andando*
 xìnù r̄a *él anduvo*

kusun r̄a *él dormirá*
 kíxi r̄a *él está durmiendo*
 ndìkìxi r̄a *él durmió*

4.1.2. Tiempo presente en proceso y tiempo habitual

Sólo unos cuantos verbos dividen el tiempo presente en presente en proceso y habitual. Éstos incluyen **ku'ún ir**, **kixi venir** y **kundaa cuidar**. En cada caso el habitual toma la forma del presente regular y el presente en proceso es el tiempo con forma irregular.

futuro	ku'ún r̄a	<i>irá</i>	kixi r̄a	<i>vendrá</i>
habitual	xá'an r̄a	<i>va</i>	kíxi r̄a	<i>viene</i>
en proc.	kuá'an r̄a	<i>está yendo</i>	vaxi r̄a	<i>está viniendo</i>
pretérito	ndixa'an	<i>fue</i>	kixì r̄a	<i>vino</i>

futuro	kundaa r̄a	<i>cuidará</i>
habitual	xíndáa r̄a	<i>cuida</i>
en proc.	ndáa r̄a	<i>está cuidando</i>
pretérito	xíndàa r̄a	<i>cuidó</i>

4.2. El uso de los tiempos

En realidad, lo que comúnmente se llama tiempo en mixteco, no es el tiempo como lo conocemos en español. O sea, no siempre se refiere el verbo al tiempo en sí. Sería más exacto llamarlo aspecto, pero para facilidad de comunicación, en este libro continuaremos llamándolo tiempo.

4.2.1. Tiempo presente

En mixteco el tiempo presente expresa una acción progresiva que continúa durante algún tiempo, ya sea en el momento de hablar de ella, o antes, o después. La traducción al español suele usar una construcción con el verbo *estar*: p. ej.: *está moliendo, estaba moliendo, estará moliendo*. El uso de adverbios de tiempo nos aclara si se realiza la acción en el tiempo pretérito o en el tiempo futuro.

Taan ndíkó yá kàà u'un.
mañana muele ella hora cinco
Mañana ella estará moliendo a las cinco.

Ndíkó yá vitin.
muele ella ahora
Ella está moliendo ahora.

Kuni ndíkó yá hora yó'ó.
ayer muele ella hora esta
Ayer ella estaba moliendo a esta misma hora.

También el tiempo presente puede hablar de una acción habitual que está ocurriendo o que ocurría antes o que va a ocurrir después.

Ndíkó yá iin iin kiví.
muele ella uno uno día
Ella muele cada día.

Semana ya vaxi ndíkó yá iin iin kiví.
semana que viene muele ella uno uno día
La próxima semana ella va a moler todos los días.

Kuiya ndiya'a ndíkó yá iin iin kiví.
año pasó muele ella uno uno día
El año pasado, ella molía todos los días.

4.2.2. El tiempo pretérito

El tiempo pretérito enfatiza que la acción ya está realizada.

Chindù'ù yá se'e yá nuú xito.
 puso ella hijo ella encima de cama
 Ella puso a su hijo en la cama.

Tá ndixa'an nde kuni, xa chindù'ù yá se'e yá
 cuando fuimos nosotros ayer ya puso ella hijo ella
 nuú xito.
 encima de cama
 Cuando fuimos ayer, ella ya había puesto a su hijo en la cama.

4.2.3. El tiempo futuro

En mixteco el tiempo futuro señala una acción no realizada todavía, y por esto es el adecuado para expresar las acciones que se realizan en el tiempo futuro del español y también en el modo subjuntivo. A veces se traduce por el infinitivo del español.

Taan kuxi yó ndaí. (corresponde al tiempo futuro del español)
 mañana comeremos nosotros mole
 Mañana vamos a comer mole.

Kúni yá kuxi nde ndaí. (corresponde al modo subjuntivo del español)
 quiere ella comeremos nosotros mole
 Ella quiere que comamos mole.

Kúni yó kuxi yó ndaí. (corresponde al infinitivo del español)
 quiere nosotros comeremos nosotros mole
 Queremos comer mole.

4.3. Tipos de verbos

4.3.1. Verbos estativos

Los verbos estativos no indican acción, solamente un estado de existencia.

Kòó táta i ín ra. No está mi papá.
 Nuú mésa kánúú xè'é ún. Tu anillo está en la mesa.

Los verbos estativos cuya forma básica es un verbo forman un grupo pequeño:

koo	<i>ser, estar</i>
ku iin	<i>estar (en su propio lugar; sujeto singular)</i>
kundú'ú	<i>estar (sentado o acostado; sujeto singular)</i>
kundoo	<i>estar (sentado o acostado; sujeto plural)</i>
kundósó	<i>estar encima (sujeto singular)</i>
kunúú	<i>estar encima (sujeto plural)</i>
tuvi	<i>estar (enfocando en el principio de la existencia)</i>

Además de los verbos mencionados antes, muchos adjetivos pueden ser usados como verbos estativos. Compare las columnas siguientes. En la izquierda la palabra se usa como adjetivo y en la derecha, como verbo estativo.

ve'e ká'nú	<i>casa grande</i>		ká'nú ve'e	<i>la casa es grande</i>
ita kuáa	<i>flor roja</i>		kuá'a ita	<i>la flor es roja</i>
itún kâní	<i>palo largo</i>		kâní itún	<i>el palo es largo</i>

4.3.2. Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos indican una acción que ejecuta el sujeto, pero no transfiere la acción a otra persona, animal o cosa, como hacen los verbos transitivos.

Xíká va'a ra.	<i>Él camina bien.</i>
Tá ndikàvè ra, ta xàkù ní ra.	<i>Cuando se cayó, lloró mucho.</i>

La mayoría de los verbos intransitivos son verbos simples; o sea, no necesitan un prefijo ni una palabra separada para formarse como lo hacen muchos verbos transitivos y de proceso.

Futuro	Presente	Pretérito	
keta	kétá	kètà	<i>salir</i>
kaku	kákú	kàkù	<i>nacer</i>
ndikoo	ndíkoò	ndikòò	<i>levantarse</i>

Sin embargo, hay un grupo de verbos intransitivos que se forman añadiendo ku- (futuro) y xi- (pretérito) y que no tienen ningún prefijo en el presente.

Futuro	Presente	Pretérito	
kutaku	táku	xitákù	<i>vivir</i>
kundichi	ndíchí	xindichì	<i>ponerse en pie</i>
kuxa'an	xá'an	xixa'an	<i>oler</i>

4.3.3. Verbos de proceso

Los verbos de proceso, como los intransitivos, no tienen un complemento directo, o sea, la acción no se pasa a otra persona o cosa. Al contrario de los intransitivos, el sujeto recibe la acción en lugar de que la ejecute. Los verbos de proceso se derivan de otra clase de palabras. La mayoría se forman de adjetivos, y unos cuantos vienen de sustantivos. Se convierten en verbos añadiendo uno de los siguientes prefijos: **ku-**, **ndu-** (futuro), **kú-**, **ndú-** (presente), y **ku-**, **ndu-** (pretérito). La forma que resulta puede generalmente traducirse como verbo pasivo o pronominal, o con ponerse.

kuáa	<i>ciego</i>	kukuáa	<i>ponerse ciego</i>
kuà'á	<i>mucho</i>	kukuà'á	<i>multiplicarse</i>
tátán	<i>medicina</i>	kutátán	<i>ser curado</i>

Estos verbos forman también su verbo transitivo paralelo añadiendo el tiempo apropiado de *kasa*, *kixaa* o *ndasa* antes de la forma adjetiva.

4.3.4. Verbos transitivos

Los verbos transitivos son los verbos de acción que tienen un sujeto que ejecuta la acción y un complemento que la recibe. Ejemplos:

Kàni rā rí.	<i>Él le pegó (al perro).</i>
Xà'mì yá tōtō yá	<i>Ella quemó su ropa.</i>

Como con los verbos intransitivos, muchos de los verbos transitivos son palabras simples:

kuxi	<i>comer</i>
cha'vi	<i>pagar</i>
xikó	<i>vender</i>

Los verbos de proceso se cambian en transitivos usando una de las siguientes palabras: **kasa** (o su prefijo **xa-**), **kixaa** (o su forma corta **xaa**) o **ndasa**, todos con el significado *hacer*.

Verbo de proceso		Verbo transitivo	
kuká'nú	<i>ponerse grande</i>	kixaa ká'nú	<i>alabar, celebrar</i>
kukue'e	<i>ponerse bravo</i>	xakue'e	<i>hacer bravo</i>

La mayoría de los verbos intransitivos se vuelven transitivos añadiendo el prefijo **si-**.

Verbo intransitivo

ka'ndi *explotar*
kuchi *bañarse*

Verbo transitivo

siká'ndi *hacer explotar*
sikúchí *bañar*

Hay también algunos verbos en los que sólo un cambio tonal separa el significado intransitivo del transitivo. Compare **tíin** *agarrábamos*, del primer ejemplo que sigue, con **nditiin** *se atoró, estuvo agarrado* del segundo ejemplo. (Note que **ndi-** en el segundo ejemplo es el prefijo del pretérito.)

Xina'á tá káná sindokó ñüu, ta ndíkôo nde
antes cuando salían chicanata noche y levantábamos nosotros

tíin nde rí.
agarrábamos nosotros ellas

Antes, cuando salían las chicanatas, nos levantábamos en la noche para agarrarlas.

Tiàká xíxí nde ndóó nde ta nditiin leke tiàká
pescado comíamos nosotros estábamos nosotros y se atoró hueso pescado

sukún ra ta lo'o se'e i.
garganta él hombre chico hijo mío

Estábamos comiendo pescado y se le atoró un hueso en la garganta de mi hijito.

Algunos otros verbos cambian del transitivo (v. t.) al intransitivo (v. i.) sólo por un cambio tonal son:

	Futuro	Presente	Pretérito
<i>quebrar (v. t.)</i>	ta'ví	tá'ví	tà'ví
<i>quebrarse (v. i.)</i>	ta'ví	tâ'ví	ndi'ta'ví
<i>cambiar (v. t.)</i>	sama	sámá	sámá
<i>cambiarse (v. i.)</i>	sama	sâma	ndi'sama
<i>soltar (v. t.)</i>	sañá	sáñá	sàñá
<i>soltarse (v. i.)</i>	saña	sâña	ndi'saña

Y unos cuantos verbos pueden ser usados como transitivos y como intransitivos.

Color ndáá kú ya ndikà'í i yé'é nde.
color negro es lo-que pinté yo puerta nuestra
Pinté nuestra puerta de color negro.

Luvi ní k̄indòò ve'e ndó ndikà'í ya vitin.
bonita muy quedó casa Uds. fue-pintada ella ahora
Su casa está muy bonita ahora que está pintada.

4.4. Los verbos auxiliares

Los verbos auxiliares siempre se colocan antes del verbo principal. Éstos son:

kuvi *poder*
 ndukú *intentar*
 kixáá *empezar*
 k̄un̄i *querer*

Nunca se presenta un sujeto con el verbo auxiliar **kuvi**. En algunas oraciones **ndukú** y **kixáá** llevan su propio sujeto, pero esto no afecta su significado. En cambio, en el verbo **k̄un̄i** el significado cambia dependiendo de si el pronombre se presenta o no. **K̄un̄i** (sin pronombre) es un verbo auxiliar y quiere decir *está a punto de* y **k̄un̄i ra** (con el pronombre) es un verbo transitivo y quiere decir *él quiere*. Ejemplos:

K̄uví kaka r̄a.
no-puede andar él
Él no puede andar.

Ndúkú yá kani yá rí.
intenta ella pegará ella él(animal)
Intentaba pegarle.

Tá kixáá k̄ún̄ s̄aví, ta kixáá mbrii ndá'í ní rí.
cuando empieza llueve lluvia y empieza grillo grita mucho él (animal)
Cuando empieza a llover, los grillos empiezan a gritar mucho.

(Nótese que en esta oración **kixáá** aparece dos veces; la primera vez no tiene complemento y la segunda vez tiene uno.)

K̄un̄i r̄a kusun r̄a.
quiere él dormirá él
Quiere dormir.

K̄un̄i kusun r̄a.
está a punto de dormirá él
Está a punto de dormir. o Tiene mucho sueño.

A veces dos verbos auxiliares se presentan juntos.

Kìxàá kúnũ ndikava nú ini tikuĩ.
empezó está a punto-de hundir él (barco) dentro agua
Empezó a estar a punto de hundirse en el agua.

4.5. Los negativos

La formación del negativo varía con el tiempo del verbo. En el futuro, el negativo se forma con un cambio de tono. Éste es generalmente un desliz ascendente de bajo a alto en la sílaba acentuada (penúltima) y un levantamiento del tono de la última sílaba.

ko'o	<i>beberá</i>	kǒ'ó	<i>no beberá</i>
sikánda	<i>moverá</i>	sikǎnda	<i>no moverá</i>

En el presente y el pretérito, el negativo **kǒó** precede al verbo. El tiempo presente no tiene otro cambio.

xí'í	<i>bebe</i>	kǒó xí'í	<i>no bebe</i>
síkánda	<i>mueve</i>	kǒó síkánda	<i>no mueve</i>
xíni	<i>ve</i>	kǒó xíni	<i>no ve</i>

El tiempo pretérito también añade el negativo **kǒó**, pero además añade el prefijo negativo del pretérito **ndí-** y conserva el tono del tiempo presente en la forma de la raíz.

xì'ì	<i>bebió</i>	kǒó ndíxí'í	<i>no bebió</i>
sìkánda	<i>movió</i>	kǒó ndísíkánda	<i>no movió</i>
xìnì	<i>vio</i>	kǒó ndíxíni	<i>no vio</i>



Ve'e ñu'u ka'nu ñuu Tinda'i.

5. El adjetivo

El adjetivo es la parte de la oración que acompaña al sustantivo para determinarlo o calificarlo. En mixteco existen dos clases de adjetivos: calificativos y determinativos.

5.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos describen o enuncian la cualidad del sustantivo. Se presentan después del sustantivo o del pronombre.

tìnà lo'o	itu xíká	ve'e ká'nú	na váli
<i>perro chico</i>	<i>milpa lejos</i>	<i>casa grande</i>	<i>ellos chicos (niños)</i>

En general, los adjetivos calificativos sólo tienen una forma para calificar tanto a los sustantivos singulares como a los plurales.

ita kuá'a	<i>flor roja, flores rojas</i>
-----------	--------------------------------

No obstante, hay cuatro adjetivos que señalan la cualidad de tamaño que sí tienen formas para el singular y para el plural. Éstos son:

ká'nú	<i>grande</i>	ná'nú	<i>grandes</i>
chéé	<i>grande</i>	ndoo	<i>grandes</i>
kâní	<i>largo, lejos</i>	nâní	<i>largos</i>
lo'o	<i>chico</i>	váli	<i>chicos</i>

Ejemplos:

Xìnì ì iin ve'e ká'nú.	<i>Vi una casa grande.</i>
Xìnì ì <u>uvì</u> ve'e ná'nú.	<i>Vi dos casas grandes.</i>

Xìnì ì iin ve'e kâni.	<i>Vi una casa larga.</i>
Xìnì ì <u>uvì</u> ve'e nâní.	<i>Vi dos casas largas.</i>

Xìnì ì iin ve'e lo'o.	<i>Vi una casa chica.</i>
Xìnì ì <u>uvì</u> ve'e váli.	<i>Vi dos casas chicas.</i>

5.2. Los adjetivos determinativos

Existen cuatro clases de adjetivos determinativos: demostrativos, numerales, indefinidos y cuantitativos.

5.2.1. Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son los siguientes:

yó'ó	<i>este, estos</i>
kaá	<i>ese, esos (visible)</i>
ikán	<i>ese, esos, aquel, aquellos (fuera de la vista)</i>
ñaá	<i>ese, esos (cerca del oyente)</i>

El adjetivo demostrativo siempre se presenta después del sustantivo.

Na'a ndó ná kani yó ve'e ñu'u yó'ó ta siku'a
venga Uds. que derrumbáramos nosotros iglesia esta y hacer

yó inka ya ká'nú va'a.
nosotros otra ella grande buena

Vénganse, vamos a derrumbar esta iglesia y vamos a construir otra más grande.

Luvi ní yá ña'á kaá.
bonita muy ella mujer esa
Esa mujer se ve muy bonita.

Nave'e i ta kóó kútóo na tataa ikán chi kóó kama
ellos-casa mi y no quieren ellos él-hombre aquel porque no listo

ra chi kóó kama ra.
él porque no listo él

Los de mi casa no quieren a aquel hombre porque no es listo.

Nañaá tàà síí se'e i kua'an ra xí'ín na.
ellos-ese convencieron hijo mío va él con ellos
Esa gente convenció a mi hijo para que fuera con ellos

5.2.2. Los adjetivos numerales

Los adjetivos numerales pueden ser de dos clases: cardinales y ordinales. Los cardinales indican la cantidad de objetos y se presentan solamente antes del sustantivo o pronombre.

uv̄i ñũu	<i>dos noches</i>
u'ún che'le	<i>cinco gallos</i>
uxi nde	<i>nosotros diez</i>

Los ordinales indican el orden en que se presenta el sustantivo o pronombre con respecto a otros sustantivos o pronombres. Con excepción de **nùú primero**, todos los números ordinales son iguales a los cardinales. Pero los ordinales siempre se presentan después del sustantivo o pronombre.

Kàkù se'e nùú i.
nació hijo primero mi
Nació mi primer hijo.

Yá uv̄i kú ye'e.
ella segunda soy yo
Soy la segunda.

Kàà kumí xikuàá ku'ún i.
hora cuarta tarde iré yo
A las cuatro de la tarde voy a ir. o A la cuarta hora de la tarde voy a ir.

5.2.3. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos acompañan al sustantivo o pronombre y se refieren a él en forma indefinida, es decir, no lo precisan. Los adjetivos indefinidos se presentan antes del sustantivo o pronombre. Incluyen:

sava	<i>algunos</i>	sava ña'á	<i>algunas mujeres</i>
inka	<i>otro</i>	inka ve'e	<i>otra casa</i>
kuà'á	<i>mucho</i>	kuà'á ní	<i>mucha mazorca</i>
lo'o	<i>poco</i>	lo'o xù'ún	<i>poco dinero</i>



Xqa kutu nã yé'é ka'nu ve'e ñu'u Tinda'i.

6. El adverbio

El adverbio es parecido al adjetivo, pero el adjetivo modifica sustantivos y pronombres, y los adverbios modifican verbos, adjetivos y otros adverbios. (Varias palabras se pueden usar como adjetivos y también como adverbios dependiendo de la palabra que modifican.)

Ndìvè'é kixàà nde.
hace-rato llegamos nosotros
Llegamos hace rato. (Ndìvè'é califica al verbo kixàà.)

Kuà'á ní ita íyo.
muchos muy flor hay
Hay muchísimas flores. (Ní califica al adjetivo kuà'á.)

Kâní ní ndìxà'an ún.
lejos muy fuiste tú
Fuiste muy lejos. (Ní califica al adverbio kâní.)

Los adverbios pueden ser de lugar, tiempo, modo y cantidad.

6.1. Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar son los que contestan a la pregunta ¿dónde? (Note que los primeros cuatro adverbios de los siguientes ejemplos son iguales a los adjetivos demostrativos correspondientes.)

yó'ó	<i>aquí</i>	Na'a yó'ó.	<i>Venga aquí.</i>
kaá	<i>allá (a la vista)</i>	Koto kaá.	<i>Mira allá.</i>
ikán	<i>allá (fuera de la vista)</i>	Kuá'an ikán.	<i>Ve allá.</i>
ñáá	<i>allá (cerca al oyente)</i>	¿Unkú ya ñáá?	<i>¿Qué es eso allá?</i>
yati	<i>cerca</i>	Yati ní ku'un i.	<i>Voy cerquita.</i>
xíká	<i>lejos</i>	Xíká ndìxà'an ra.	<i>Fue lejos.</i>
nìnu	<i>arriba</i>	Chí nìnu íyo ve'e nde.	<i>Por arriba está nuestra casa.</i>

6.2. Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo son los que contestan a la pregunta ¿cuándo? Incluyen los siguientes:

vitin	ahora	Vitin íyo ní <u>chit̃a</u> .	Ahora hay muchos plátanos.
i'ñû	hace tres días	I'ñû <u>kixàà</u> i.	Llegué hace tres días.
nduví	de día, día	Iin nduví nd̃a nd̃ixikà <u>ra</u> .	Todo el día anduvo.
ndivè'é	hace rato	Ndivè'é <u>xaa</u> i.	Llegué hace rato.
taan	mañana	Taan ndi'i xachíñú <u>na</u> .	Mañana van a terminar de trabajar.

6.3. Los adverbios de modo

Los adverbios de modo son los que contestan a la pregunta ¿cómo? Incluyen los siguientes:

ṽa'a	bien, muy	Ṽa'a ní xíxí ndaí.	El mole es muy sabroso.
kuee	despacio	Kuee <u>ka'an</u> ún.	Habla despacio.
iin	muy, mucho	Iin <u>sitíkué'e</u> <u>ya</u> rí nda'á i.	Él me lastimó mucho la mano.
kama	rápido	Kama ní <u>ku'a'an</u> i.	Fui muy rápido.
té'é	claramente	Té'é nditú'ún ún xí'ín i.	Explícame claramente.

6.4. Los adverbios de cantidad

Los adverbios de cantidad son los que contestan a la pregunta ¿cuánto? Incluyen los siguientes:

ní	muy, mucho	Ndika'an ní <u>ra</u> .	Habló mucho.
ka	más	¿Ta <u>unkú</u> ka <u>yakúni</u> ún?	¿Qué más quieres?
na'á	mucho tiempo	Na'á ní ndixa'an ún.	Fuiste por mucho tiempo
lo'o	poco	Ná ndo lo'o <u>see</u> ún ve'e nde.	Que se quede tu hijo un poco con nosotros.

7. La preposición

La preposición indica la relación que existe entre dos palabras.

7.1. Las preposiciones que corresponden a nombres de partes del cuerpo

La mayoría de las preposiciones del mixteco corresponden a nombres de partes del cuerpo. Observe las siguientes listas; a la izquierda se encuentra la palabra como nombre de una parte del cuerpo y a la derecha la misma palabra funciona como preposición.

xá'á	<i>pie</i>	Tààn nà bóno xá'á itun nà.	<i>Echaron abono a su milpa.</i>
tixin	<i>vientre</i>	Chikàà rā yā tixin mesa.	<i>Lo puso debajo de la mesa.</i>
nyú	<i>cara</i>	Kandichi ún nyú kití.	<i>Páralo delante del animal.</i>
satá	<i>espalda</i>	Íyo iin pala satá ve'e.	<i>Hay una pala detrás de la casa.</i>
yu'ú	<i>boca</i>	Kuá'an ĩ yu'ú ĩta.	<i>Fui al lado del río.</i>

7.2. Otras preposiciones

También hay otras preposiciones que no corresponden a nombres de partes del cuerpo. Incluyen las siguientes:

xí'ín	<i>con</i>	Kuá'an ún xí'ín nà.	<i>Vete con ellos.</i>
ma'ñú	<i>en medio</i>	Xìnì ĩ rí ma'ñú ĩta.	<i>Lo vi en medio del río.</i>
nda	<i>hasta</i>	Ndósó rí nda satá kavá.	<i>Están hasta atrás de la peña.</i>
tañu	<i>entre</i>	Chí'í yó ya'á tañu itu.	<i>Sembramos chiles entre las milpas.</i>



Ndichi mesa nuu ndiki'in nq ita nima kivi ndii ve'e chiñu Tinda'i.

8. La conjunción

La conjunción es una palabra que une varias partes de una oración o que une una oración con otra. Observe los siguientes ejemplos:

y 1. **ta** (Une oraciones y cláusulas.)

Kuá'an rā xí'ín nā ita ta ndikàvā rā ini tikuí.
fue él con ellos río y se-cayó él dentro agua
Se fue con ellos al río y se cayó dentro del agua.

2. **tin** (Une palabras y frases.)

RaJulio tin raBeto ndixa'an ndā xachíñú ndā.
él-Julio y él-Beto fueron ellos trabajarán ellos
Julio y Beto fueron a trabajar.

3. **xí'ín** (Une palabras y frases. También se puede traducir como *con*.)

Saá kì'in tu rā ikín xí'ín tikáva.
entonces compró también él calabaza y ciruela
Entonces compró también calabazas y ciruelas.

pero 1. **ta**

Kúni i ku'un i Kõ'yo, ta í'vi ní i
quiero yo iré yo México pero temo mucho yo

ku'un iin ndaá mí i.
iré uno solo mismo yo

Quiero ir a México, pero tengo mucho miedo de ir solo.

2. **sundí**

Kúni i kata'nu i na'ná i kándiká ve'e,
quiero yo colgará yo foto mi pared casa

sundí kǒó xíin táta i.
pero no quiere papá yo

Quiero colgar mi foto en la pared, pero mi papá no quiere.

porque **saá chi, chi**

Ku í'vi ún saá chi kǒó yā ikán i xí'ín ún.
no temas tú porque no lo-que haré yo con tú
No tengas miedo porque yo no te voy a hacer nada.

cuando, si **tá**

Tá kúnũu ta luvi ka ví ndíyé'e kìmì nuú ndiví.
cuando anochece y bonito muy brilla estrellas en cielo
Cuando anochece, las estrellas se ven muy bonitas en el cielo.

por eso **yakán**

Se'e raxìtò ì ndixì'i, yakán ndá'vi ní kúni ra.
hijo él-tío yo murió por-eso pobre muy siente él
Se murió el hijo de mi tío; por eso está muy triste.

aunque **va'a ni**

Kă'an kuachi ndó xá'á ya'vi ndó, va'a ni lo'o kú ya.
no-hablan problema Uds. de pago Uds. aunque poco es él
No se quejen por sus salarios, aunque sea poco.

entonces **tasaá**

Chinúú ndó tikuí ná chí'yó rá, tasaá ko'o ndó rá.
pongan Uds. agua para-que hervirá ella entonces beberán Uds. ella
Pongan el agua para que hierva, entonces la toman.

Índice de la gramática mixteca

1. LA FONOLOGÍA	85
1.1. Las palabras	85
1.2. Los tonos	86
1.2.1. El tono alto.....	86
1.2.2. El tono medio.....	86
1.2.3. El tono casi-bajo.....	87
1.2.4. El tono bajo.....	87
1.3. Las combinaciones de los tonos.....	87
1.4. Las letras.....	88
1.4.1. La consonante x.....	88
1.4.2. La n al final de la palabra.....	89
1.4.3. Las combinaciones nd, mp, nk.....	89
1.4.4. La combinación ku	90
1.4.5. Las combinaciones ki, ti y ndi	90
1.5. La ortografía práctica y la asimilación de los pronombres.....	90
2. EL SUSTANTIVO	93
2.1. Sustantivos comunes y sustantivos propios.....	93
2.2. El género de los sustantivos.....	93
2.2.1. Masculino: (singular: ra; plural: nda).....	94
2.2.2. Femenino: (singular: yá; plural: ná).....	94
2.2.3. Animal, fruta o cosa redonda: (rí).....	94
2.2.4. Líquido: (rá).....	95
2.2.5. Árbol, madera, máquina: (nú)	95
2.2.6. Cosa: (ya)	96
2.2.7. Humano: (na).....	96
2.3. Posesión de sustantivos	96
2.4. Los sustantivos contables y los no contables.....	97
3. EL PRONOMBRE	99
3.1. Los pronombres personales.....	99
3.2. Funciones de los pronombres personales	100
3.2.1. El pronombre personal como sujeto.....	100
3.2.2. El pronombre personal como complemento.....	101
3.2.3. El pronombre personal como adjetivo posesivo.....	101

3.2.4. El pronombre personal como cabeza de una frase o una oración.....	101
3.3. Los pronombres interrogativos	102
3.4. Los pronombres demostrativos	103
4. EL VERBO	105
4.1. Los tiempos de los verbos.....	105
4.1.1. Futuro, presente y pretérito.....	105
4.1.2. Tiempo presente en proceso y tiempo habitual.....	106
4.2. El uso de los tiempos.....	106
4.2.1. Tiempo presente.....	107
4.2.2. El tiempo pretérito	107
4.2.3. El tiempo futuro	108
4.3. Tipos de verbos	108
4.3.1. Verbos estativos	108
4.3.2. Verbos intransitivos.....	109
4.3.3. Verbos de proceso	110
4.3.4. Verbos transitivos.....	110
4.4. Los verbos auxiliares	112
4.5. Los negativos.....	113
5. EL ADJETIVO	115
5.1. Los adjetivos calificativos.....	115
5.2. Los adjetivos determinativos	116
5.2.1. Los adjetivos demostrativos.....	116
5.2.2. Los adjetivos numerales.....	116
5.2.3. Los adjetivos indefinidos	117
6. EL ADVERBIO	119
6.1. Los adverbios de lugar.....	119
6.2. Los adverbios de tiempo.....	119
6.3. Los adverbios de modo.....	120
6.4. Los adverbios de cantidad	120
7. LA PREPOSICIÓN.....	121
7.1. Las preposiciones que corresponden a nombres de partes del cuerpo.....	121
7.2. Otras preposiciones	121
8. LA CONJUNCIÓN.....	123

APÉNDICES



Xîní yq siku'a'a nq savi.

Apéndice A

Las palabras compuestas que usan *ini*

La palabra **ini** es el nombre de una parte del cuerpo, pero es difícil saber con seguridad exactamente qué parte. Algunos dicen que proviene de la palabra **xini** *cabeza*. Pero otros dicen que quiere decir *corazón* o una parte que no es material, como el alma. Por eso la citamos sin traducirla en los significados literales. Aquí se presentan varios ejemplos de compuestos que usan esa palabra. A la derecha de cada palabra se da el significado en español, y en cursiva, se da la traducción literal. (La traducción literal representa el significado que la gente de Xochapa y sus alrededores da a estas palabras compuestas. Así como el sentido de la palabra **ini** cambia, podría ser que algunos, especialmente los de otros pueblos, le den un significado diferente a algunas de estas palabras compuestas.)

chika <u>a</u> ini ra	<i>decidir</i>	<i>su ini va a echar (o poner)</i>
ich <u>i</u> ini ra	<i>tener sed</i>	<i>su ini va a secarse</i>
ikú ini ra	<i>rebelde</i>	<i>su ini es del cerro (o campo)</i>
ini míi ra	<i>voluntariamente</i>	<i>su propio ini</i>
ka'án ini ra	<i>pensar</i>	<i>posiblemente: su ini va a hablar</i>
ka'an ku <u>a</u> chi ini ra	<i>quejarse</i>	<i>su ini va a hablar problemas</i>
ká'an ní ini ra	<i>travieso</i>	<i>posiblemente: su ini va a hablar mucho</i>
kachi ini ra	<i>tener ganas</i>	<i>su ini va a decir</i>
kaka ini ra	<i>pensar</i>	<i>su ini va a andar</i>
kaki'i ini ra	<i>tener hipo</i>	<i>su ini va a tropezar</i>
kana ñu'ú ini ra	<i>tener agruras</i>	<i>su ini va a producir tierra</i>
ka'ni ini ra	<i>resignarse</i>	<i>él va a matar su ini</i>
ká'nú ini ra	<i>perdonador</i>	<i>su ini va a estar grande</i>
ka'nu ini ra	<i>abstenerse</i>	<i>su ini va a estar quebrado</i>
kasi ini ra	<i>desayunarse</i>	?
ka'un ini ra	<i>tener hambre</i>	<i>su ini va a arder</i>
kí'ví ini ra	<i>malo</i>	?

kixaa ini ra	<i>convencer</i>	<i>su ini va a llegar</i>
kixaa ká'nú ini ra	<i>alabar</i>	<i>su ini hacer grande (a alguien)</i>
kixaa ndeé ini ra	<i>aguantar</i>	<i>su ini le va a dar fuerza</i>
kóó ini ra	<i>atreverse</i>	<i>no está su ini</i>
kua'an ini ra	<i>de repente</i>	<i>su ini fue</i>
kuachi ní ini ra	<i>que causa problema</i>	<i>su ini tiene muchos problemas</i>
kuchí'ná ini ra	<i>estar triste</i>	<i>su ini se va a poner triste</i>
kundaa ini ra	<i>creer/ depender</i>	<i>su ini va a cuidar</i>
kundaa ini ra	<i>entender</i>	<i>su ini va a ponerse a nivel (o verdadero)</i>
kundá'vi ini ra	<i>tener lástima</i>	<i>su ini va a ponerse pobre</i>
kundíi ini ra	<i>sentirse triste (o solito)</i>	<i>su ini va a ponerse triste (o solito)</i>
kundj'i ini ra	<i>preocuparse</i>	
kuní ini ra	<i>tener envidia</i>	<i>su ini va a ponerse envidioso</i>
kuñu'u ini ra	<i>recordar</i>	<i>su ini va a estar adentro</i>
kusíi ini ra	<i>estar contento</i>	<i>su ini va a estar contento</i>
kusuchi ini ra	<i>estar triste</i>	<i>su ini va a ponerse triste</i>
kutuni ini ra	<i>entender</i>	<i>?</i>
ku'vi ini ra	<i>amar</i>	<i>su ini va a doler</i>
naá ini ra	<i>de repente</i>	<i>?</i>
naá ini ra	<i>dormir profundamente</i>	<i>posiblemente: su ini va a estar oscuro</i>
ndika'an ini ra	<i>acordarse</i>	<i>posiblemente: su ini va a hablar otra vez (o repetidamente)</i>
ndikanda ini ra	<i>asombrarse</i>	<i>su ini va a moverse otra vez</i>
ndikani ini	<i>pensar</i>	<i>su ini va a pegar</i>
ndikava ini ra	<i>estar decaído</i>	<i>su ini va a caer</i>
ndikáxín ini ra	<i>despertar</i>	<i>su ini va a estar claro</i>
ndiko ini ra	<i>calmarse</i>	<i>su ini se va a enfriar</i>
ndikó koo ini ra	<i>arrepentirse</i>	<i>su ini se va a regresar</i>
ndikùù ini ra	<i>descuidado</i>	<i>su ini va a estar malvado</i>
ndindosó ini ra	<i>olvidar</i>	<i>?</i>
ndixaa ini ra	<i>saciar</i>	<i>su ini va a llegar</i>
sana ini ra	<i>olvidarse, equivocarse</i>	<i>su ini está loco</i>
sín ini ra	<i>raro (de personalidad)</i>	<i>su ini está diferente</i>
sináa ini ra	<i>hacer dormir</i>	<i>?</i>
sindíko ini ra	<i>calmar</i>	<i>(alguien) va a enfriar su ini</i>
tái ini ra	<i>valiente</i>	<i>su ini es valiente</i>
táku ini ra	<i>recto</i>	<i>su ini está vivo</i>
tindeé ini ra	<i>fuerza</i>	
tiví ini ra	<i>estar confundido</i>	<i>su ini se va a descomponer</i>
uní ini ra	<i>envidioso</i>	<i>su ini está envidioso</i>
víi ini ra	<i>respetuoso</i>	<i>su ini está en orden</i>

xà'à ndeé ini ra	soportar	su ini va a estar animado
xakan ini ra	suspirar	?
xí'i ini ra	tiene deseo (de beber algo)	su ini está muriendo
xinu ini ra	convencerse	?
yíi ini ra	cuidadoso, respetuoso	su ini está delicado (o sagrado)



Íyo v_{ikó} nu'u nuu xiki ñuu Ita Ita.

Apéndice B

Los números

Los números del uno al diez, y el quince y el veinte son números simples; los demás se forman con dos o más números simples. Los números mayores de veinte progresan de veinte en veinte. (Ahora la gente usa los números uno al diez, pero muchas veces usan los números de español para expresar números mayores de diez.) Los números del uno al veinte son:

1. **iin**
2. **uvi**
3. **uni**
4. **kumí**
5. **u'un**
6. **ĩnu**
7. **uxa**
8. **una**
9. **iin**
10. **uxi**
11. **uxi iin** (*diez uno*)
12. **uxi uvi** (*diez dos*)
13. **uxi uni** (*diez tres*)
14. **uxi kumí** (*diez cuatro*)
15. **xa'un**
16. **xa'un iin** (*quince uno*)
17. **xa'un uvi** (*quince dos*)
18. **xa'un uni** (*quince tres*)
19. **xa'un** (*quince cuatro*)
20. **kumí**
20. **oko**

Los números mayores de veinte progresan de veinte en veinte.

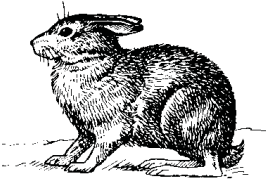
21.	<u>o</u> k <u>o</u> <u>i</u> i <u>n</u>	(veinte uno)
22.	<u>o</u> k <u>o</u> <u>u</u> v <u>i</u>	(veinte dos)
23.	<u>o</u> k <u>o</u> <u>u</u> n <u>i</u>	(veinte tres)
24.	<u>o</u> k <u>o</u> <u>k</u> u <u>m</u> í	(veinte cuatro)
25.	<u>o</u> k <u>o</u> <u>u</u> ' <u>u</u> n	(veinte cinco)
26.	<u>o</u> k <u>o</u> <u>i</u> ñ <u>u</u>	(veinte seis)
27.	<u>o</u> k <u>o</u> <u>u</u> x <u>a</u>	(veinte siete)
28.	<u>o</u> k <u>o</u> <u>u</u> n <u>a</u>	(veinte ocho)
29.	<u>o</u> k <u>o</u> <u>i</u> i <u>n</u>	(veinte nueve)
30.	<u>o</u> k <u>o</u> <u>u</u> x <u>i</u>	(veinte diez)
35.	<u>o</u> k <u>o</u> x <u>a</u> ' <u>u</u> n	(veinte quince)
40.	<u>u</u> v <u>i</u> x <u>i</u> k <u>o</u>	(dos veintes; xico es el plural de oko)
45.	<u>u</u> v <u>i</u> x <u>i</u> k <u>o</u> <u>u</u> ' <u>u</u> n	(dos veintes cinco)
50.	<u>u</u> v <u>i</u> x <u>i</u> k <u>o</u> <u>u</u> x <u>i</u>	(dos veintes diez)
55.	<u>u</u> v <u>i</u> x <u>i</u> k <u>o</u> x <u>a</u> ' <u>u</u> n	(dos veintes quince)
60.	<u>u</u> n <u>i</u> x <u>i</u> k <u>o</u>	(tres veintes)
65.	<u>u</u> n <u>i</u> x <u>i</u> k <u>o</u> <u>u</u> ' <u>u</u> n	(tres veintes cinco)
70.	<u>u</u> n <u>i</u> x <u>i</u> k <u>o</u> <u>u</u> x <u>i</u>	(tres veintes diez)
75.	<u>u</u> n <u>i</u> x <u>i</u> k <u>o</u> x <u>a</u> ' <u>u</u> n	(tres veintes quince)
80.	<u>k</u> u <u>m</u> í x <u>i</u> k <u>o</u>	(cuatro veintes)
85.	<u>k</u> u <u>m</u> í x <u>i</u> k <u>o</u> <u>u</u> ' <u>u</u> n	(cuatro veintes cinco)
90.	<u>k</u> u <u>m</u> í x <u>i</u> k <u>o</u> <u>u</u> x <u>i</u>	(cuatro veintes diez)
95.	<u>k</u> u <u>m</u> í x <u>i</u> k <u>o</u> x <u>a</u> ' <u>u</u> n	(cuatro veintes quince)
100.	cien	

Apéndice C

Los animales

(Kití)

Mamíferos silvestres
(Kití ikú xí'ín tíkumí xa'á)



leko
conejo

ìì	tejón
ikuìì	zorro
isu	venado
kinì ikú	jabalí
leko	conejo
ndika'a	león
ndikuáñú	ardilla
ndivá'i	coyote
tì'ín	ratón
tì'ín	zorrillo
xako	tlacuache
yakuín	armadillo



ikuìì
zorro



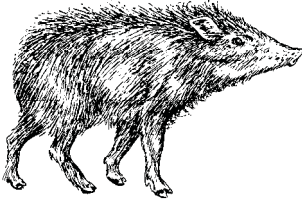
ndikuáñú
ardilla



tì'ín
zorrillo



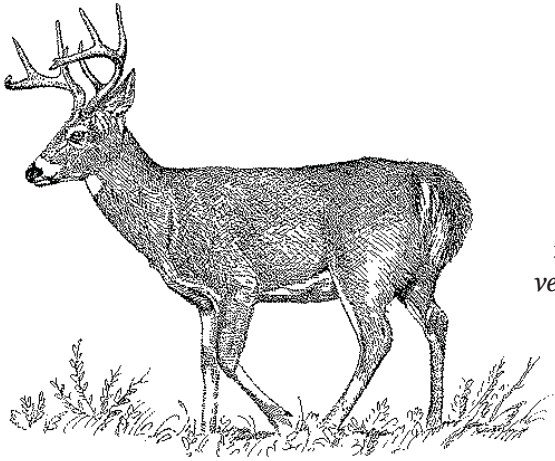
tì'ín
ratón



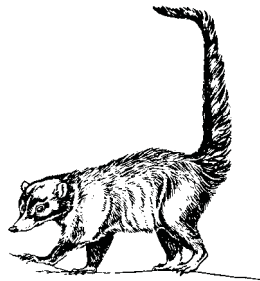
kini ikú
jabalí



xako
tlacuache



isu
venado



ii
tejón

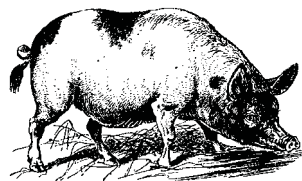
1. Mamíferos domésticos

(Kití sana)

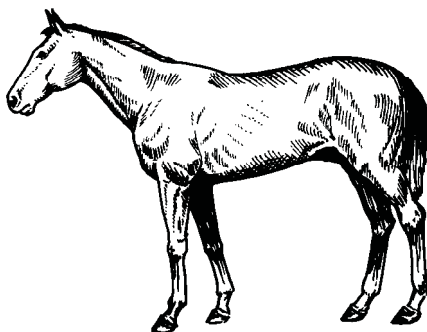


levo
borrego

kini	<i>marrano, cochino</i>
kuái	<i>caballo</i>
levo	<i>borrego, oveja</i>
sindikí	<i>toro, vaca</i>
tìnà	<i>perro</i>
tixù'ú	<i>chivo</i>
vilú	<i>gato</i>



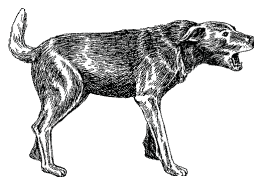
kini *marrano*



kuái
caballo



vilú
gato



tìnà
perro

Pájaros y aves
(Sàà)

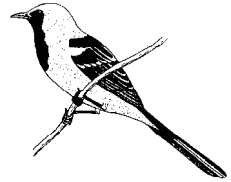


sàà ndáá
zanate

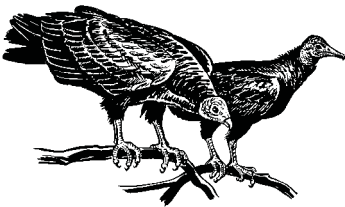
che'le	gallo
chiríta	pájaro carpintero
lúku	cococha (reg.), coquito común
mbelo	zopilote
ndio'o	chuparrosa, colibrí
ndiuú	paloma
nduxí	pollo, gallina
okokiví	chotacabra
sàà ndáá	zanate
sàta	paloma
tímí	búho, tecolote
tixikó	golondrina
xivàndò	garza
yakà ñù'ú	codorniz
tasún	gavilán, águila
sàà kuáan	calandria



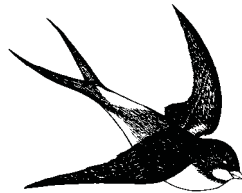
ndio'o
chuparrosa



sàà kuáan
calandria



mbelo
zopilote



tixikó
golondrina



So'va kaa Chatun.

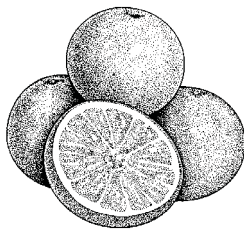
Apéndice D

Los alimentos

(Ña'a xíxí yó)

Las frutas (Kui'i)

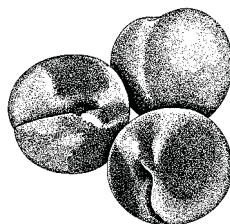
chìta	<i>plátano</i>
chĩkín	<i>tuna</i>
chìkún	<i>guamúchil</i>
láxa	<i>naranja</i>
nde'é	<i>durazno</i>
ndiká xa'a	<i>mamey</i>
tìchí	<i>aguacate</i>
tikáva	<i>ciruela</i>
tikuáá	<i>guayaba</i>



láxa
naranjas



tìchí
aguacates



nde'é
duraznos



tikáva
ciruelas

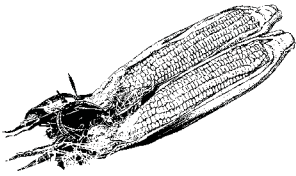


chìta
platanos

Verduras

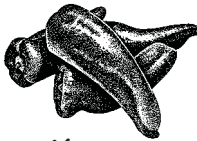


tinaná nde'e
tomates rojos

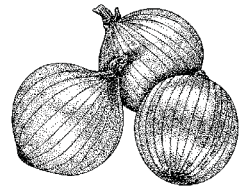


ndixín
elotes

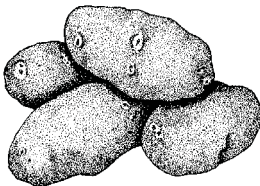
tìkùmì ajo
ajo



ya'á
chiles



tìkùmì va'a
cebollas

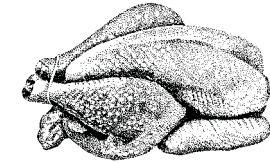


tìkuĩti
papas

ikín	calabaza
isá	elotito
iva	quelite
kiá'mi	tamalayota
nañá	chayote
ndia'mí	rábano
ndichì	ejote
ndixín	elote
nduchí	frijol
ña'mi	camote
tìkuĩti	papa
tìkùmì ajo	ajo
tìkùmì va'a	cebolla
tikama	jícama
tinduyú	chilacayote
vi'ndá	nopal
vàyà, yàvà	flor de calabaza
ya'á	chile
yaví	maguey

Carnes (Kùñù)

chiróni	<i>chicharrón</i>
kùñù kịni	<i>puerco</i>
kùñù kọ'ló	<i>pavo</i>
kùñù nduxí	<i>carne de pollo</i>
kùñù nini	<i>cecina</i>
kùñù sịndịkí	<i>res</i>
mbeke	<i>tuétano</i>
sịndọkọ	<i>chicatana</i>
tiàká	<i>pescado</i>



kùñù nduxí
pollo



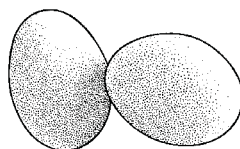
tiàká
pescado



kùñù sịndịkí
res

Comidas y otras cosas que hacemos

lūsu	<i>tamal de frijoles frescos</i>
ndiví	<i>huevo</i>
ndaí	<i>caldo</i>
ndaí	<i>mole, caldo</i>
ndàkú	<i>pozole</i>
sùvì	<i>tamal de elote</i>
tià'á	<i>salsa picante</i>
tikásun	<i>totopo</i>
tikiín	<i>tamal de calabaza</i>
tikóó	<i>tamal de carne</i>
tùtá ndu'u	<i>atole de granillo</i>
tùtá kǎyá	<i>atole xoco</i>
xitá	<i>tortilla</i>
xitá va'a	<i>pan</i>
xàtún	<i>chato</i>



ndiví
huevos



ndaí
caldo



xitá va'a
pan

xitá
tortillas



Cosas que usamos para preparar comidas

íín	<i>sal</i>
íku tachí ná'nú	<i>orégano</i>
kàkà	<i>cal</i>
kalávo	<i>clavo</i>
kuminu	<i>comino</i>
mìnù nduxí	<i>epazote</i>
mìnù stila	<i>yerbabuena</i>
ndùvà	<i>guaje</i>
nūnī	<i>maíz</i>
ñuñú	<i>miel</i>
súka	<i>azúcar</i>
tina ndoó	<i>hierbasanta</i>
tinaná	<i>tomate</i>
tinaná ndé'é	<i>jitomate</i>
tinaná ndikuaa	<i>tomate cambray</i>
tinaná soó	<i>tomatillo</i>
tinaná válí	<i>tomate silvestre</i>
uxán	<i>masa de maíz</i>
xá'a	<i>nixtamal</i>
xà'àn	<i>manteca</i>
ya'á	<i>chile</i>
ya'á va'a	<i>chile guajillo</i>

Apéndice E

Pueblos y ciudades (Ñùù Váí tin Ñùù Vạ'a)

Chạtun	<i>Petlacalancingo</i>
Chota	<i>Atlamajalcingo</i>
Ikú Kìmì	<i>Zitlaltepec</i>
Ìta Ita	<i>Xochapa</i>
Ìta Ndio'o	<i>Puebla</i>
Ìvš Yạkạ	<i>Cuba Libre</i>
Kiaa	<i>Coicoyán</i>
Kí'vá	<i>Hierba Santa</i>
Kỗ'yo	<i>México</i>
Kutioko	<i>Loma Zoyatl</i>
Kutuni	<i>Lagunilla</i>
Kùxa	<i>Chimaltepec</i>
Láka	<i>Alacatlazala</i>
Molonga	<i>Almolonga</i>
Ñù'ú Nạ'ì	<i>Plan de Zacatepec</i>
Sa Miyé	<i>SanMiguelAmoltepec</i>
Sínũní	<i>Tototepec</i>
Sinde'e	<i>Cochoapa</i>
Sindiá'á	<i>Chilpancingo</i>

Tàkuààn	<i>Alcozauca</i>
Tañuú	<i>Zoyatlán</i>
Tatioo	<i>Ayutla</i>
Tá'va	<i>Alpoyecancingo</i>
Tàxíín	<i>Igualita</i>
Tená	<i>Ixcuinatoyac</i>
Tíchíkún	<i>Huamuxtitlán</i>
Tíkí Tá'i	<i>Cuautipan</i>
Tikĩxi	<i>San Rafael</i>
Tìkụtụ	<i>Cocuilotlazala</i>
Tìndà'ì	<i>Tlapa</i>
Tindá'vi	<i>Melchor Ocampo</i>
Tisáví	<i>Huexoapa</i>
Tită'nu	<i>Metlatónoc</i>
Tivixin	<i>Platanar</i>
Xíkínú Kuá'a	<i>Vicente Guerrero</i>
Xi'ní Ita	<i>Atzompa</i>
Xiyò Kuá'a	<i>Tlachichilco</i>